



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 7

ושמתי כדכד שמשותיך

“Y haré tus ventanas de kadkod”



El alma, cuya raíz está únicamente en las vasijas de Atzilut, es meramente “pura”; mediante su descenso a un cuerpo, la teshuvá y las mitzvot físicas, se eleva a “santa”, a la Luz Infinita que está más allá de todas las vasijas. La promesa de D'os de “así y así” anuncia tanto la elevación de los mundos como el descenso de la Luz Infinita; sin embargo, el propósito final del hombre no es su propia elevación, sino la gloria de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/7/

LA IDEA CENTRAL

El alma, cuya raíz está únicamente en las vasijas de Atzilut, es meramente “pura”; mediante su descenso a un cuerpo, la teshuvá y las mitzvot físicas, se eleva a “santa”, a la Luz Infinita que está más allá de todas las vasijas. La promesa de D'os de “así y así” anuncia tanto la elevación de los mundos como el descenso de la Luz Infinita; sin embargo, el propósito final del hombre no es su propia elevación, sino la gloria de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con las “ventanas de kadkod” de Isaías y la disputa de los ángeles acerca de si serían shoham o yashfeh, y plantea dos preguntas: cómo un despertar desde abajo puede suscitar un despertar desde arriba, y cómo los Sabios pudieron considerar “más cómodo” para el hombre no haber sido creado, cuando toda la creación es “muy buena”. Las Sefirot son únicamente vasijas para la Luz Infinita que hay dentro de ellas, como un cuerpo para el alma; y las almas provienen del lado interior de esas vasijas, de modo que en Atzilut el alma es meramente “pura”. Mediante su descenso a un cuerpo, la teshuvá y las mitzvot físicas —que transmiten la luz más elevada, pues lo más elevado se revela en lo más bajo—, se eleva a “santa”. Las piedras preciosas, humildes pero resplandecientes con la luz de las estrellas ocultas, brillan de dos maneras: con luz directa y con luz reflejada. Estas son el shoham de Yosef y el yashfeh de Binyamín. La sentencia de D'os, “así y así”, afirma ambos para el Futuro. Un despertar previo desde arriba da fuerza al despertar desde abajo. Finalmente, el hombre fue creado no solo para su propia elevación, sino para la gloria de D'os.

ESQUEMA

1 Las preguntas; luz y vasijas

¶1-6

La disputa sobre las “ventanas de kadkod” plantea dos preguntas. Las Sefirot son un cuerpo para la Luz Infinita, y la creación es “algo a partir de la nada” porque la esencia de D'os crea con una mera orden, mientras que solo Elokim, “Quien creó estos”, se relaciona con las criaturas.

2 De pura a santa

¶7-18

Como su raíz está en las vasijas de Atzilut, el alma es solo “pura”. Mediante la teshuvá, que revela su yejida, y las mitzvot físicas, que hacen descender la luz “santa y separada” porque lo más elevado se revela en lo más bajo, se eleva a “santa”.

3 Shoham y yashfeh

¶19-28

Las piedras preciosas resplandecen con la luz de las estrellas ocultas, combinan los atributos de doce maneras y brillan ya sea con luz directa o con luz reflejada: Yosef y Binyamín, shoham y yashfeh. Esto explica la disputa de los ángeles y la de los hijos de Rabí Jiya.

4 Así y así

¶29-43

En el Futuro se revelarán tanto la elevación de los mundos como el descenso de la luz circundante, cada uno con su propia ventaja; “kad kad” alude a las dos recitaciones diarias de “Bendito sea el Nombre...”. Así se responde la pregunta inicial: un despertar previo desde arriba da fuerza al despertar desde abajo.

5 Resumen

¶44-48

Un breve resumen de las primeras cuatro secciones, con referencias adicionales.

6 Creado para Su gloria

¶49-57

Las criaturas inferiores existen para servir al hombre y, aun así, reciben recompensa; del mismo modo, el hombre existe para servir a su Hacedor. Por eso los Sabios dijeron “más cómodo”, y no “mejor”, no haber sido creado, y enseñaron que la persona debe servir a D'os por Él mismo, y no para obtener recompensa.

CONCEPTOS CLAVE

Luces y vasijas אורות וכלים

Las Sefirot son vasijas que se relacionan con la Luz Infinita que hay dentro de ellas como un cuerpo con su alma. Las almas provienen del lado interior de las vasijas, no de la luz misma.

Puro y santo טהור וקדוש

“Puro” es luminosidad, una cualidad de algo que todavía existe como entidad definida: las vasijas de Atzilut. “Santo” significa separado de toda definición: la Luz Infinita misma, a la que el alma llega mediante su descenso y su servicio.

Algo a partir de la nada יש מאין

La esencia de D'os crea como si fuera con una mera orden, sin investirse en las criaturas, de modo que estas no llevan ningún rastro de su fuente. Solo el nivel de Elokim, “Quien creó estos”, se relaciona con ellas.

Su comienzo está enclavado en su final נעוץ תחלתו בסופו

Lo más elevado se revela en lo más bajo. Por eso las mitzvot físicas hacen descender la luz más elevada, la tierra hace crecer cosas de la nada y las piedras humildes resplandecen con la luz de las estrellas ocultas.

Luz directa y luz reflejada אור ישיר ואור חוזר

La luz directa descende desde arriba para dar; la luz reflejada es el anhelo de la creación de elevarse de vuelta a su fuente. Corresponden a Yosef y Binyamín, shoham y yashfeh.

Sovev dentro de memalé, memalé dentro de sovev סובב בממלא וממלא בסובב

Las dos maneras en que D'os y los mundos se acercan: la luz circundante descende a los mundos, o los mundos se elevan hacia ella. La promesa de D'os, “así y así”, anuncia ambos modos.

Despertar desde abajo y desde arriba אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

La iniciativa humana suscita una respuesta divina, pero solo porque un despertar espontáneo desde arriba le dio primero la fuerza para hacerlo.

Las preguntas; luz y vasijas

1 ושמתי כדכד שמשותיך.¹ פליגי בה תרין מלאכי² ברקיע מיכאל וגבריאל ח"א [חד אמר] שהם וח"א [וחד אמר] ישפה ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין.

“Y haré tus ventanas de kadmah”. Dos ángeles en el firmamento, Mijael y Gavriel, discreparon al respecto: uno dijo shoham y el otro dijo yashfeh. Y el Santo, bendito sea, dijo: “Que sea tanto así como así” (kedein u'chedein).

El maamar comienza con un versículo de la profecía de Isaías sobre la reconstrucción de Jerusalén y con el debate talmúdico acerca de la palabra poco común kadmah. Shoham y yashfeh son dos de las doce piedras preciosas del pectoral del Sumo Sacerdote; la respuesta de D'os, “tanto así como así” (kedein u'chedein), evoca el sonido de kadmah y significa que las ventanas se harán de ambas.

הענין הוא כי הנה נודע דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. וצריך להבין מאין בא הכח הזה לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגם

La explicación es la siguiente. Es sabido que un despertar desde abajo (isarusa dilesata) [suscita] un despertar desde arriba (isarusa dile'eila). Ahora debemos entender: ¿de dónde obtiene un despertar desde abajo esta fuerza, para que en él y por medio de él haya un despertar desde arriba? Y también debemos

Un principio básico del Zohar y de Jasidut es que la iniciativa propia de una persona aquí abajo —un “despertar desde abajo”— convoca una respuesta divina correspondiente desde arriba. El maamar pregunta cómo puede el acto limitado de un ser creado tener la fuerza de atraer algo de D'os; la respuesta solo aparece al final del maamar.

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל]³ אי נוח לאדם שנברא או נוח שלא נברא משנברא עד שנמנו וגמרו נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא כו'

entender el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Durante dos años y medio discreparon Beit Shamai y Beit Hilel acerca de si es más cómodo para el hombre haber sido creado o que no hubiera sido creado que haber sido creado, hasta que hicieron un recuento y concluyeron: Es más cómodo para el hombre no haber sido creado que haber sido creado”, etcétera.

El Talmud relata un debate de dos años y medio entre las escuelas de Shamai e Hilel, que concluyó con una votación según la cual es “más cómodo” (noaj) para el hombre no haber sido creado. La palabra “más cómodo” es precisa: al final, el maamar la distinguirá de “bueno”.

דהא כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד⁴ ופסוק זה נאמר אחרי מאמר נעשה אדם⁵ שכבר נברא האדם וטוב וישר לפני האלקים את אשר עשה.^{6,7}

Pues está escrito: “Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”; y este versículo fue dicho después de la declaración “Hagamos al hombre”, cuando el hombre ya había sido creado, y lo que Él había hecho era bueno y recto ante D'os.

Esto vuelve desconcertante la conclusión del Talmud. La Torá dice que todo lo que D'os hizo era “muy bueno”, y esto se dijo después de que el hombre había sido creado, de modo que lo incluye; ¿cómo pudieron entonces los Sabios concluir que es más cómodo para el hombre no haber sido creado?

2 ואיך נמנו וגמרו לומר נוח לו לאדם שלא נברא כו'. ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין ירידת הנשמה לעוה"ז דנודע

Entonces, ¿cómo pudieron contar y concluir que al hombre le habría sido más conveniente no haber sido creado, etc.? Para comprender todo esto, primero debemos explicar el tema del descenso del alma a este mundo, pues es sabido

Antes de responder, el maamar establece un tema fundamental: el descenso del alma a un cuerpo en este mundo. Jasidut enseña que este descenso es «en aras de un ascenso»: el alma termina elevándose por encima del nivel que tenía antes de descender.

שהיא צורך עלייה ומה ענין עלייה זו מאחר שמקור חוצבם ויסודתם של הנשמות הוא מבחי' מחשבה עילאה

que este ocurre en aras de un ascenso. Pero ¿en qué consiste este ascenso? Pues el origen del que fueron talladas las almas y su fundamento provienen del nivel del Pensamiento superior (majshe-vah ilaá),

La pregunta se vuelve más precisa. Las almas fueron talladas del «Pensamiento superior» de D'os, una fuente muy elevada; ¿qué podría ser superior a ella, de modo que el descenso valga la pena?

כי ישראל עלו במחשבה⁸ ומשם ירדו להתלבש בגוף ונפש הבהמית איזה עילוי יתעלו עוד הנשמות ביותר אחרי ירידתם לגוף בעוה"ז הגשמי.

pues «Israel ascendió en el pensamiento», y desde allí descendieron para revestirse en un cuerpo y un alma animal. ¿A qué altura aún mayor se elevarán las almas después de descender a un cuerpo en este mundo físico?

El Midrash dice que Israel «ascendió en [el pensamiento de D'os]» antes de que el mundo fuera creado: las almas de Israel estaban primero en la intención de D'os. Al provenir de allí y entrar en un cuerpo y un alma animal —la fuerza vital que impulsa los deseos físicos de la persona—, parecería que solo pierden; entonces, ¿a qué altura mayor puede elevarse el alma después?

אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים⁹ דאצילות. והמלאכים הם מבחינת חיצונית הכלים¹⁰ (ועמ"ש מענין מלאכים ונשמות בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית)¹¹ ולהבין ענין הכלים מה ענינם הנה מבשרי אחזה.¹²

Sin embargo, es sabido que las almas provienen de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación), mientras que los ángeles provienen de la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas. (Véase lo que está escrito acerca de los ángeles y las almas en el discurso que comienza «Salmo, cántico para la inauguración de la Casa»). Y para comprender qué son las vasijas, consideremos lo siguiente: «De mi carne contemplaré».

La respuesta comienza con un principio del Arizal: las almas provienen del lado interior de las «vasijas» de Atzilut, y los ángeles, de su lado exterior. En la Cabalá, las vasijas son las Sefirot en cuanto formas que contienen y expresan la luz divina; para comprender qué es una vasija, el maamar cita las palabras de Job «de mi carne contemplaré», es decir, que la constitución del ser humano nos permite comprender el orden divino.

כי האדם יש בו גוף ונשמה והנשמה היא המחיה אתהגוף והגוף הוא כלי ומשכן לנשמה המתלבשת בתוך הגוף שהשכל מתלבש במוח וכח הראיה בעין וכח השמיעה באזן כו'.

Pues la persona tiene un cuerpo y un alma. El alma es lo que da vida al cuerpo, y el cuerpo es una vasija y una morada para el alma, que se reviste dentro del cuerpo: el intelecto se reviste en el cerebro, la facultad de la vista en el ojo, la facultad de la audición en el oído, etc.

La persona está compuesta por un cuerpo y un alma, y el cuerpo es la vasija y la morada del alma. Cada facultad del alma tiene su lugar en un órgano determinado: el intelecto, en el cerebro; la vista, en el ojo; la audición, en el oído.

ועד"ז בכל האברים שהאברים הם בבחי' כלים ומשכן להשראת אור הנשמה השורה ומתלבש בתוכם להיות בהם ועל ידם גילוי הארת הנשמה וכחותיה המתפשטים בהם בכל אבר לפי מזגו ותכונתו.¹³

Y lo mismo sucede con todos los miembros: estos pertenecen a la categoría de vasijas y son una morada para que repose en ellos la luz del alma, que reposa y se reviste dentro de ellos, de modo que en ellos y por medio de ellos se revele la irradiación del alma y sus facultades, que se extienden por ellos, en cada miembro según su temperamento y su naturaleza.

Cada miembro es una vasija por medio de la cual se manifiestan la luz y las facultades del alma, cada una de un modo acorde con la constitución de ese miembro. Esta imagen servirá como modelo para comprender las Sefirot como vasijas de la luz de D'os.

3 והנה הגוף הוא גשמי ואין ערוך לגבי הנשמה שהיא רוחנית ואין יחוס ביניהם כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן]

הנשמה מתלבשת בו להחיותו ופועלת הארת כחותיה על ידי הגוף הזה הגשמי דוקא שהשכל

Ahora bien, el cuerpo es físico y no guarda comparación alguna con el alma, que es espiritual; no existe ninguna relación entre ellos. Aun así, el alma se reviste en él para darle vida y hace que sus poderes iluminen precisamente por medio de este cuerpo físico. Pues el intelecto,

El cuerpo y el alma son completamente distintos: uno es físico y el otro, espiritual. Sin embargo, el alma actúa por medio del cuerpo, y específicamente a través de él.

שהוא רוחני הוא שורה ומתלבש במוח שבראש האדם שהמוח הוא גשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] נעש כלי ומשכן להשראת השכל שהוא אור הנשמה וכח המתפשט ממנה.

que es espiritual, reposa y se reviste en el cerebro de la cabeza de la persona; el cerebro es físico, y aun así se convierte en una vasija y una morada para que repose el intelecto, que es la luz del alma y una fuerza que se extiende desde ella.

El intelecto, aunque es espiritual, está alojado en el cerebro físico. Así, el cerebro se convierte en una vasija para la luz del alma, la fuerza que irradia desde ella.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה ג"כ שכל הספירות הן כגופא לגבי נשמתא^{14, 15} הוא אור א"ס ב"ה השוכן ומתלבש בהם

Del mismo modo, también se comprenderá lo que sucede Arriba: todas las Sefirot son «como un cuerpo en relación con el alma», [siendo el alma] la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que mora y se reviste en ellas.

La misma estructura existe Arriba: las diez Sefirot son como un cuerpo, y la Luz Infinita que mora en ellas es como su alma. La expresión «como un cuerpo en relación con el alma» evoca la oración de Eliyahu en el Tikkunei Zohar (Pasaj Eliyahu).

דהיינו שבחיי ח"ע [חכמה עילאה] היא כמו בחיי מוח גשמי שבראש האדם לגבי השכל השורה ומתלבש בו כך עדי"מ הוא בחיי ח"ע [חכמה עילאה]

Es decir: el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) es como el cerebro físico de la cabeza de una persona; así como [el cerebro] se relaciona con el intelecto que reposa y se reviste en él, así, a modo de analogía, es el nivel de la Jojmá superior

Jojmá, la primera de las Sefirot intelectuales, se compara con el cerebro físico. Así como el cerebro contiene el intelecto, Jojmá es solo una vasija para la Luz Infinita que hay en ella.

(לגבי חכמה סתימאה וכן חסד דאצילות לגבי חסד שלמעלה מאצילות נקרא כגופא לגבי נשמתא כו' וכש"כ [וכל שכן])

(en relación con la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá); y asimismo, Jésed de Atzilut, en relación con el Jé-sed que está por encima de Atzilut, es llamado «como un cuerpo en relación con el alma», etc.; y con mayor razón)

Entre paréntesis, el maamar señala que la relación de «cuerpo con alma» también se da entre niveles del orden divino. La Jojmá superior es un «cuerpo» en relación con la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) que está por encima de ella, y Jésed de Atzilut, en relación con el Jésed que está por encima de Atzilut; con mayor razón, Jojmá es un cuerpo en relación con la Luz Infinita misma.

לגבי אור א"ס ב"ה שהוא פשוט בתכלית הפשיטות דלאו מכל אליו מדות ¹⁶ כלל ¹⁷ ולא שייך בו בחינת חכמה כלל ובחינת חכמה היא בחינת עשייה גשמית כולם בחכמה עשית ¹⁸ שהוא יתברך רם ונשא כו'

en relación con la Luz Infinita, bendito sea, que es simple con la máxima simplicidad, «no pertenece en absoluto a ninguna de estos atributos»; el nivel de Jojmá no se aplica a ella en absoluto, y el nivel de Jojmá es el nivel de la acción física, [como está escrito:] «Con sabiduría los hiciste a todos», pues Él, bendito sea, es elevado y exaltado, etc.

La Luz Infinita es absolutamente simple, sin partes ni atributos; como dice el Tikkunei Zohar, D'os «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». En comparación con Él, incluso Jojmá es como la acción física, pues el versículo «Con sabiduría los hiciste a todos» vincula la sabiduría con la creación.

אלא שאף על פי כן אור א"ס ב"ה שורה ¹⁹ ומתלבש בבח ינת חכמה שהוא בחינת ביטול כח מ"ה [מה] ²⁰ כו'

Sin embargo, aun así, la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se reviste en el nivel de Jojmá, que es el nivel de la autoanulación (bitul), koaj má [«la fuerza de “qué”»], etc.

Aun así, la Luz Infinita reposa en Jojmá, porque Jojmá es el nivel de bitul, autoanulación. Su nombre se interpreta como koaj má, «la fuerza de “qué”»: un estado de autoanulación que hace lugar a la luz de D'os.

והחכמה היא רק בחינת כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שבה ועל ידה מתגלה אור א"ס בנאצלים וגם בבי"ע כו'.

Jojmá es únicamente una vasija y una morada para que repose la Luz Infinita, bendito sea; en ella y por medio de ella, la Luz Infinita se revela en los seres emanados, y también en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

Jojmá es el canal por el cual la Luz Infinita se revela en todos los niveles de Atzilut. Desde allí llega a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

4 ובוזה יובן מה שנודע שהבריאה היא יש מאין ולכאורה אינו מובן²¹ דהא ממך הכל²² כתיב וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]²³ מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים^{24, 25} כו' ולמה נק' הבריאה בשם יש מאין.

Con esto entenderemos lo que es sabido: que la creación es algo a partir de la nada (yesh me'ayin). A primera vista, esto no se entiende, pues está escrito: "Todo proviene de Ti", y, como escribe el Rambam: "De la verdad de Su existencia existen todos los seres creados", etc. Entonces, ¿por qué se llama a la creación "algo a partir de la nada"?

El modelo del cuerpo y el alma explica ahora por qué la creación se llama "algo a partir de la nada" (yesh me'ayin). La dificultad es que el versículo dice "todo proviene de Ti", y el Rambam comienza su código diciendo que todos los seres existen de la verdad de la existencia de D'os; entonces, la creación proviene de D'os, la existencia más verdadera de todas, y no de la "nada".

אך עם הנ"ל יובן כי הנה עצמיות אור א"ס אינו בגדר שיקרא שמו על ההשפעה וההתהוות כמו משפיע לההשפעה שלכך נאמר כי הוא צוה ונבראו.²⁶

Pero con lo dicho anteriormente se entenderá. La esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof) no pertenece a una categoría tal que su Nombre pueda atribuirse a la emanación y al surgimiento de los seres, como un otorgante se relaciona con lo que otorga. Por eso se dice: "Pues Él ordenó y fueron creados".

La respuesta comienza así: la esencia misma de D'os no es una fuente de tal índole que su Nombre se atribuya a lo que procede de ella, del mismo modo que el nombre de quien da se vincula con su regalo. Por eso el Salmo dice: "Él ordenó y fueron creados", como si hubieran surgido por un mero mandato, sin que Su esencia se invistiera en ellos.

פ"י כי הוא עצמותו ומהותו יתברך צוה ונבראו שלא שייך עליו יתברך לומר שברא את העולמות.

Es decir: Él, Su esencia y Su ser, bendito sea, ordenó y fueron creados; pues no corresponde decir de Él, bendito sea, que creó los mundos.

La palabra "Él" en ese versículo se refiere a la esencia y al ser de D'os. De la esencia misma no se puede decir, propiamente, que "creó" los mundos.

כי לשון ברא²⁷ משמע שיש כח הפועל בנפעל דהיינו שכח המשפיע ממש נמשך ומלוכש בההשפעה.

Pues el término bará ("creó") implica que la fuerza del agente está en lo creado; es decir, que la fuerza misma del otorgante se extiende y se inviste en lo que otorga.

El verbo bará, "creó", implica que la fuerza del creador está presente en lo que creó: su propia fuerza se extiende y se inviste en el resultado. Esa es una relación entre quien da y lo que da.

אבל בא"ס ב"ה אינו כן שאינו נוגע אליו כלל והוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס אליו כלל.

Pero con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, no es así: esto no Lo afecta en absoluto. Es solo como si Él hubiera ordenado y ellos se hubieran creado por sí mismos, pues no guardan con Él comparación ni relación alguna.

La creación no afecta en absoluto al Infinito. Los mundos llegan a existir “por sí mismos”, por Su mandato, y no guardan con Él comparación ni relación alguna. Por eso su surgimiento se llama “a partir de la nada”: en ellos no se percibe ningún rastro de la fuente.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר בראשית בתחלתו (דף א ע"ב) בענין מי ברא אלה. ²⁸ עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי ²⁹ כו' ועל דקיימא לשאלה כו' אקרי מי דהא לעילא לית תמן שאלה. ³⁰

De manera semejante se entenderá lo que está escrito en el Zohar, al comienzo de Bereshit (p. 1b), acerca de “¿Quién (mi) creó estos (eleh)?”: “El Antiguo, que está abierto a la pregunta, creó estos. ¿Y quién es Él? Mi, etc. Y puesto que está abierto a la pregunta, etc., se lo llama Mi, pues más arriba no hay allí pregunta alguna”.

Al comienzo, el Zohar interpreta las palabras de Isaías “¿Quién (mi) creó estos (eleh)?” como una referencia a un nivel oculto, “el Antiguo que está abierto a la pregunta”. Se puede preguntar acerca de él: “¿Quién?”, aunque no se lo pueda conocer; por encima de él, en cambio, “no hay allí pregunta alguna”.

פי' קיימא לשאלה הוא כשכח הפועל מלובש בנפעל שאז שייך לחקור ולשאול מי הוא הפועל

El significado de “está abierto a la pregunta” es que la fuerza del agente está investida en lo creado; entonces corresponde investigar y preguntar quién es el agente.

El Alter Rebe define “abierto a la pregunta”: cuando la fuerza del agente está investida en lo creado, lo creado lleva el rastro de quien lo creó. Entonces tiene sentido investigar y preguntar quién lo hizo.

וזה אינו שייך אלא בשמותיו ית' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעל זה נאמר ברא לשון נוכח אתה בראת ³¹

Y esto solo corresponde a Sus Nombres, bendito sea, que son el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); con respecto a esto se emplea el término “creó” en segunda persona: “Tú creaste”,

Esa relación corresponde únicamente a los “Nombres” de D'os: la luz que llena todos los mundos, que entra en cada criatura de acuerdo con su medida. Por eso la bendición matutina por el alma se dirige a D'os en segunda persona: “Tú creaste [el alma]”; dirigirse a Él directamente implica una relación entre el Creador y la criatura.

וכן ואתה מחיה את כולם³² והיינו לאחר שכבר נתלבש האור בכלים דאצילות הנה בהם ועל ידם מהווה ומחי' בי"ע

Y asimismo: «Y Tú das vida a todos». Es decir, después de que la luz ya se ha revestido en las vasijas de Atzilut, en ellas y por medio de ellas Él hace existir y da vida a Beriá, Yetzirá y Asiá.

El versículo de Nejemiá «Y Tú das vida a todos» también está formulado en segunda persona. Se refiere a la etapa posterior a que la luz divina se ha revestido en las vasijas de Atzilut; por medio de esas vasijas, D'os hace existir y sostiene los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá.

כי הגם שהתהוות בי"ע שהם שי ודבר נפרד מאצי' שהוא אלקות נק' בריאה יש מאין ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול (עי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי)

Pues aunque el surgimiento de Beriá, Yetzirá y Asiá —que son una existencia (yesh), algo separado de Atzilut, que es divinidad— se denomina creación de algo a partir de la nada, y no una cadena descendente (hishtalshelut) de causa a efecto (véase Iggeres HaKodesh, la sección que comienza «Él y Sus fuerzas vitales»),

Una aclaración al pasar: Beriá, Yetzirá y Asiá son existencias separadas, a diferencia de Atzilut, que es divinidad; por eso, su surgimiento es una verdadera creación de algo a partir de la nada, y no una cadena gradual de causa y efecto. El Alter Rebe remite a su exposición más amplia en Iggeres HaKodesh, en la carta que comienza «Él y Sus fuerzas vitales».

מ"מ כלים דאצי' נעשים נשמה לבי"ע ומתלבשים ממש בהן כנשמתא לגופא ונקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין]³³ (עי' באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה)³⁴ ועי' נאמר בראשית ברא אלקים³⁵ וזהו ממש ענין מי ברא אלה.

sin embargo, las vasijas de Atzilut se convierten en un alma para Beriá, Yetzirá y Asiá y están realmente revestidas en ellas, como un alma en un cuerpo; y son llamadas «la luz que llena todos los mundos» (véase Iggeres HaKodesh sobre el versículo «Y se vistió de justicia»). Acerca de esto se dice: «En el principio, Elokim creó», y esto es exactamente el sentido de «¿Quién creó estos?».

Aun así, las vasijas de Atzilut se convierten en el «alma» de los mundos inferiores y están realmente revestidas en ellos; por eso se las llama la luz que llena todos los mundos. El Alter Rebe remite a Iggeres HaKodesh sobre «Y se vistió de justicia». Este es el nivel de «En el principio, Elokim creó», equivalente a «¿Quién creó estos?».

כי אלקים היינו מי אלה.³⁶ ולכן נק' בחי' זו עתיקא דקיימא לשאלה ומאן איהו מי.

Pues Elokim está formado por [las letras de] mi eleh. Por eso, este nivel es llamado «el Anciano que está dispuesto a ser interrogado», y «¿quién es Él? Mi».

El Nombre Elokim está formado por las letras de mi («quién») y eleh («estos»). Por eso, el nivel relacionado con la creación, Elokim, es llamado «el Anciano que está dispuesto a ser interrogado».

אבל לעילא דהיינו בחי' שלמעלה מהכלים דאצי' שהוא בחי' סובב כולא עלמין אין שייך בחי' כח הפועל בנפעל אלא ע"ד והחכמה מאין תמצא.³⁷

Pero «más arriba», es decir, el nivel que está por encima de las vasijas de Atzilut, que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no se aplica la noción del poder del hacedor dentro de lo hecho; más bien, es a la manera de «Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?».

Por encima de las vasijas de Atzilut está la luz que circunda todos los mundos, y allí no se aplica la noción del poder del hacedor dentro de lo hecho. Su relación con la creación es como en el versículo de Iyov: «Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?»; su fuente es ayin, «nada», más allá de todo rastro.

5 וכמו המוצא מציאה שאינו יודע מאין באה לו. ואין שייך בחינת שאלה ממי בא השפע.

Es como quien encuentra un objeto perdido y no sabe de dónde le llegó. Y no cabe preguntar de quién proviene el flujo de abundancia,

Una ilustración: quien encuentra un objeto perdido no sabe de dónde provino. Del mismo modo, lo que proviene de la luz que circunda no lleva ningún rastro de su fuente, y no hay lugar para preguntar de quién provino el flujo.

דהיינו מי ברא אלה³⁸ שהרי בבחי' זו אין שייך כלל לומר ברא אלא ע"ד צוה ונבראו³⁹ כו' כנ"ל שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ברא אלקים⁴⁰ שהוא ענין מי ברא אלה.

es decir, «¿Quién creó estos?», pues en este nivel no cabe decir en absoluto «creó», sino solo en el sentido de «Él ordenó y fueron creados», etc., como se explicó antes; esto está muy, muy por encima del nivel y rango de «Elokim creó», que es el sentido de «¿Quién creó estos?».

Esa pregunta, «¿Quién creó estos?», corresponde al nivel de Elokim. En el nivel superior ni siquiera cabe decir «creó», sino solo «Él ordenó y fueron creados», lo cual está muy por encima de «Elokim creó».

6 וזהו ג"כ פי רישא דלא אתיידע המכואר בזהר וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר והיה העולם⁴¹ כו' ע"ש.

Este es también el significado de “la Cabeza que no se conoce” (reisha delo isyada), explicado en el Zohar; y como se explica en otro lugar acerca de “Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir”, etc.; véase allí.

El Zohar habla de “la Cabeza que no se conoce” (reisha delo isyada), el nivel más elevado de Kéter, que no puede conocerse. La misma idea se aplica aquí: la fuente que está por encima de las vasijas está más allá de cualquier pregunta; el Alter Rebe remite a su explicación en otro lugar de la plegaria “Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir”.

והנה כמ"כ [כמו כן] האור הנמשך מא"ס ב"ה לתוך הע"ס [העשר ספירות] הוא בחי' אין. והכלים לגבי האורות הן כגופא לגבי נשמתא כנ"ל ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ אחרי⁴² כו' תלכו:

Del mismo modo, la luz que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, hace descender dentro de las Diez Sefirot es el nivel de ayin ("nada"). Y las vasijas, en relación con las luces, son "como un cuerpo en relación con el alma", como se dijo arriba. Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Después de [Havaíá, tu D'os,] caminarán".

Asimismo, la luz que el Infinito hace descender dentro de las Diez Sefirot se llama ayin, "nada", porque no puede ser aprehendida, mientras que las vasijas se relacionan con las luces como un cuerpo con su alma. Remite a su explicación de "Después de Havaíá, tu D'os, caminarán".

SECCIÓN 2 • 17-18

De pura a santa

7 ב ומעתה יוכן עילוי שיהיה בנשמות אחרי ירידתם להתלבש בגוף כי הנה מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים⁴³ שהן פנימיות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות שהן כגופא לגבי

2. Ahora podemos comprender la elevación que tendrán las almas después de descender para revestirse en un cuerpo. La fuente del alma proviene del nivel de la dimensión interior de las vasijas, que es la dimensión interior de las diez Sefirot del Mundo de Atzilut, las cuales son "como un cuerpo con respecto a

Comienza la sección 2, y ahora puede responderse la pregunta del párrafo 2: qué obtiene el alma con su descenso. La fuente del alma es la dimensión interior de las vasijas, el aspecto interior de las diez Sefirot de Atzilut, que son, a su vez, apenas "un cuerpo" con respecto a la Luz Infinita que hay en ellas.

נשמתא בחי' אור א"ס השורה ומתלבש בתוכם ונק' טהורה היא בבחי' אצילות⁴⁴ ואח"כ אתה בראתה אתה יצרתה⁴⁵ כו' שירדה בבי"ע וירידה זו צורך עלייה היא

el alma", el nivel de la Luz Infinita que reposa y se reviste dentro de ellas; y [el alma] es llamada "es pura" en el nivel de Atzilut. Después [viene]: "Tú la creaste, Tú la formaste", etc., cuando descendió a Beríá, Yetzirá y Asiá. Y este descenso es en aras de una elevación.

En el nivel de Atzilut, el alma es llamada "pura", como dice la bendición de la mañana: "el alma que Tú me diste es pura"; continúa: "Tú la creaste, Tú la formaste", aludiendo a su descenso a Beríá, Yetzirá y Asiá. Este descenso es en aras de una elevación.

כי בקיום המצות בעוה"ז אומרים אשר קדשנו במצותיו בבחי' קדוש שהוא למעלה מבחי' טהור כנודע שבחי' טהור נאמר בלויים ובחי' קדשו בכהנים.⁴⁶

Pues al cumplir las mitzvot en este mundo decimos: “Que nos santificó con Sus mandamientos”, en el nivel de “santo” (kadosh), que está por encima del nivel de “puro” (tahor); como es sabido, el nivel de “puro” se dice de los levitas, y el nivel de “lo santificarás” se dice de los Kohanim.

Antes de cada mitzvá bendecimos a D'os: “Que nos santificó (kideshanu) con Sus mandamientos”: las mitzvot elevan el alma al nivel de “santo”, que está por encima de “puro”. La Torá habla de purificar a los levitas y de santificar a los Kohanim, que ocupan un nivel superior.

8 והענין כי טהור מלשון כעצם השמים לטהר⁴⁷ ומלשון תרגום צהרים⁴⁸ טיהרא^{49,50} שהוא מלשון בהירות שהנשמה היא בבחי' בהירת האור באצילות.

El punto es que tahor (“puro”) está relacionado con [el versículo] “como la esencia misma de los cielos en pureza (latohar)” y con la traducción del Targum de tzohorayim (“mediodía”) como tihara, que denota brillo: el alma se encuentra en un estado de luminosidad en el Mundo de Atzilut.

Tahor, “puro”, está relacionado con el versículo “como la esencia misma de los cielos en pureza”, y Onkelos traduce tzohorayim, “mediodía”, como tihara: pureza significa brillo y claridad. En Atzilut, el alma es una luz brillante y clara.

ומ"מ לא שייך שם זה אלא בבחי' איזה דבר שהוא יש ונתפס בו איזה ממש אלא שמהות הזה הוא בהיר מאד וזך והיינו בחי' כלים דאצילות.

Sin embargo, este término solo se aplica a algo que es un yesh (una existencia), en lo cual se percibe cierta sustancia, aunque esta entidad sea muy brillante y refinada; y ese es el nivel de las vasijas de Atzilut.

Pero el brillo solo puede describir algo que existe, un yesh con cierta sustancia, por clara y refinada que sea. Ese es el nivel de las vasijas de Atzilut, la fuente del alma.

אבל בחי' קדוש פ"י מובדל דהיינו שהוא מובדל ומופשט מכל גדר מהות שא"א לומר בו אפילו לשון בהירות כלל והוא הוא אור א"ס עצמו דלית מחשבה תפיסא ביה⁵¹ ולא מכל אלין מדות כלל.⁵²

Pero el nivel de kadosh (“santo”) significa “separado”: está separado y abstraído de toda definición de una entidad, de modo que ni siquiera puede aplicársele el término “brillo”. Esto es la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, de la cual “ningún pensamiento puede aprehender nada” y que “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”.

Kadosh, “santo”, significa “separado”: está más allá de toda definición, de modo que ni siquiera puede decirse de él “brillo”. Esto es la Luz Infinita misma, que, en palabras de los Tikkunei Zohar, “ningún pensamiento puede aprehender” y que “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”.

9 ועלייה זו הוא ע"י תשובה⁵³ ומעשים טובים. וזהו ענין תשוב הי עילאה לגבי יו"ד כי

Este ascenso se produce mediante la teshuvá y las buenas obras. Y este es el significado de «la hei superior retorna (tashuv hei) a la yud». Pues

El ascenso de lo «puro» a lo «santo» se produce mediante la teshuvá y las buenas obras. El Zóhar interpreta teshuvá como tashuv hei, «la hei retorna»; aquí se trata de la hei superior del Nombre de D'os (Biná), que retorna a la yud (Jojmá).

הנה כמו שבנשמה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] ח"י⁵⁴ אשר נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים נשמה במוח רוח בלב וחיה יחידה הם בחי מקיפים.⁵⁵

así como el alma tiene nefesh, ruaj y neshamá, y también jaiá y yejidá, donde nefesh, ruaj y neshamá están investidas en vasijas (neshamá en el cerebro, ruaj en el corazón), mientras que jaiá y yejidá pertenecen a la categoría de las envolventes [luces] (makifim).

El Midrash da al alma cinco nombres: nefesh, ruaj, neshamá, jaiá y yejidá. Las tres primeras están investidas en el cuerpo (neshamá en el cerebro, ruaj en el corazón), mientras que jaiá y yejidá permanecen como «envolventes» (makifim), por encima de estar investidas en cualquier órgano.

10 והתשובה הוא גילוי בחי יחידה. וכך יובן ענין זה למעלה כי הנה מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה עד"מ הם בחי כלים דע"ס [דעשר ספירות] שיש בהם ג' בחי פנימי אמצעי חיצון מחשבה היא פנימית הכלי כו'

Y la teshuvá es la revelación del nivel de yejidá. Así se entenderá también esto en lo Alto: el pensamiento, el habla y la acción de lo Alto, por así decirlo, son el nivel de las vasijas de las diez Sefirot, que tienen tres niveles: interior, medio y exterior; el pensamiento es la dimensión interior de la vasija, etc.

La teshuvá revela la yejidá, el punto más íntimo del alma, que está por encima de todas las facultades revestidas en el cuerpo. En lo Alto, el «pensamiento, el habla y la acción» son las vasijas de las diez Sefirot; cada una tiene un aspecto interior, medio y exterior, y el pensamiento es el interior.

והאורות המתלבשים בהם נק' נר"נ [נפש רוח נשמה] והם ג' אותיות דשם הוי"ה ו' ה' והוא כמו עד"מ באדם השכל מתלבש במחשבה.

Las luces revestidas en ellas se llaman néfesh, rúaj y neshamá, y son las tres letras del Nombre Havaiá: hei, vav, hei. Es, por así decirlo, como en una persona, cuyo intelecto se reviste en el pensamiento.

Las luces revestidas en estas vasijas se llaman néfesh, rúaj y neshamá, y corresponden a las tres últimas letras del Nombre Havaiá: hei, vav, hei. Es como el intelecto de una persona, revestido en su pensamiento.

אך היו"ד וקוצו של יו"ד הם בחי' אור עליון יותר הבלתי נמשך ומתלבש בכלי כלל

Pero la yud y la punta de la yud corresponden a un nivel de luz superior, que no se extiende ni se reviste en ninguna vasija;

La primera letra, yud, y la punta de la yud representan una luz superior que no se reviste en ninguna vasija.

וכמו עד"מ באדם אשר בחי' כח השכל עצמו אי אפשר שיתגלה בהמחשבה רק גילוי השכל שהוא הארה בעלמא ממנו נמשך ומתלבש במחשבה.

pues, por así decirlo, en una persona la facultad del intelecto en sí no puede revelarse en el pensamiento; solo la revelación del intelecto, que no es más que un destello de este, se extiende y se reviste en el pensamiento.

También en una persona la facultad del intelecto en sí no puede manifestarse en el pensamiento; solo un destello de ella —el intelecto revelado— se reviste en el pensamiento. La yud y su punta corresponden a esa facultad, que permanece por encima.

11 וכך למעלה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' חיה וקוצו של יו"ד בחי' יחידה שלמעלה מעלה מהתלבשות בכלים אלא הוא בחי' מקיפים סוכ"ע.

Así también ocurre Arriba: el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) corresponde al nivel de jayá, y la punta de la yud corresponde al nivel de yejidá, que está muy, muy por encima de poder revestirse en vasijas; más bien, es el nivel de las luces circundantes (makifim), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La misma estructura se da Arriba: la Jojmá superior corresponde a la jayá del alma, y la punta de la yud, a su yejidá. Estas no se revisten en ninguna vasija; son luces circundantes, la luz que circunda todos los mundos.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ⁵⁶ והנה ע"י שהאדם מעורר בנפשו גילוי בחי' יחידה שבו עי"ז נמשך ג"כ למעלה תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד

Véase lo que se escribe sobre esto en la explicación del versículo «Pues así como los nuevos cielos». Ahora bien, cuando una persona despierta en su alma la revelación del nivel de yejidá que hay en ella, también se produce Arriba la atracción de «la hei superior retorna (tashuv hei) a la yud»,

El Alter Rebe remite a su explicación de las palabras de Isaías: «Pues así como los nuevos cielos». Cuando una persona despierta su yejidá, el punto más íntimo de su alma, como sucede en la teshuvá, provoca Arriba un movimiento correspondiente: «la hei superior retorna a la yud».

דהיינו עליית הכלים עד שיתגלה בהם התגלות אורות המקיפים בחי סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהמקיפים נעשים בחי פנימיים ע"י התשובה וע' בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער התשובה ⁵⁷ במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה ⁵⁸ כו'.

es decir, el ascenso de las vasijas, hasta que la revelación de las luces circundantes se manifieste en ellas: el nivel de la luz que circunda todos los mundos será atraído hacia abajo y revelado en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de modo que las luces circundantes se conviertan en luces interiores por medio de la teshuvá. Véase Reishis Chochmah, capítulo 2 del Portal de la Teshuvá, sobre lo que está escrito: «Explicaron además en el Zóhar que la teshuvá asciende», etc.

Este retorno significa que las vasijas ascienden hasta que las luces circundantes se revelan dentro de ellas, de modo que la luz que circunda todos los mundos resplandezca abiertamente en la luz que llena todos los mundos. Reishis Chochmah, citando al Zóhar, dice que la teshuvá asciende incluso hasta Kéter.

⁵⁹ וזהו ענין עליית הנשמות שהרי שרשן בתחלה הוא רק מבחי הכלים וזהו ענין ישראל עלו במחשבה ¹² דהיינו פנימית הכלים.

Y este es el sentido de la elevación de las almas: pues, en su origen, provienen únicamente del nivel de las vasijas. Este es el sentido de “Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]”, es decir, la dimensión interior de las vasijas.

Esto explica la elevación de las almas: su raíz original está únicamente en las vasijas. Incluso “Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]” se refiere a la dimensión interior de las vasijas, pues el pensamiento es el aspecto interior de la vasija.

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה ⁶⁰ מנרנח"י [מנפש רוח נשמה חיה יחידה] אשר חיה יחידה הן למעלה מבחי כלים. ⁶¹ אך זהו ע"ד שכלים דאצילות נעשים אורות לבי"ע.

Y aunque se explicó que el alma, en su esencia, también está compuesta de néfesh, rúaj, neshamá, jaiá y yejidá, de las cuales jaiá y yejidá están por encima del nivel de las vasijas, esto es análogo a las vasijas de Atzilut que se convierten en luces para Beriá, Yetzirá y Asiá.

Una objeción: el alma misma contiene los cinco niveles, incluidos jaiá y yejidá, que se dijo que están por encima de las vasijas. La respuesta es que se los considera “por encima de las vasijas” solamente del mismo modo en que las vasijas de Atzilut se convierten en “luces” para los mundos inferiores, es decir, en relación con lo que está debajo de ellas.

ומ"מ באמת אינן רק מבחי' כלים. וכן מבואר באריכות בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] (חלק שלישי שער שני)⁶²

Sin embargo, en verdad, provienen únicamente del nivel de las vasijas. Y así se explica extensamente en Sha'arei Kedushah, del rabino Jaim Vital (Parte Tres, Puerta Dos):

En verdad, todos los niveles del alma provienen únicamente de las vasijas. El rabino Jaim Vital explica esto extensamente en Sha'arei Kedushah.

שאור מחצב הנשמות יש בו נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה ומ"מ כולם בחי' לכוש לע"ס [לעשר ספירות] והוא אור מתיילד ונמשך מהע"ס [מהעשר ספירות] כו'

que la luz del origen de las almas contiene néfesh, rúaj, neshamá, jaiá y yejidá; sin embargo, todos ellos son el nivel de una vestimenta para las Diez Sefirot. Es una luz que nace de las Diez Sefirot y emana de ellas, etc.

Él escribe que el "origen" del cual son talladas las almas contiene los cinco niveles y que, sin embargo, todos ellos son únicamente una vestimenta para las Diez Sefirot. El alma es una luz "nacida" de las Sefirot, no la luz de las Sefirot mismas.

וכן מבואר ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']⁶³ כי יש ניצוץ קטן⁶⁴ מאד שהוא בחי' אלהות⁶⁵ כו'

Y esto también se desprende de lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: que hay una chispa muy pequeña que es el nivel de la divinidad, etc.,

Etz Chaim dice lo mismo: hay una chispa muy pequeña de divinidad, que emana del último nivel del Creador.

וזה הניצוץ מתלבש בכח ניצוץ אחד נברא כו' הנקרא יחידה כו' ע"ש הרי כללות נרנח"י [נפש רוח נשמה] חיה יחידה] של הנשמות נמשכים רק מניצוץ קטן מאוד והיינו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

y esta chispa se inviste en la fuerza de una chispa creada, etc., que es llamada yejidá, etc.; véase allí. Así, los niveles de néfesh, rúaj, neshamá, jaiá y yejidá de las almas, considerados en conjunto, emanan únicamente de una chispa muy pequeña, es decir, de las vasijas de las Diez Sefirot.

Esa chispa divina se inviste en una chispa creada llamada yejidá. Por lo tanto, los cinco niveles del alma en conjunto provienen únicamente de una chispa diminuta, es decir, de las vasijas de las Diez Sefirot.

13 ועי באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי⁶⁶ הנ"ל וכן נשמת האדם כו' שכבר יצאו ונפרדו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות] שבהן מלובש הקו מאור א"ס כו'

Y véase Igueret HaKodesh, en la sección que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”, mencionada anteriormente: “Y así también el alma del hombre”, etc., que ya han salido y se han separado de las vasijas de las Diez Sefirot, en las que está investido el kav (línea de luz) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.

Igueret HaKodesh dice que las almas “ya han salido y se han separado” de las vasijas de las Diez Sefirot. Dentro de esas vasijas está investido el kav, la línea de luz de la Luz Infinita.

נמצא שעם היות שהנשמות נמשכו מפנימיות הכלים עכ"ז [עם כל זה] אין בהן גילוי הקו מאור א"ס משא"כ בהכלים שהקו מאיר בהן ואיהו וחיוהי וגרמוהי חד.

Se desprende que, aunque las almas fueron atraídas de la dimensión interior de las vasijas, aun así no hay en ellas revelación del kav de la Luz Infinita; en cambio, en las vasijas el kav resplandece, y “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”.

Así, aunque las almas provienen de la dimensión interior de las vasijas, el kav no se revela en ellas. En las propias vasijas de Atzilut, el kav sí resplandece, pues allí “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”.

14 וזהו הירידה צורך עלייה שע"י התשובה יתעלו לאשתאבא בגופא דמלכא⁶⁷ ממש. ע"ד כלים דאצי' שמתייחדים עם האור שהוא הקו מאור א"ס.

Y esto es el descenso en aras de un ascenso: mediante la teshuvá se elevarán para ser absorbidas en el cuerpo mismo del Rey (le'ishtava begufa demalka), a la manera de las vasijas de Atzilut, que están unidas con la luz, es decir, el kav de la Luz Infinita.

Esta es la ganancia del descenso: mediante la teshuvá, las almas se elevarán para ser «absorbidas en el cuerpo mismo del Rey», según la expresión del Zóhar. Al igual que las vasijas de Atzilut, estarán unidas con el kav de la Luz Infinita.

ועוד שיתעלו להתייחד עם גילוי אורות מקיפים מה שאין מתגלה עתה אפילו בכלים דאצילות כנ"ל.

Y además, se elevarán para unirse con la revelación de las luces circundantes, que ahora no se revela ni siquiera en las vasijas de Atzilut, como se mencionó antes.

Se elevarán aún más, para unirse con las luces circundantes. Estas no se revelan ahora ni siquiera en las vasijas de Atzilut, de modo que las almas alcanzarán más allá de su propia fuente.

15 וזהו ענין תשוב הי"א עילאה לגבי יו"ד. ובמ"א נתבאר שזהו ענין יחוד איהו וחיוהי חד שלמעלה מבחי היחוד עם גרמוהי כו'

Y este es el significado de "la hei superior retorna a la yud". En otro lugar se explica que esto es la unión de "Él y Sus fuerzas vitales son uno", que está por encima del nivel de la unión con "Sus vasijas" (garmohi), etc.

"La hei superior retorna a la yud" es la unión de "Él y Sus fuerzas vitales son uno", la unión de la luz con su fuente. Esta es superior a la unión de la luz con "Sus vasijas".

וזהו ענין ביום ההוא⁶⁸ יהיה היינו כ"פ [ב' פעמים] י"ה היינו שהוי"ו דשם הוי"י יהי [יהיה] בחי"י יו"ד כו'

Y este es el significado de "En aquel día [Havaíá] será (yihyé)": [yihyé] es dos veces yud-hei, lo que significa que la vav del Nombre Havaíá será del nivel de la yud, etc.

La profecía de Zejariá, "En aquel día Havaíá será Uno", emplea la palabra yihyé (יהיה), que es yud-hei escrita dos veces. Esto insinúa que la vav del Nombre Havaíá se convertirá en una yud, elevándose al nivel de Jojmá.

והיינו שגם בה"א [בית הלל אומרים] תתאה דשם הוי"ו שהוא מקור דבי"ע יהיה הגילוי כמו בה"א [בית הלל אומרים] עילאה ע"ד תשוב הי"א לגבי יו"ד הנ"ל.

Es decir, también en la hei inferior del Nombre Havaíá, que es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, habrá revelación como en la hei superior, a la manera de "la hei retorna a la yud", como se mencionó antes.

Entonces, incluso la hei inferior del Nombre, fuente de los tres mundos inferiores, recibirá una revelación como la de la hei superior. Este es el mismo patrón de la hei superior que retorna a la yud.

וכמ"כ [וכמו כן] צ"ל בחינת תשובה עילאה⁶⁹ מלמעלה למטה והיינו ע"י תורה ומצות וכמ"ש באגרת התשובה פ"ט והוא ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא (דט"ז ע"א)⁷⁰ מאן ישוב כו' ע"ש.

Asimismo, debe haber el nivel de la teshuvá superior, de arriba hacia abajo; es decir, por medio de la Torá y las mitzvot, como está escrito en Iggeres HaTeshuvah, capítulo 9. Esto sigue la línea de lo explicado en el Zohar, Vayikra (p. 16a): "¿Quién retornará (mi yashuv)?", etc.; véase allí.

Además de la teshuvá desde abajo, existe una "teshuvá superior" que se mueve de arriba hacia abajo, por medio de la Torá y las mitzvot, como se explica en Iggeres HaTeshuvah, capítulo 9. La pregunta del Zohar, "¿Quién retornará?", se entiende como el Santo Anciano que "retorna" para revelarse abajo.

והענין כי המצות הן הן המשכות אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' להתלבש בבחי' כלים שהן כגופא כו'

El punto es que las mitzvot mismas son la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es santa y está separada, etc., para que se invista en el nivel de las vasijas, que son “como un cuerpo”, etc.

Las mitzvot atraen hacia abajo la Luz Infinita, que es “santa y está separada”, hacia las vasijas. Estas vasijas son solo “como un cuerpo” para esa luz.

ואין אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' מאיר בכלים שהן כגופא כו' ואין ערוך להן אליו ית' הוא ע"י המצות דוקא שבהן

Y la Luz Infinita, que es santa y está separada, etc., no ilumina en las vasijas, que son “como un cuerpo”, etc., y no tienen comparación con Él, bendito sea; [ilumina en ellas] únicamente por medio de las mitzvot, pues en ellas

Esa luz no podría iluminar en vasijas que no tienen comparación con ella sino por medio de las mitzvot. Solo ellas establecen la conexión.

ועל ידן דוקא נמשך אור א"ס ע"י ציצית אור מקיף בבחי' זו וע"י תפילין מקיפין בבחי' אחרת כו' וכעדי"ז בכל המצות שכולן הן המשכות אור א"ס בחי' קדוש ומובדל כו'.⁷¹

y únicamente por medio de ellas se atrae la Luz Infinita: por medio del tzitzit, una luz circundante (Or Makif) de un nivel, y por medio de los tefilín, luces circundantes de otro nivel, etc.; y lo mismo sucede con todas las mitzvot, pues todas son atracciones de la Luz Infinita, el nivel de “santa y separada”, etc.

Cada mitzvá atrae una luz circundante particular: el tzitzit, un tipo; los tefilín, otro. Todas las mitzvot juntas atraen la Luz Infinita, que es “santa y está separada”.

16 והטעם הוא לפי שהמצות הן בעשייה גשמיית דוקא לכך יש להן כח זה להמשכה זו.

La razón es que las mitzvot consisten precisamente en acciones físicas; por eso tienen este poder de atraer esta influencia.

¿Por qué tienen las mitzvot este poder? Porque se realizan mediante acciones físicas.

וכנודע כי כל דבר שהוא בבחי' ומדרגה גבוה מאד נעלה אינו בא לידי התגלות כ"א בבחי' ומדרגה היותר תחתונה דוקא.

Y es sabido que todo lo que pertenece a un nivel y grado muy elevado y excelso solo llega a revelarse precisamente en el nivel y grado más bajo.

Un principio conocido: todo lo que es muy elevado solo se revela en lo más bajo. Así, la luz más elevada llega a las vasijas precisamente por medio de los actos físicos.

17 והיינו ענין נעוץ תחלתן בסופן^{72.73} כי עיקר גילוי תחלתן הוא בסופן דייקא. משא"כ במקום העליון יותר אינו נראה גילוי זה.

Este es el significado de «su comienzo está enclavado en su final»: la revelación principal de su comienzo se encuentra precisamente en su final, mientras que en un lugar más elevado esta revelación no se ve.

El Séfer Yetzirá dice acerca de las Sefirot: «su final está enclavado en su comienzo, y su comienzo, en su final». El Alter Rebe interpreta que esto significa que el comienzo se revela principalmente en el final, y no en los niveles intermedios.

כי הנה תחלת הבריאה מאור א"ס ב"ה היתה יש מאין ומשם ואילך הרי כל השתלשלות המדרגות הן יש מיש ואין כח יש מאין מתגלה בכל סדר המדרגות שבהשתלשלות

Pues el comienzo de la creación, a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, fue algo a partir de la nada; desde allí en adelante, toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) consiste en algo a partir de algo, y el poder de hacer algo a partir de la nada no se revela en todo el orden de los niveles de la cadena descendente,

El primer paso de la creación, a partir de la Luz Infinita, fue algo a partir de la nada. Después de eso, cada nivel de la cadena es causado por el que está por encima de él: algo a partir de algo. Por eso, el poder de crear algo a partir de la nada no se manifiesta en ninguno de los niveles intermedios.

אלא בארץ הלזו התחתונה בגשמיות דוקא שהרי כח הצומח שבה הוא להצמיח יש מאין אלא שיש צומח ע"י זריעת הגרעין

sino únicamente en esta tierra inferior, en la materialidad misma. Pues la fuerza de crecimiento que hay en ella hace crecer algo a partir de la nada; aunque hay [una planta] que crece mediante la siembra de una semilla,

Esto se manifiesta únicamente en nuestra tierra física, cuya fuerza de crecimiento hace surgir algo a partir de la nada. Algunas plantas crecen de una semilla sembrada.

וגם הוא נרקב והיה לאין ואפס ומ"מ ה"ז [הרי זה] בבחי' יש קצת ויש שצומח מאין ממש כמו עשבים ואילני סרק

y esta también se pudre y se convierte en nada y nulidad; sin embargo, esto pertenece en cierta medida a la categoría de algo. Y hay plantas que crecen de la nada misma, como los pastos y los árboles estériles.

Aun así, primero la semilla se pudre y se convierte en nada, aunque todavía queda un poco de «algo». Otras plantas, como los pastos y los árboles estériles, crecen de la nada por completo.

והיינו לפי שהארץ היא בחי' התחתונה שבדי' יסודות אש רוח מים עפר לכך מתלבש בה דוקא הכח העליון להצמיח יש מאין ביותר וא"כ נראה שכל מה שהוא למטה ביותר יש בו התלכשות כח עליון ביותר.

Esto se debe a que la tierra es el más bajo de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—; por eso, precisamente en la tierra se inviste especialmente la fuerza suprema para hacer crecer algo a partir de la nada. Así, vemos que cuanto más bajo es algo, más elevada es la fuerza que se inviste en él.

La tierra es el más bajo de los cuatro elementos, por lo que la fuerza más elevada —la de crear algo a partir de la nada— se inviste en ella. Cuanto más bajo es algo, más elevada es la fuerza que se inviste en ello.

18 ועמ"ש בד"ה ויגש אליו יהודה^{74, 75} ולכך המצות מעשיות שהן בעשי' [בעשיה] גשמיות יש בהן כח המשכה זו ליש מאין ממש שהן מאור א"ס ב"ה הקדוש ומובדל כיו. שהיא המשכה היותר עליונה ככתחלת הבריאה.

Véase lo escrito en el discurso que comienza: “Y Yehudá se acercó a él”. Por eso, las mitzvot prácticas, que se realizan mediante acciones físicas, tienen la capacidad de producir esta atracción hacia abajo: algo real a partir de la nada. Pues provienen de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es santa y separada, etc.; y esta es la atracción hacia abajo más elevada, como al comienzo de la creación.

El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Y Yehudá se acercó a él”. Como las mitzvot prácticas son actos físicos, llevan en sí la capacidad de crear verdaderamente algo a partir de la nada, lo cual proviene de la Luz Infinita santa y separada: la forma más elevada de atracción hacia abajo, como en el primer instante de la creación.

והגם שנתלכשו בדברים גשמיים למטה מטה הי"ז [הרי זה] כמו הלחם שמחיה את האדם שאע"פ [שאף על פי] שהלחם במדרגה יותר למטה מן האדם מ"מ יש בו כח להמשיך חיות אל האדם ולהשיב נפשו אליו.

Y aunque están revestidas de cosas físicas, en lo más bajo de lo bajo, esto es como el pan que da vida a la persona: aunque el pan se encuentra en un nivel inferior al del ser humano, no obstante tiene la capacidad de atraer fuerza vital a la persona y devolverle su alma.

Que las mitzvot estén revestidas de cosas físicas y bajas no constituye un obstáculo. El pan está por debajo del ser humano, y aun así lo mantiene vivo y “le devuelve su alma”, sosteniéndola en el cuerpo.

כך המצות מעשיות יש להן כח להמשיך חיות ואור א"ס להתלבש בכלים והיינו ע"י שישראל מקיימין המצות לפי שנשמות ישראל הן מבחי' פנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות] (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב) ^{76, 77}

Así también, las mitzvot prácticas tienen la capacidad de atraer fuerza vital y la Luz Infinita para que se revistan en las vasijas. Esto ocurre mediante el cumplimiento de las mitzvot por parte de Israel, pues las almas de Israel provienen del nivel de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas de las Diez Sefirot (véase lo escrito en el discurso que comienza: “Y he aquí, un candelabro todo de oro”).

Del mismo modo, las mitzvot prácticas atraen fuerza vital y la Luz Infinita hacia las vasijas de lo Alto. Esto sucede cuando el pueblo judío las cumple, pues sus almas tienen su origen en la dimensión interior de las vasijas de las Diez Sefirot.

ולכך במה שממשיכים אור וחיות המצות על נפשם גורמים המשכת אור א"ס להתלבש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] שהם הם מקור ושרש נפשם למעלה ועמ"ש ע"פ זכור את יום השבת ⁷⁸ כו':

Por eso, al atraer sobre sus almas la luz y la fuerza vital de las mitzvot, provocan que la Luz Infinita se revista en las vasijas de las Diez Sefirot, que son precisamente la fuente y la raíz de sus almas en lo Alto. Véase lo escrito sobre el versículo “Recuerda el día de Shabat”, etc.

Cuando los judíos atraen sobre sus almas la luz de las mitzvot, hacen que la Luz Infinita se revista en las vasijas de las Sefirot, que son la raíz misma de sus almas en lo Alto. El Alter Rebe remite a su explicación de “Recuerda el día de Shabat”.

SECCIÓN 3 • 19-28

Shoham y yashfeh

19 ג והנה בזה יובן ענין אבנים טובות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ומאין יש להם כח זה

3. Ahora bien, con esto comprenderemos el tema de las piedras preciosas: son inanimadas y, sin embargo, brillan. ¿De dónde les viene esta capacidad?

La sección 3 comienza con las piedras preciosas. Pertenecen al nivel inanimado, el más bajo de los niveles de la creación, y, sin embargo, brillan. ¿De dónde les viene esa capacidad?

והענין כי עיקר גידולם הוא מן הכוכבים ^{79, 80} ולא מן הכוכבים הנראים שאלו יש להם מספר אלף

La explicación es que su crecimiento proviene principalmente de las estrellas, pero no de las estrellas visibles, pues estas tienen un número determinado: mil

Crecen principalmente de la luz de las estrellas, pero no de las estrellas visibles, que pueden contarse. Estas son unas mil y algunas más.

ועוד כמה⁸¹ אלא מן הכוכבים שאין נראים שאותם הכוכבים באמת אין להם מספר כלל ואין מתגלים ונראים אלא סגולתם להאיר לאבנים טובות

y algunas más, sino de las estrellas que no son visibles. Esas estrellas verdaderamente no tienen número alguno y no se revelan ni se ven; más bien, su cualidad especial es iluminar las piedras preciosas.

Las piedras crecen de las estrellas invisibles, que verdaderamente no tienen número. Estas estrellas nunca se ven; su función especial es iluminar las piedras preciosas.

והיינו לפי שהם דומים שהיא בחי' ומדרגה היותר תחתונה מקבלים אור הארה מהכוכבים שאין להם מספר כלל שאין נראים שהם למעלה מן הכוכבים הנראים לנו.⁸²

Esto se debe a que, por ser [las piedras] inanimadas —el nivel y rango más bajo—, reciben luz, una iluminación, de las estrellas que no tienen número alguno y no son visibles, las cuales están por encima de las estrellas que nosotros vemos.

Precisamente porque las piedras son el nivel más bajo, reciben luz de las estrellas más elevadas, las que están por encima de las que vemos. Es el mismo principio que antes: lo más elevado se revela en lo más bajo.

20 והנה לפי ריבוי הכוכבים עד אין מספר כך ריבוי הארות משונות באבני' [באבנים] טובות וריבוי שינוי מראיתם ותארים שהרבה גוונים בלבן יש בלבנונית הזכה ביותר ויש

Ahora bien, así como las estrellas son innumerables, así también son numerosas las distintas iluminaciones de las piedras preciosas y las variaciones de su aspecto y forma. Pues hay muchos matices de blanco: existe la blancura más pura, y existe

Así como las estrellas ocultas son incontables, también las luces y los colores de las piedras preciosas varían sin fin. Tan solo el blanco tiene muchos matices, comenzando por la blancura más pura.

בלבנונית שאינה זכה כ"כ [כל כך] וכעדי"ז יש בכל המראות שהמראות מתחלקות לרבבות בחי' שונות ודרך כלל הן י"ב אבנים למספר שבטי בני⁸³ ישראל⁸⁴ (שבט הוא לשון המשכה מלשון כוכבא דשבטי⁸⁵ שהוא כוכב הנמשך)

una blancura que no es tan pura; y lo mismo ocurre con todos los colores: estos se dividen en miríadas de distintos aspectos. En términos generales, son doce piedras, según el número de las tribus de los hijos de Israel (shevatim) —shevet significa algo que se extiende, de la expresión kochva deshavit, cometa, que es una estrella que se extiende—.

También hay una blancura menos pura, y cada color se divide en innumerables matices. Sin embargo, en términos generales hay doce piedras, correspondientes a las doce tribus; la palabra shevet, "tribu", significa algo que se extiende, como kochva deshavit, cometa: una estrella con una cola extendida.

כי האבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] והשבטים הם המשכות שנמשכו מהאבות והם י"ב שבטים כנגד י"ב גבולי אלכסון⁸⁶

Pues los Patriarcas son Jésed, Guevurá y Tiféret, y las tribus son extensiones que se desprenden de los Patriarcas; son doce tribus, correspondientes a los doce límites diagonales.

Los tres Patriarcas encarnan los tres atributos primarios: Jésed, Guevurá y Tiféret; las tribus son sus extensiones. Son doce, correspondientes a los "doce límites diagonales" del Sefer Yetzirá.

והענין כי כל גשם הוא בעל ששה קצוות מעלה ומטה וארבע רוחות ואלכסון הוא קו הממזג מקצה זה לקצה זה להיות חיבור והתכללות ביניהם

La explicación es que todo cuerpo tiene seis extremos: arriba y abajo, y las cuatro direcciones; y una diagonal es una línea que combina un extremo con otro, de modo que haya conexión e inclusión mutua entre ellos.

Un cuerpo físico tiene seis direcciones: arriba, abajo y los cuatro lados. Una diagonal une dos de esas direcciones y las combina, vinculando un extremo con otro.

ואלכסון הוא עד"מ חיבור קצה הראש של א' בקצה הסוף של ב' או עליונו של זה בתחתיתו של זה כמו מזרחית רומית במערבית תחתית⁸⁷ כו'

Una diagonal es, por ejemplo, la conexión del extremo superior de uno con el extremo inferior del segundo, o de la parte superior de este con la parte inferior de aquel, como el este superior con el oeste inferior, etc.

Por ejemplo, una diagonal une la parte superior de una dirección con la parte inferior de otra, como el este superior con el oeste inferior. Sefer Yetzirá nombra doce límites de este tipo.

ועד"ז רומז הוי"ו שבאמצע הא' שנמשך באלכסון משמאל לימין וקצה של צד השמאל הוא גבוה וקצה של צד הימין הוא נמוך שמצד שמאל הוא

En este sentido, la vav que está en medio de la alef alude a una línea que se extiende en diagonal de izquierda a derecha: el extremo del lado izquierdo es alto, y el extremo del lado derecho es bajo. Pues, del lado izquierdo, está

La letra alef muestra una diagonal de este tipo: su trazo central, una vav, va en diagonal de izquierda a derecha, alto a la izquierda y bajo a la derecha.

הגבה למעלה בכח"י גבורה ובצד ימין נמשך למטה בכח"י נצח והקו הזה מורה להיות חיבור והתכללות גבורה בנצח ולכן נמשך קו מן הגבורה אל הנצח.

elevado en lo alto, en el nivel de Guevurá, y del lado derecho desciende, en el nivel de Nétzaj. Esta línea indica la conexión y la inclusión mutua de Guevurá con Nétzaj; por eso se traza una línea desde Guevurá hasta Nétzaj.

El extremo alto izquierdo representa Guevurá y el extremo bajo derecho, Nétzaj. Así, la línea diagonal une Guevurá con Nétzaj: un atributo queda incluido en el otro.

(ועמ"ש עוד בענין צורת אות א' סד"ה מראיהם ומעשיהם)⁸⁸ וכעד"ז יש חיבור והתכללות בשאר המדות להיות המדות כלולות זו בזו ומזוגות זו בזו שלא יהיה

(Véase también lo escrito acerca de la forma de la letra alef, al final del discurso que comienza: "Su aspecto y su obra"). Del mismo modo, hay conexión e inclusión mutua en los demás atributos, de modo que los atributos estén incluidos unos en otros y combinados unos con otros, para que no haya

El Alter Rebe remite a su análisis de la forma de la alef en Torah Ohr. Esta misma combinación se da en todos los atributos: cada uno está incluido en los demás y mezclado con ellos.

חסד בפ"ע [כפני עצמו] וגבורה בפ"ע [כפני עצמו] שאם היה כך היה החסד בלי תערובות שום גבורה והגבורה היתה בלי תערובות שום חסד אלא צ"ל התכללות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד.

Jésed por sí solo y Guevurá por sí sola; pues, si fuera así, Jésed estaría sin mezcla alguna de Guevurá, y Guevurá, sin mezcla alguna de Jésed. Más bien, debe haber interinclusión: Jésed dentro de Guevurá y Guevurá dentro de Jésed.

Como resultado, Jésed nunca es Jésed puro ni Guevurá es Guevurá pura. Cada una contiene algo de la otra: Jésed dentro de Guevurá y Guevurá dentro de Jésed.

21 ופי' חשב"ג [חסד שבגבורה] שמחמת הגבורה נותן לו ומשפיע חסד דייקא והחסד הזה הוא הוא הגבורה כמו ומשלם

El significado de Jésed dentro de Guevurá es que, a partir de Guevurá, uno da y otorga precisamente Jésed, y este Jésed es en sí mismo Guevurá, como en «y paga

Jésed dentro de Guevurá: bondad otorgada a partir de la severidad, de modo que la bondad misma es severidad. Tradicionalmente, el versículo «Paga en persona a quienes lo odian, para destruirlos» se interpreta como una recompensa otorgada en este mundo para privarlos de ella en el Mundo Venidero.

לשונאיו אל פניו⁸⁹ להאבדו וגבורה שבחסד הוא שמחמת חסד נותן ומשפיע במדת הגבורה דוקא כמו האב שמחמת אהבתו אל הבן מייסרו בשבט.

a quienes lo odian en persona, para destruirlos». Y Guevurá dentro de Jésed es que, a partir de Jésed, uno da y otorga específicamente mediante el atributo de Guevurá, como un padre que, por amor a su hijo, lo castiga con la vara.

Guevurá dentro de Jésed es lo inverso: severidad que surge del amor. Un padre que ama a su hijo lo disciplina con la vara.

משא"כ אחר שאינו חושש לו כלל אינו מייסרו ועיין ברכות ר"פ שמות ע"פ חושך שבטו⁹⁰

En cambio, otro que no se preocupa por él en absoluto no lo castiga. Véase el Midrash Rabá, al comienzo de Parashat Shemot, sobre el versículo «Quien escatima la vara

Un extraño que no se preocupara por el niño ni siquiera se tomaría el trabajo de disciplinarlo. El Midrash al comienzo de Shemot plantea esta idea a propósito del versículo «Quien escatima la vara odia a su hijo».

שונא בנו⁹¹ ועד"ז יש התכללות ומזיגות המדות בכמה אופנים שונים להיותם ממוצעים וממוזגים בכמה אופנים ודרך כלל הן י"ב גבולי אלכסון הנ"ל.

odia a su hijo». Del mismo modo, hay inclusión recíproca y mezcla de los atributos de muchas maneras diferentes, de modo que se intermedian y se mezclan de diversos modos; y, en términos generales, son los doce límites diagonales mencionados antes.

Los atributos se combinan de muchas maneras, cada uno mezclado con los demás en distintas proporciones. En términos generales, estas combinaciones son las doce diagonales.

וכך הן הי"ב אבנים אשר היו למספר שבטי בני ישראל מזיגות המר אות לובן באודם כלוי [כלומר] בחיי רחמים ממוזגת בין חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

Así también son las doce piedras, que correspondían al número de las tribus de los hijos de Israel: mezclas de colores, blanco en rojo; es decir, el nivel de compasión (rajámim), mezclada entre Jésed y Guevurá, etc.

Por eso, las doce piedras de las tribus son mezclas de colores: blanco dentro del rojo. El blanco representa Jésed y el rojo, Guevurá; su mezcla es la compasión (rajámim), el atributo que media entre ambos.

22 והנה אבן א' ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי' בהמה בגי' [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] אלא שנמשך בו בחי' א' שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] במילוי אלפין

Ahora bien, incluso ("piedra") es álef [y] ben: [ben] es el nivel de behemah ("animal"), cuyo valor numérico es ben (52); pero en él se inviste el nivel de álef, que es el Nombre Mah (45), escrito con álef.

Un juego de palabras: even, "piedra" (אבן), se compone de álef más ben (בן). Ben (52) es el valor numérico de behemah, "animal" (בהמה), y una de las formas de escribir el Nombre Havaíá; la álef representa el Nombre Mah (45), Havaíá escrito con álef, asociado con el alma divina.

והיינו בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"י נה"א [נפש האלקית]⁹² שמבחינת שם מ"ה [שם מ"ה] המתלבשת בה ואז ע"י בירור זה נעשה האבן טוב ומאיר ע"ד עליית ב"ן [שם ב"ן] בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כו'.

Esto es el refinamiento del alma animal por medio del alma divina, que pertenece al nivel del Nombre Mah y se inviste en [el alma animal]. Y entonces, mediante este refinamiento, la piedra se vuelve buena y resplandeciente, a semejanza del ascenso de [el Nombre] Ben a [el Nombre] Sag, que está por encima de Mah, etc.

La álef dentro de la "piedra" es el alma divina, investida en el alma animal y refinándola. Mediante ese refinamiento, la piedra se vuelve "buena": una even tová, una piedra preciosa y resplandeciente, así como Ben asciende a Sag (63), un nivel incluso superior a Mah.

וזהו הענין שהאבנים טובות מקבלות ההארה מהכוכבים שהוא מבחינת שרש נה"א [נפש האלקית] כמ"ש דרך כוכב מיעקב⁹³ כו'

Y por eso las piedras preciosas reciben iluminación de las estrellas, que pertenecen al nivel de la raíz del alma divina, como está escrito: "Una estrella ha surgido de Yaakov", etc.

Por eso las piedras preciosas reciben su luz de las estrellas: estas representan la raíz del alma divina. La profecía de Bilam llama al líder de Israel "una estrella de Yaakov".

וכתיב וספור הכוכבים אם תוכל לספור אותם ויאמר לו כה יהיה זרעך כו' (ועמ"ש במ"א בענין סוכה)⁹⁴ שצ"ל צלתה מרובה מחמתה.⁹⁵ ומ"מ צ"ל כוכבים נראים מתוכה.^{96, 97}

Y está escrito: "Cuenta las estrellas, si puedes contarlas", y le dijo: "Así será tu descendencia", etc. (Véase lo escrito en otro lugar acerca de la sucá: su sombra debe ser mayor que su sol y, sin embargo, las estrellas deben verse a través de ella.

D'os comparó a los descendientes de Avraham con las estrellas: "cuenta las estrellas... así será tu descendencia". En un paréntesis, el Alter Rebe trae la ley de la sucá, cuyo techo debe dar más sombra que sol y, pese a ello, permitir que se vean las estrellas.

כי כוכבים הם ברקיעא תמינאה^{98,99} שלמעלה מבחי שמש שהיא ברקיע הדי וכך למעלה בחי צל הוא בחי מקיף שלמעלה מבחי שמש הוי כו' והכוכבים הן ניצוצים הנמשכים מאור מקיף להאיר בפנימי כו'.

Pues las estrellas están en el octavo firmamento, por encima del nivel del sol, que está en el cuarto firmamento. Así también, Arriba, el nivel de la sombra es el nivel de la luz circundante (makif), que está por encima del nivel del “sol” de Havaíá, etc.; y las estrellas son chispas que se extienden desde la luz circundante para iluminar la luz interior, etc.

En el orden de los cielos, las estrellas están en la octava esfera, por encima del sol, que está en la cuarta. Así también, Arriba: la sombra de la sucá es la luz circundante, superior al “sol” de Havaíá, y las estrellas que se ven a través de ella son chispas de esa luz circundante que iluminan la luz interior.

ועיין במדרש רבה פי דברים¹⁰⁰ אמר לפניו רבש"ע [רבנו של עולם] למה לא משלת בניך בחמה ולבנה¹⁰¹ כו' עד אבל הכוכבים אין להם בושא לעולם כו'.

Véase Midrash Rabbah, Parashat Devarim: “Dijo ante Él: ‘Amo del universo, ¿por qué no comparaste a Tus hijos con el sol y la luna?’”, etc., hasta “pero las estrellas nunca sienten vergüenza”, etc.

El Midrash sobre Devarim pregunta por qué se comparó al pueblo judío con las estrellas y no con el sol y la luna. Su respuesta, citada aquí parcialmente, es que las estrellas nunca sienten vergüenza.

ולכן האבנים טובות שגידולם מהכוכבים שהוא ענין בירור נה"ב [נפש הבהמית] נאמר בהם ונשא אהרן את שמות בניי [בני ישראל]¹⁰² כו' על לבו כו' לפני הוי כו'.

Por eso, acerca de las piedras preciosas, cuyo crecimiento procede de las estrellas —lo cual representa el refinamiento del alma animal—, se dice: “Y Aharón llevará los nombres de los hijos de Israel”, etc., “sobre su corazón”, etc., “ante Havaíá”, etc.)

Como las piedras crecen a partir de las estrellas y representan el refinamiento del alma animal, la Torá dice de ellas que Aharón llevaba los nombres de las tribus “sobre su corazón... ante Havaíá”. Aquí termina el paréntesis.

והנה הי"ב אבנים היו על לב אהרן כהנא רבא בחי קדוש ולא טהור כנודע שבחי קדוש הוא בכהנים ובחי טהור בלויים ונשא אהרן את שמותם על לבו

Ahora bien, las doce piedras estaban sobre el corazón de Aharón, el Sumo Sacerdote (kahana rabba), el nivel de “santo” y no de “puro”; como es sabido, el nivel de “santo” corresponde a los Kohanim y el nivel de “puro”, a los Levitas. “Y Aharón llevará sus nombres sobre su corazón”

Las doce piedras del pectoral estaban sobre el corazón del Sumo Sacerdote. Él representa el nivel de “santo”, no meramente “puro”, así como se habla de santidad respecto de los Kohanim y de pureza respecto de los Levitas (párrafo 7).

(ועל שתי כתפיו) לפני הוי' שהגיה בחי' י"ב גבולי אלכסון שבי"ב אבנים עד בחינת לפני הוי'

(y sobre sus dos hombros) ante Havaíá": iluminó el nivel de los doce límites diagonales de las doce piedras, hasta el nivel de "ante Havaíá",

Al llevar las piedras "ante Havaíá", Aharón hizo brillar hasta el nivel de "ante Havaíá" las doce combinaciones diagonales que representan las piedras.

שהוא בבחינת קדוש ומובדל שהוא למעלה מבחינת הוי' כנודע. (ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ל ע"א ובזח"ג [ובזהר חלק ג] נשא קל"ד תחלת ע"ב).

que es el nivel de "santo y separado", por encima del nivel de Havaíá, como es sabido. (Véase Zohar II, Pekudei, p. 229, final del lado b, y p. 230a; y Zohar III, Naso, p. 134, comienzo del lado b.)

"Ante Havaíá" es el nivel de "santo y separado", incluso por encima del Nombre Havaíá. El Alter Rebe remite a tres pasajes del Zohar para esto.

אך הנה כל זה הוא בבחינת התחלקות המראות ותוארים שבאבנים טובות הנ"ל שנחלקו דרך כלל לי"ב בחינות ומדרגות בחינת י"ב גבולי אלכסון

Sin embargo, todo esto se refiere a la división de los colores y las formas de las piedras preciosas mencionadas antes, que se dividen, en términos generales, en doce niveles y categorías: el nivel de los doce límites diagonales;

Aquí se introduce una nueva distinción: todo lo dicho hasta ahora se refiere a las diferencias de color entre las piedras. En ese sentido, se dividen en doce clases, los doce límites diagonales.

דהיינו בבחינת המשכות להתמזגות והתכללות המדות בבחי' הגוונים שלהם זה נוטה לחסד וזה נוטה כו'

es decir, en cuanto a las extensiones destinadas a la combinación y la inclusión mutua de los atributos emocionales (midot), según sus colores: esta se inclina hacia Jésed, y aquella se inclina hacia..., etcétera.

Esas doce son combinaciones de los atributos emocionales, expresadas en los colores de las piedras. Una se inclina hacia Jésed, otra hacia Guevurá, y así sucesivamente.

אבל בסדר הארתן בכללות נחלקות לבי' בחי' יש אבן שהוא מאיר בבחינת אור ישר דהיינו

Pero, en cuanto al modo en que brillan, consideradas en conjunto, se dividen en dos clases. Hay una piedra que brilla con la modalidad de la luz directa (or yashar), es decir,

En cambio, por la manera en que brillan, todas las piedras se dividen en apenas dos clases. Una brilla con luz directa (or yashar), una luz que se desplaza desde su fuente hacia afuera y hacia abajo.

שהוא אבן המאיר ובאורו נראה אור לאחרים שאם מוציאים אותו בחשך הוא מאיר מפני שהארתו מתפשטת מתוכו ולחוץ ויש אבן

es una piedra que emite luz, y por cuya luz otros pueden ver: si se la lleva a la oscuridad, brilla, porque su iluminación se extiende desde su interior hacia afuera. Y hay una piedra

Una piedra así emite su propia luz: al llevarla a la oscuridad, ilumina lo que la rodea, porque su luz se extiende desde dentro hacia afuera.

שהוא מבריק וזורק ככרם חצים בעין הרואה עד שתתלהט עין הרואה מפני זיוו והדרו וזהו בבחי' אור חוזר שהוא ממטה למעלה.¹⁰³

que centellea y lanza flechas como relámpagos al ojo del observador, hasta que el ojo del observador parece arder por su brillo y esplendor; y esta es la modalidad de la luz reflejada (or chozer), que va de abajo hacia arriba.

La otra clase resplandece y devuelve destellos al ojo del observador, hasta que parece arder. Esta es la luz reflejada (or chozer), una luz que vuelve desde abajo hacia arriba.

23 והן הם בחי' ב' צדיקים צדיק עליון מלמעלה למטה וצדיק תחתון ממטה למעלה שהם יוסף הצדיק ובנימין הצדיק בנימין הוא מלמטה למעלה בחי' אור חוזר

Y estas son las dos categorías de tzadik: el tzadik superior, de arriba hacia abajo, y el tzadik inferior, de abajo hacia arriba; son Yosef el tzadik y Binyamín el tzadik. Binyamín es de abajo hacia arriba, el aspecto de la luz reflejada,

Los dos tipos de luz son los dos tipos de tzadik: el «tzadik superior», que atrae luz de arriba hacia abajo, y el «tzadik inferior», que la eleva de abajo hacia arriba. Son Yosef y Binyamín, y Binyamín es luz reflejada, el movimiento ascendente.

דהיינו בחי' תשוקת הנבראים להתכלל במקורם ואל אישך תשוקתך¹⁰⁴ מים התחתונים בוכים^{105, 106} אנן בעינן למהוי קדם מלכא¹⁰⁷ כי אין רוצים לישאר למטה.

es decir, el aspecto del anhelo de los seres creados de quedar incluidos en su fuente: «y tu anhelo será por tu marido»; las aguas inferiores lloran: «Queremos estar ante el Rey», pues no quieren permanecer abajo.

La luz reflejada es el anhelo de los seres creados de volver a quedar incluidos en su fuente, como en el versículo: «y tu anhelo será por tu marido». El Tikkunei Zohar relata que, cuando se dividieron las aguas, las aguas inferiores lloraron: «Queremos estar ante el Rey»; no querían permanecer abajo.

24 ואולי זהו מרומזו בלידת בנימין שנאמר שם ות קש בלדתה ¹⁰⁸ כי רחל היא בחי ¹⁰⁹ מלי ובלדתה היא התגלות נשמת בנימין להיות בבחי נברא בבי"ע היתה

Y quizá esto esté insinuado en el nacimiento de Binyamín, donde se dice: “Y tuvo un parto difícil al dar a luz”; pues Rajel corresponde al nivel de Maljut, y al darlo a luz —es decir, al revelarse el alma de Binyamín para estar en el nivel de un ser creado en Beriá, Yetzirá y Asiá—, ella tuvo

El Alter Rebe sugiere, con un “quizá”, que el nacimiento de Binyamín alude a esto: Rajel “tuvo un parto difícil” al darlo a luz. Rajel representa a Maljut, la fuente de los seres creados, y dar a luz significa que el alma de Binyamín llegó a revelarse como un ser creado en los mundos inferiores.

מקשה לילד כלומר שבקושי היתה התגלות בחי בנימין בבי"ע היפך טבע נשמתו שהוא היי [היה] מרכבה לבחי אור חוזר ממטה להתכלל במקורו ולידתו היינו התגלות להיות למטה בבי"ע.

difficultad al dar a luz; es decir, la revelación del nivel de Binyamín en Beriá, Yetzirá y Asiá se produjo con dificultad, en contra de la naturaleza de su alma, pues él era un vehículo para el nivel de la luz reflejada, que desde abajo busca integrarse en su fuente; y su nacimiento significa [su] revelación para estar abajo, en Beriá, Yetzirá y Asiá.

Esa revelación fue difícil porque iba en contra de la naturaleza del alma de Binyamín, un “vehículo” para la luz reflejada, que siempre tiende hacia arriba para quedar absorbida en su fuente. Nacer abajo contrariaba esa tendencia.

25 ויוסף הצדיק הוא בחי אור ישר מלמעלה למטה להשפיע לבי"ע דוקא כמ"ש ויכלכל יוסף את אביו ¹¹⁰ ואת אחיו ויוסף הוא המשביר ¹¹¹ כו'.

Yosef el tzadik es el nivel de luz directa, de arriba hacia abajo, para otorgar específicamente a Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: “Yosef sustentó a su padre y a sus hermanos”, y “Yosef era quien abastecía [de grano]”, etc.

Yosef es luz directa, de arriba hacia abajo, que otorga a los mundos inferiores. Los versículos dicen que sustentó a su padre y a sus hermanos, y que abasteció de grano a toda la tierra.

והנה האבנים היו על שמות השבטים כתולדותם וסדר האבנים אודם פטדה כו' הוא לפי סדר תולדות השבטים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ¹¹² נמצא שהם ליוסף וישפה לבנימין

Ahora bien, las piedras correspondían a los nombres de las tribus según su orden de nacimiento, y el orden de las piedras —odem, pitdá, etc.— sigue el orden de nacimiento de las tribus, como escribe el Rambam. De ello se desprende que el shoham corresponde a Yosef y el yashfeh, a Binyamín.

El Rambam dictamina que los nombres de las tribus estaban grabados en las piedras del pectoral según su orden de nacimiento: Reuvén en la primera, odem, y Binyamín en la última, yashfeh. Por lo tanto, el shoham, la undécima piedra, corresponde a Yosef, y el yashfeh, a Binyamín.

(ישפה י"ש פ"ה¹¹³ כלומר שבחינת מל' היא בחינת פה מתעלית בבחי' יש כו' דהיינו לבחינת מוצא פי¹¹⁴ ה' מוצא היינו המקור של בחי' פה. עמ"ש בביאור ע"פ ראשי המטות¹¹⁵ ומ"ש ע"פ זאת חקת התורה.¹¹⁶

(Yashfeh: yesh peh, “hay una boca”; es decir, el nivel de Maljut, que es el nivel de “boca”, se eleva al nivel de yesh, etc., o sea, al nivel de “la emisión [motza] de la boca de Havaíá”; motza es la fuente del nivel de “boca”. Véase lo escrito en la explicación del versículo “los jefes de las tribus” y lo escrito acerca del versículo “Esta es la ley de la Torá”.

En un paréntesis: yashfeh se lee yesh peh, “hay una boca”. Maljut es llamada “boca” y aquí se eleva a yesh, su fuente, el lugar del que emana el habla: “la emisión de la boca de Havaíá”.

וזהו יש פה ושותק¹¹⁷ כי חכם אינו מדבר בפני מי שגדול¹¹⁸ ממנו¹¹⁹ עמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון¹²⁰ ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר¹²¹ ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] בלק)

Y esto es “hay una boca y guarda silencio”, pues un sabio no habla ante alguien más grande que él. Véase lo escrito en ese mismo sentido acerca de la partición del Mar de los Juncos, sobre “y ustedes guardarán silencio”; véase también lo escrito en la explicación del versículo “Y el número [de los hijos de Israel] será”; y véase Zohar III, Balak.)

El Midrash lee yashfeh como “hay una boca, pero guarda silencio”: Binyamín sabía que Yosef había sido vendido y guardó silencio. El Alter Rebe relaciona esto con “un sabio no habla ante alguien más grande que él”: Maljut calla ante su fuente, así como a Israel se le dijo junto al mar: “y ustedes guardarán silencio”.

(קפ"ח ב')¹²² בענין עמר התנופה תנו פה¹²³ ועיין ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת¹²⁴ כו'. וזהו שמיכאל אמר שהם וגבריאל אמר ישפה.

(188b), acerca del ómer de la tenufá, tenu peh (“den una boca”); y véase Midrash Rabbá sobre Ester, acerca del versículo “Ester no lo había revelado”, etc. Y por eso Mijael dijo shoham y Gavriel dijo yashfeh.

El Zohar interpreta tenufá, la elevación del ómer, como tenu peh, “den una boca”, y el Midrash habla del silencio de Ester. Esto explica la disputa de los ángeles: Mijael dijo shoham, la piedra de Yosef, y Gavriel dijo yashfeh, la de Binyamín.

כי הנה שמשותיך¹²⁵ פיי חלונות¹²⁶ שמאיר בהם השמש והוא משל להארת אור א"ס בבי מיני חלונות או שיומשך אור א"ס למטה בבי"ע או שיתעלו ביי"ע להתכלל באור א"ס.¹²⁷

Pues “tus ventanas” (shimshosayij) significa ventanas por las que brilla el sol (shemesh), y constituye una analogía de la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) a través de dos clases de ventanas: o bien la Luz Infinita será atraída hacia abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá, o bien Beriá, Yetzirá y Asiá se elevarán para quedar incluidas en la Luz Infinita.

Shimshosayij, “tus ventanas”, deriva de shemesh, “sol”: ventanas por las que brilla el sol. Representan dos maneras en que puede brillar la Luz Infinita: descendiendo a los mundos inferiores, o elevándose los mundos inferiores para quedar absorbidos en ella.

26 וזהו ענין והתהלכתי בתוכם¹²⁸ היינו שיהיה התגלות סוכב בממלא והוא ההילוך שמלמעלה למטה וגם עליית ממלא בסוכב והוא ההילוך שמלמטה למעלה.

Y este es el sentido de “Y caminaré entre ustedes”: habrá una revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé), lo cual es el caminar de arriba hacia abajo; y también el ascenso de memalé a sovev, lo cual es el caminar de abajo hacia arriba.

La promesa de D'os, “Y caminaré entre ustedes”, implica dos clases de “caminar”. Una es la luz circundante revelada dentro de la luz que llena los mundos, un movimiento de arriba hacia abajo; la otra es la luz que llena los mundos ascendiendo a la luz circundante, de abajo hacia arriba.

ועיין מ"ש בפי וישב סד"ה ונתתי לך מהלכים^{129, 130} כו' והוא כמו עד"מ שאם אחד¹³¹ עומד למעלה והבי למטה ורוצים להתקרב יחד יכול להיות הקירוב בשני

Véase lo escrito en Parshat Vayeshev, al final del discurso que comienza “Y te daré lugares por donde caminar”, etc. Es, a modo de analogía, como cuando uno está arriba y otro abajo, y quieren acercarse: la cercanía puede producirse de dos

El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “Y te daré lugares por donde caminar”, en Torah Ohr. La analogía es la de dos personas, una situada en lo alto y otra abajo, que quieren acercarse.

אופנים או שהעליון יורד למטה או שהתחתון יעלה למעלה ומיכאל שר של חסד שהוא בחינת ההשפעה מלמעלה למטה אמר שיהיה בחי' שהם דוקא בחינת יוסף כי כן מדתו.

maneras: o el que está arriba descende, o el que está abajo asciende. Y Mijael, el príncipe de Jésed, que es el nivel de la influencia de arriba hacia abajo, dijo que debía ser específicamente el nivel de shoham, el nivel de Yosef, pues esa es su cualidad.

O bien el que está arriba descende, o bien el que está abajo asciende. Mijael, el ángel de Jésed, cuya naturaleza es dar de arriba hacia abajo, escogió el shoham, la piedra de Yosef, la luz que descende.

משא"כ גבריאל אמר כפי מדתו בחי' גבורה והסתלקות למעלה דוקא (והנה בגמ' [בגמרא] שם ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' [רבין] חייא.¹³² והענין דאיתא בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא])

En cambio, Gavriel habló conforme a su cualidad: el nivel de Guevurá y el retiro específicamente hacia arriba. (Ahora bien, en la Guemará allí [se dice]: “Y hay quienes dicen” que dos amoraím de Occidente discreparon sobre esto: Yehudá y Jizkiyá, hijos de Rabí Jía. El asunto es que se afirma en la Guemará, en Babá Metziá)

Gavriel, el ángel de Guevurá, cuya naturaleza es el retiro hacia arriba, escogió yashfeh, la piedra de Binyamín. En un paréntesis, el Alter Rebe pasa a la otra versión del Talmud, según la cual la disputa fue entre dos sabios de la Tierra de Israel, Yehudá y Jizkiyá, hijos de Rabí Jía.

(דפ"ה ע"ב) שר' [שרבין] חייא ובניו היו דוגמת האבות אברהם יצחק ויעקב. וגם איתא בגמ' [בגמרא] במ"ק [במועד קטן] (דכ"ה ע"א) יהודא מימינא דאבוה וחזקיה משמאליה.¹³³

(p. 85b) que Rabí Jía y sus hijos eran como los Patriarcas, Avraham, Yitzjak y Yaakov. También se afirma en la Guemará, en Moed Katán (p. 25a): “Yehudá estaba a la derecha de su padre, y Jizkiyá a su izquierda”.

El Talmud, en Babá Metziá, compara a Rabí Jía y sus hijos con los tres Patriarcas. En Moed Katán se describe a Yehudá a la derecha de su padre y a Jizkiyá a su izquierda.

ופי' בס' חמדת צבי על הת"ז [התיקוני זהר] שר' [שרבין] חייא הוא בחי' יעקב ולכן גוהרקי שלו מנפשי' [מנפשיה] סליק ע"ד ת"ת [תפארת] עולה עד הכתר.

Y se explica en el libro Chemdat Tzvi sobre el Tikunei Zohar que Rabí Jía corresponde al nivel de Yaakov; por eso su carruaje (goharki) “ascendió por sí mismo”, a la manera de Tiféret, que asciende hasta Kéter.

Chemdat Tzvi, un comentario sobre el Tikunei Zohar, dice que Rabí Jía corresponde a Yaakov, cuya cualidad es Tiféret. Por eso, tal como relata el Talmud, su carruaje ascendió por sí mismo a la academia celestial, sin que los ángeles lo transportaran, del mismo modo que Tiféret llega hasta Kéter.

וגם כי ביעקב נאמר כי שרית עם אלקים¹³⁴ ועם אנשים שא"צ [שאינן צריך / שאינו צריך] למלאכים כו'.
(ועמ"ש בביאור ע"פ עלי באר¹³⁵ כו' חפרוה שרים¹³⁶ ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר¹³⁷ כו').

Y también acerca de Yaakov se dijo: "Pues luchaste con Elokim y con hombres"; por eso no necesita ángeles, etc. (Véase lo escrito en la explicación del versículo "Sube, oh pozo", etc., "el pozo que cavaron los príncipes", y lo escrito sobre el versículo "Como un águila que despierta su nido", etc.).

También a Yaakov se le dijo: "luchaste con Elokim y con hombres": tiene poder sobre los ángeles y no los necesita. El Alter Rebe remite a otros dos discursos sobre este tema.

וגם י"ל [יש לומר] דלכך נקי חייא ע"ד יעקב אבינו לא מת¹³⁸ כו'. ואם כן ממילא מוכן דיהודה שהיה מימיני [מימיניה] הוא מבחי אברהם וחזקיה משמאליה הוא מבחי יצחק.

También puede decirse que por eso se lo llama Jía ("viviente"), a semejanza de "Yaakov, nuestro padre, no murió", etc. Si es así, se entiende por sí mismo que Yehudá, que estaba a su derecha, corresponde al nivel de Avraham, y Jizkiyá, que estaba a su izquierda, al nivel de Yitzjak.

El nombre de Rabí Jía, "viviente", quizá alude a la afirmación "Yaakov, nuestro padre, no murió". Si Rabí Jía corresponde a Yaakov, entonces Yehudá, situado a su derecha, corresponde a Avraham (Jésed), y Jizkiyá, a su izquierda, a Yitzjak (Guevurá).

ולכן א"ש [אתי שפיר] דיהודה וחזקיה בני רבי חייא¹³⁹ פליגי ג"כ בזה שיהודה אמר שהם כפי מדתו מלמעלה למטה בחי אברהם וחזקיה אמר ישפה כפי מדתו מלמעלה למטה בחינת יצחק כו'.

Por lo tanto, se comprende que Yehudá y Jizkiyá, hijos de Rabí Jiyá, también discrepaban acerca de esto: Yehudá dijo shoham, conforme a su atributo, de arriba hacia abajo, el nivel de Avraham; y Jizkiyá dijo yashfeh, conforme a su atributo, de abajo hacia arriba, el nivel de Yitzjak, etc.

Así, la disputa de los sabios coincide con la de los ángeles. Yehudá, como Avraham, eligió shoham, la luz que desciende; Jizkiyá, como Yitzjak, eligió yashfeh, el ascenso desde abajo.

27 והנה לפי גירסת הגמרא בב"ב [בבבא בתרא] תרי מלאכי¹⁴⁰ ברקיע גבריאל ומיכאל חד אמר שהם משמע דלכאורה דגבריאל אמר שהם.

Ahora bien, según la versión de la Guemará en Bava Basra: "dos ángeles en el firmamento, Gavriel y Michael; uno dijo shoham", a primera vista parece que Gavriel dijo shoham.

El texto del Talmud en Bava Basra menciona a "Gavriel y Michael" y luego dice "uno dijo shoham". Según una lectura sencilla, el primero que se nombra, Gavriel, dijo shoham, lo contrario de la explicación recién expuesta.

וגם דרך זה יש ליישב ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ואלה¹⁴¹ תולדות יצחק¹⁴² כו'. דבאברהם כתיב אשר אהבת את יצחק¹⁴³ כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

También es posible conciliarlo de esta manera, conforme a lo escrito en otro lugar acerca del versículo: “Y estas son las generaciones de Yitzjak”, etc. De Avraham está escrito: “a quien amas, Yitzjak”, pues es sabido que la naturaleza lleva a amar lo opuesto,

Esta lectura también puede explicarse siguiendo el maamar del Alter Rebe sobre “Estas son las generaciones de Yitzjak”. La Torá dice que Avraham “amaba” a Yitzjak porque es natural amar a quien es opuesto a uno.

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה¹⁴⁴ וכמ"כ [וכמו כן] להיפך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

como está escrito: “Agua fría para un alma cansada”; y, del mismo modo, a la inversa: quien tiene mucho frío desea agua caliente.

Como dice Mishlé, el agua fría refresca a un alma cansada y acalorada. Del mismo modo, quien tiene mucho frío anhela agua caliente.

28 ולכן אברהם שמדתו המשרה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחיי יצחק מלמטה למעלה. לפ"ז [לפי

זה] י"ל [יש לומר] דגבריאל אמר שהם ומיכאל אמר ישפה

Por lo tanto, Avraham, cuyo atributo hace reposar [la luz] de arriba hacia abajo, también ama lo opuesto: el nivel de Yitzjak, de abajo hacia arriba. Según esto, puede decirse que Gavriel dijo shoham y Michael dijo yashfeh.

Avraham, que atrae hacia abajo desde lo alto, ama a Yitzjak, que asciende desde abajo. Sobre esta base, cada ángel podría haber elegido lo opuesto a sí mismo: Gavriel, shoham, y Michael, yashfeh.

אך מ"מ יותר נראה כפ"י הראשון וכן במדרש תהלים רס"י [ריש סימן] פ"ז הגירסא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל¹⁴⁵ וכן הוא בילקוט בישעיה נ"ד כנ"ל:¹⁴⁶

Sin embargo, aun así parece más probable la primera explicación; y así también, en Midrash Tehilim, al comienzo de la sección 87, la versión dice: “Dos ángeles en el firmamento discreparon acerca de esto: Michael y Gavriel”; y así aparece en el Yalkut sobre Isaías 54, como se mencionó arriba.

Aun así, el Alter Rebe prefiere la primera explicación, porque Midrash Tehilim y el Yalkut dicen “Michael y Gavriel”, con Michael primero. Según esa lectura, Michael dijo shoham y Gavriel yashfeh, cada uno conforme a su propia naturaleza.

SECCIÓN 4 • 129-43

Así y así

29 ד ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין. כי הנה פי' וביאור ענין עליות המדרגות והתכללותם במקורם היינו

הזדככות החומר שבמדרגה התחתונה שהיא חומרית וגשמית בערך המדרגה שלמעלה הימנה

4. "Y el Santo, bendito sea, dijo: Que sea así y así". Pues el significado y la explicación del ascenso de los niveles y de su inclusión en su fuente es el refinamiento de la materia del nivel inferior, que es material y físico en relación con el nivel que está por encima de él,

La sección 4 explica la respuesta de D'os: "Que sea así y así". Primero, define qué significa "ascenso": cada nivel inferior es material y tosco en comparación con el nivel que está por encima de él.

שהיא בבחי' רוחנית ונשמה לגבי התחתונה שהיא בבחי' גוף נגדה וכשהיא מתפשטת מחומריתה וגסותה עד שתהיה בבחינה העליונה היינו עלייתה והתכללותה במקורה.

que pertenece a la categoría de lo espiritual y del alma en relación con el nivel inferior, que pertenece a la categoría de un cuerpo respecto de aquel. Y cuando [el nivel inferior] se despoja de su materialidad y tosquedad hasta alcanzar el nivel superior, ese es su ascenso y su inclusión en su fuente.

El nivel superior es como un alma para el inferior, que es como su cuerpo. Cuando el nivel inferior se desprende de su tosquedad hasta alcanzar la cualidad del superior, ese es su ascenso y su absorción en su fuente.

30 וזהו ענין עליית שבת בפנימית העולמות כמו שאומרים¹⁴⁷ הבו לה' בני אלים¹⁴⁸ הבו לה' כו'.

Y esto es el ascenso de Shabat en la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, como decimos: "Den a Havaiá, hijos de los poderosos; den a Havaiá", etc.

Este es el ascenso de los mundos en Shabat, en su dimensión interior. Se expresa en el Salmo que se recita al recibir Shabat: "Den a Havaiá, hijos de los poderosos; den a Havaiá".

שהג' הבו הן ג' בחי' עליות ביי"ע שעולים באצי' במלי' וכן המלי' עולה בז"א וז"א באו"א [באבא ואימא] עד רום המעלות כמ"ש כל זה בכוונת הבו¹⁴⁹ הנ"ל

Pues las tres veces que aparece «den» corresponden a tres niveles de ascenso: Beriá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut, a Maljut; asimismo, Maljut asciende a Zeir Anpín, y Zeir Anpín, a Aba e Ima, hasta las alturas más elevadas, como está escrito todo esto en la intención mística de «den» mencionada arriba;

Según las intenciones místicas del Arizal, las tres veces que aparece «den» corresponden a tres ascensos: los mundos inferiores ascienden a Maljut de Atzilut, Maljut asciende a Zeir Anpín, y Zeir Anpín, a Aba e Ima, y así sucesivamente hasta las alturas más elevadas.

דהיינו שמתעלות המדרגות בעילוי יותר מכשהיו בסדר ההשתלשלות. כי החכמה שבסדר ההשתלשלות עד חכמה דעשיה עד שנתהווה שכל אנושי.

es decir, los niveles se elevan a una altura mayor que aquella que tenían en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues Jojmá, en el orden de la cadena descendente, [se extiende] hasta Jojmá de Asiá, hasta que llega a existir el intelecto humano.

En este ascenso, cada nivel se eleva por encima del lugar que ocupa en la cadena descendente. Jojmá desciende nivel tras nivel hasta Jojmá de Asiá, y de allí llega a existir el intelecto humano.

הנה שכל האנושי הזה הוא חומרי וגס מאד נגד החכמה של מעלה ואין ערך ודוגמא לבחי' של מעלה.

Ahora bien, este intelecto humano es muy material y tosco en comparación con la sabiduría de lo Alto, y no hay comparación ni semejanza entre ambos niveles.

El intelecto humano es tosco y material en comparación con la Sabiduría divina; no hay comparación entre ellos. Ese es el punto de partida del ascenso.

וכן הרחמנות שלמטה בגשמיות היא מגושמת בחומריות וגסות מאד ואינה דוגמת הרחמנות שלמעלה **31**

כי למטה הרחמנות היא מפאת התפעלות הנפש בצר לה בצרת אביון שאינה יכולה לסבול כו'

Asimismo, la compasión de abajo, en el plano físico, es muy corporal, material y tosca, y no se parece a la compasión de Arriba. Pues abajo la compasión surge porque el alma se conmueve cuando se angustia ante la aflicción de un pobre, que no puede soportar, etc.

La compasión humana también es física y tosca. La persona siente compasión porque la conmueve emocionalmente la aflicción de un pobre y no puede soportarla.

ולמעלה לא שייך התפעלות כלל ממקרי הגוף אלא שבירידות והמשכת המדרגות בצמצומים רבים ושונים נתהווה שכל אנושי ורחמנות אנושית ולמעלה היא מקור החכמה ורוחניותה וחיותה ומקור הרחמים וחיותו שמשם נמשך להיות חכמה ורחמים למטה בגשמיות

Pero en Arriba no cabe en absoluto conmoverse por acontecimientos corporales. Más bien, a través de los descensos y de la extensión de los niveles mediante muchos y diversos tzimtzumim (contracciones), llegaron a existir el intelecto humano y la compasión humana; y Arriba está la fuente de la sabiduría, de su espiritualidad y su fuerza vital, así como la fuente de la compasión y de su fuerza vital, desde donde se extienden para convertirse en sabiduría y compasión abajo, en el plano físico.

En Arriba no existe el conmoverse por los acontecimientos. La sabiduría y la compasión humanas llegaron a existir mediante muchas contracciones de su fuente en Arriba, que aún les da su fuerza vital.

אבל בעליות העולמות בבחי' פנימית תתעלה החכמה שלמטה להיות לה הזדככות מחומריותה וגסותה עד שתהיה בטילה במציאות ונכללת במקור החכמה שלמעלה שאין כמוה ולא דוגמתה בשכל אנושי כלל.

Pero, en el ascenso de los mundos, en la dimensión interior, la sabiduría de abajo se elevará y será refinada de su materialidad y tosquedad, hasta quedar autoanulada (bitul) en su existencia e incluida en la fuente de la sabiduría de Arriba, que no tiene igual ni semejanza alguna en el intelecto humano.

En el ascenso de los mundos, la sabiduría humana será refinada hasta quedar autoanulada e incorporada a su fuente en Arriba. Esa fuente no tiene semejanza alguna en el intelecto humano.

32 וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא^{151, 150} שהוא להתכלל בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות ממש שבתוכן יהיה גילוי אורות המקיפים בחי' סוכ"ע.

Y este es el significado de “ser absorbido en el cuerpo del Rey”: quedar incluido en las Diez Sefirot de Atzilut mismas, dentro de las cuales se revelarán las luces circundantes, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Esto es lo que el Zóhar quiere decir con ser “absorbido en el cuerpo del Rey”: quedar incluido en las Diez Sefirot de Atzilut mismas. Entonces, dentro de ellas se revelarán las luces circundantes.

וה"ז [והרי זה] יחוד אור א"ס ב"ה עם נשמת האדם שבגוף כשיקום בתח"מ [בתחיית המתים] ע"ד יחוד עליון דאיהו וחיהו חד

Y esta es la unión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con el alma del hombre en el cuerpo, cuando se levante en la Resurrección de los Muertos, a semejanza de la unión suprema de “Él y Sus fuerzas vitales son uno”,

En la Resurrección, la Luz Infinita se unirá con el alma humana en su cuerpo. Esa unión será como la unión suprema de “Él y Sus fuerzas vitales son uno”.

והיינו ע"י עליות העולמות שיהיה אז. עוד יובן ענין ההזדככות ע"ד שאנו רואים גוף האדם יותר זך מגוף הבהמה והיינו

y esto se realizará mediante las elevaciones de los mundos que tendrán lugar entonces. También puede entenderse el concepto de refinamiento a partir de lo que vemos: el cuerpo humano es más refinado que el cuerpo de un animal. Esto se debe a que

Esto sucederá mediante la elevación de los mundos en aquel momento. Un ejemplo cotidiano de refinamiento: el cuerpo humano es más fino que el de un animal.

כי באדם יש נפש המשכלת שלפי ערך נפשו כן הוא גם גופו משא"כ הבהמה גופה גס וחומרי יותר ולא יוכל להכיל נפש המשכלת בגופה כלל.

el ser humano tiene un alma racional, y su cuerpo también está en proporción con su alma; en cambio, el cuerpo del animal es más tosco y material, y no podría contener en absoluto un alma racional en su cuerpo.

El cuerpo está formado en correspondencia con su alma. El ser humano tiene un alma racional y un cuerpo adecuado a ella; el cuerpo más tosco del animal no podría contener en absoluto un alma racional.

33 וכן לעי"ל [לעתי"ד לבוא] יהיה הגוף יותר זך לאין קץ מגוף האדם עכשיו שהגוף יהיה רק מאותו העצם שישאר לעת

Así también, en el Tiempo Venidero, el cuerpo será infinitamente más refinado que el cuerpo humano actual, pues el cuerpo estará formado únicamente por ese hueso que permanecerá para el tiempo de

En el Tiempo Venidero, el cuerpo será infinitamente más refinado que ahora. Según el Midrash, será reconstruido a partir de un hueso que nunca se descompone.

התחי^{152, 153} שממנו יבנה בנין הגוף כחמירא גו עיסה ע"י הטל שיומשך¹⁵⁴ מלמעלה והיינו לפי ערך הנשמה שתהיה אז ממקום גבוה יותר נעלה.

la Resurrección, a partir del cual se construirá la estructura del cuerpo, como levadura dentro de la masa, mediante el rocío que será atraído desde Arriba; y esto será en proporción al alma, que entonces procederá de un lugar más elevado y excelso.

A partir de ese hueso, el cuerpo será reconstruido, como levadura dentro de la masa, mediante el rocío que D'os hará descender para revivir a los muertos. El cuerpo estará en consonancia con el alma, que entonces procederá de un lugar más elevado.

34 ועד"ז יהיה עוד הזדככות ועליות עד שתתעלה החכמה שלמטה באדם להיות כפי בחי' חכמה עילאה

Del mismo modo, habrá un refinamiento y ascensos adicionales, hasta que la sabiduría de abajo, en el hombre, se eleve para ser como el nivel de la Jojmá superior (Jojmá ilaá);

El ascenso continuará hasta que la sabiduría humana se eleve para ser como la Jojmá superior misma. Lo que ahora es tosco y limitado estará a la altura de su fuente divina.

וכן החסד שבאדם יהיה כמו בחי' חסד דרועא ימינא^{155, 156} שלמעלה וכן הגבורה כו' וכל זה הוא ענין עליות העולמות מלמטה למעלה.

y, de igual manera, el Jésed en el hombre será como el nivel del Jésed, “el brazo derecho”, de Arriba; y lo mismo ocurrirá con la Guevurá, etc. Todo esto es el ascenso de los mundos de abajo hacia arriba.

La bondad humana será como el Jésed superior, al que el Tikkunei Zohar llama “el brazo derecho”, y lo mismo sucederá con la Guevurá y los demás atributos. Todo esto es el ascenso de los mundos de abajo hacia arriba.

וזהו בחי' בנימין. אמנם בחי' המשכה מלמעלה למטה היינו שגם בכלים דבי"ע כמו שהן יומשך בהן גילוי אור א"ס ממש

Y este es el nivel de Binyamín. Sin embargo, el nivel de hacer descender de arriba hacia abajo significa que también en las vasijas de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, tal como son, se hará descender la revelación de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof),

Ese ascenso es el modo de Binyamín. El otro modo, hacer descender desde Arriba, significa que la Luz Infinita misma se revelará en las vasijas de los mundos inferiores tal como son, sin que primero se eleven.

כמו שנמשך בכלים דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא¹⁵⁷ שאמר הקב"ה לדוד חיך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך.¹⁵⁸ מאנין הם כלים.

tal como se hace descender en las vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación); como se explica en otro lugar acerca del dicho del Zohar al comienzo de la parashá de Vayetzei, que el Santo, bendito sea, le dijo a David: “Por tu vida, ni siquiera usaré Mis propias vasijas (manin dili), sino solo tus vasijas (manin dilaj)”. Manin significa vasijas.

Allí se revelará tal como está en las vasijas de Atzilut. El Zohar cuenta que D'os le prometió a David: “No usaré Mis propias vasijas, sino las tuyas”; manin significa “vasijas” en arameo.

35 והנה גם באצילות יש בחי' כלים¹⁵⁹ אלא ששם באצילות איהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם בבחי' יחוד מה שאין כן בבריאה משם יפרד¹⁶⁰ וגם בבריאה

Ahora bien, también en el Mundo de Atzilut (Emanación) hay un nivel de vasijas; pero allí, en Atzilut, «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, de modo que también las vasijas están en un estado de unidad; no así en Beriá: «desde allí se divide». Y también en Beriá

Atzilut también tiene vasijas, pero allí son uno con la luz: «Él y Sus vasijas» son uno. En Beriá comienza la separación, como dice el versículo sobre el río que sale del Edén: «desde allí se divide».

הנה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה והנשמה חיה יחידה נכללו באלקות רק הרוח ונפש הם כלים ממש.¹⁶¹

hay nefesh, ruaj, neshamá, jaiá y yejidá; la neshamá, la jaiá y la yejidá están incluidas en la Divinidad, y solo el ruaj y la nefesh son vasijas propiamente dichas.

Incluso en Beríá, los niveles superiores —neshamá, jaiá y yejidá— son parte de la Divinidad. Solo el ruaj y la nefesh de Beríá son vasijas en sentido pleno.

36 וזהו במאנין דילי הם כלים דאצילות ונשמה חיה יחידה דכריאה שהם כחי אלקות וע"כ נקראים מאנין דילי

Y esto es “en Mis vasijas”: son las vasijas de Atzilut y la neshamá, la jaiá y la yejidá de Beríá, que pertenecen al nivel de la Divinidad; por eso se las llama “Mis vasijas”.

“Mis vasijas” son las vasijas de Atzilut y los niveles superiores de Beríá, que son Divinidad. Por eso D'os las llama Suyas.

אבל מאנין דחלך הם רוח ונפש דכריאה שהם נכראים ואינן אלהות שהם נק' מאנין דילך שהם כלים לבחי דוד היא המלי

Pero “tus vasijas” son el rúaj y el néfesh de Beríá, que son seres creados y no Divinidad. Se las llama “tus vasijas” porque son vasijas para el nivel de David, que es Maljut,

“Tus vasijas” son el rúaj y el néfesh de Beríá, que son seres creados y no Divinidad. Son las vasijas de David porque David representa a Maljut.

שהיא ראש הבריאה והבטיחו הקב"ה שיהיה א"ס שורה גם במאנין דילך אפי' [אפילו] בכלים של רוח ונפש דכריאה

que es la cabeza de Beríá. Y el Santo, bendito sea, le prometió que el Infinito (Ein Sof) también residiría en “tus vasijas”, incluso en las vasijas del rúaj y el néfesh de Beríá;

Maljut se convierte en la cabeza y fuente de Beríá. La promesa de D'os a David fue que el Infinito residiría incluso en estas vasijas creadas.

וכמו שהיה באמת אריה דאכיל קרבנין¹⁶² פני שור דאכיל בעירין ופני נשר עופין תורין ובני יונה והם הם בחי חיות המרכבה ממש ולא מבחי חיה יחידה נשמה בלבד כו'.

tal como en efecto ocurrió con el león que devoraba las ofrendas, el rostro del buey que devoraba el ganado, y el rostro del águila, las aves, las tórtolas y los pichones; estos eran los seres vivientes mismos de la Carroza, y no solo del nivel de jayá, yejidá y neshamá, etc.

Esto ocurrió realmente en el Templo: el fuego del altar tomó la forma de un león que devoraba las ofrendas, del rostro de un buey que devoraba el ganado y del rostro de un águila que devoraba las aves. Eran las criaturas mismas de la Carroza Divina, seres creados, y no solo los niveles del alma que son Divinidad.

או כמו ע"ד וירד הוי"ע על הר סיני¹⁶³ הרי היה גילוי אור א"ס למטה שלא ע"י הזדככות הכלים¹⁶⁴ עצומה כל כך ע"ד הנ"ל דעליות העולמות שהבריאה נכלל בבחי אצילות ממש

O bien, como en “Y Havaia descendió sobre el monte Sinai”: hubo una revelación de la Luz Infinita abajo, sin que mediara un refinamiento tan extraordinario de las vasijas, como en el caso mencionado antes del ascenso de los mundos, en el que Beriá queda incluida en el nivel mismo de Atzilut;

Otro ejemplo es la entrega de la Torá: “Havaia descendió sobre el monte Sinai”. La Luz Infinita se reveló abajo sin que primero se refinaran las vasijas hasta tal punto que Beriá quedara absorbida en Atzilut.

אלא שיוכל להיות גילוי אצילות בבריאה כמו שהבריאה היא בחי בריאה. כי הוא ית' כל יכול.

sino que puede haber una revelación de Atzilut en Beriá tal como esta es, en el nivel de Beriá. Pues Él, bendito sea, puede todo.

En cambio, Atzilut se reveló en Beriá mientras Beriá permanecía tal como es. Esto es posible porque D'os puede todo.

37 ועד"ז ג"כ יוכל להיות גילוי אור א"ס הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי מלמעלה למטה. וזהו ענין המשל שהעליון יורד¹⁶⁵ למטה כו'.

Del mismo modo, también puede haber una revelación de la Luz Infinita que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de arriba hacia abajo. Este es el sentido de la analogía del superior que desciende abajo, etc.

Del mismo modo, la luz que circunda puede revelarse dentro de la luz que llena, de arriba hacia abajo. Esto es el superior que desciende, en la analogía de dos personas que se acercan.

ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין שיהיה לעתיד ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות מלמטה למעלה שהתחתון יעלה למעלה וגם יהיה גילוי ע"ד מלמעלה למטה שהעליון יורד למטה ושניהם כאחד טובים¹⁶⁶

Y el Santo, bendito sea, dijo: "Que sea así y así": en el Futuro por Venir habrá ambas modalidades: los mundos ascenderán de abajo hacia arriba, de modo que el inferior subirá, y también habrá una revelación de arriba hacia abajo, en la que el superior desciende; "y ambas cosas son buenas por igual".

Ahora se explica la respuesta de D'os: "Que sea así y así". En el Futuro por Venir habrá tanto el ascenso desde abajo como la revelación desde arriba y, como dice Kohelet, "ambas cosas son buenas por igual".

(כי יש מעלה בכל אחד משני בחינות כי הנה ע"י עליות העולמות שהתחתון מזדכך כ"כ [כל כה] הזדככות עצומה להיות כפי בחי העליון הרי ע"י נמצא מתאחד יותר עם גילוי האור ע"ד איהו וחיהו חד ממש וכיחוד כלים דאצילות עם האורות.

(pues cada una de las dos modalidades tiene una ventaja. Mediante el ascenso de los mundos, en el que el inferior se refina con un refinamiento tan extraordinario que llega a ser como el nivel del superior, queda así más unido a la revelación de la luz, en el sentido de "Él y Sus fuerzas vitales son verdaderamente uno", como la unión de las vasijas de Atzilut con las luces.

Cada modalidad tiene su ventaja. En el ascenso, el inferior se refina hasta ser como el superior y, por ello, se une verdaderamente con la luz, así como las vasijas de Atzilut son una con sus luces.

משא"כ בירידת העליון למטה כיון שהכלי לא נזדכך הזדככות עצומה כהנ"ל א"כ אף שעכ"ז [שעם כל זה] נמשך בו גילוי אור העליון ממש כי הוא ית' כל יכול.

En cambio, cuando el superior desciende abajo, dado que la vasija no se ha refinado con un refinamiento tan extraordinario como el mencionado, aunque la revelación de la luz suprema misma se extiende dentro de ella, pues Él, bendito sea, puede todo,

En el descenso, la vasija no se ha refinado tanto. Aun así, la luz suprema entra en ella, porque D'os puede hacer todo.

מ"מ אין הגילוי אור מתייחד כ"כ [כל כך] עם הכלי ע"ד איהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' ויש מעלה ג"כ בירידת האור למטה ע"ד שנתבאר במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם כי גם בענין ההשגה יש חילוק

sin embargo, la luz revelada no se une tanto con la vasija, en el sentido de "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", etc. También hay una ventaja en que la luz descienda abajo, como se explicó en otro lugar acerca del versículo "Y caminaré entre ustedes"; pues también en cuanto a la comprensión hay una diferencia.

Pero entonces la unión entre la luz y la vasija es menos completa. El descenso tiene su propia ventaja, como se explicó acerca de "Y caminaré entre ustedes": hay una diferencia en lo que puede comprenderse.

כי כשיתגלה גילוי גדול כזה שיוכל להתגלות אור הסוכ"ע לגוף ממש מבלי הזדככות עצומה כ"כ [כל כך] שע"ד עליות העולמות צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר בכדי שיוכל לבא לירד

Pues cuando se revela una revelación tan grande que la luz que circunda todos los mundos puede revelarse al cuerpo mismo sin que este necesite un refinamiento tan extraordinario como el que corresponde al ascenso de los mundos, la fuente y raíz de la revelación debe estar en un lugar más elevado, para que pueda descender

Para que la luz que circunda todos los mundos se revele a un cuerpo no refinado, la revelación debe proceder de una fuente más elevada. Solo una fuente así puede llegar tan abajo.

ולהשתלשל הגילוי למטה בגוף ממש וא"כ גילוי סובב בממלא אז ההשגה שמשיגין למטה הוא נמשך שרשו ממקום גבוה יותר מן מה שמשיגין בעליות ממלא לסובב היינו כשיזדכך הגוף לעלות למרום ע"ד הזיכוך דעליית העולמות ממש

y desplegarse gradualmente abajo, en el cuerpo mismo. Por consiguiente, cuando sovev se revela dentro de memalé, la comprensión que se alcanza abajo tiene su raíz en un lugar más elevado que aquello que se comprende mediante el ascenso de memalé a sovev; es decir, cuando el cuerpo se refine para ascender a lo alto, siguiendo el refinamiento propio del ascenso efectivo de los mundos,

Por eso, lo que se comprende abajo mediante el descenso de la luz que circunda tiene su raíz más arriba que lo que se comprende mediante el ascenso, cuando el cuerpo se refina y asciende.

כי אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות הגילוי ממקום גבוה כ"כ [כל כך] כמו שרש הגילוי שמלמעלה למטה וכידוע שמה שמקור שרשו ממקום גבוה יותר יוכל לבא ולהתגלות למטה יותר.

pues entonces la revelación no necesita proceder de un lugar tan elevado como la raíz de la revelación de arriba hacia abajo. Como es sabido, aquello cuya fuente y raíz están en un lugar más elevado puede llegar y revelarse más abajo.

En el ascenso, la revelación no necesita una fuente tan elevada. La regla es que aquello cuya raíz está más arriba puede llegar más abajo.

ועדי"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] בפ"י ושמתי כדכד שכתר דנוק' [דנוקבא] נמשך משני שלישים של ת"ת [תפארת] דז"א שהם ב"פ [ב' פעמים] כד ב' שלישיין דשם ע"ב [שם ע"ב] כו'

En esta línea, se puede explicar lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMochin, capítulo 2, acerca del significado de «Y haré tus ventanas de kadkod»: que el Kéter de Nukvá se extiende desde dos tercios de la Tiféret de Zeir Anpín, que son dos veces kad (24), dos tercios del Nombre Av (72), etc.

Etz Chaim interpreta «kadkod» en términos cabalísticos: el Kéter (corona) de Nukvá, la configuración femenina, proviene de dos tercios de la Tiféret de Zeir Anpín. Kad equivale a 24, y kad kad, 48, equivale a dos tercios del Nombre Av (72).

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית¹⁶⁷ בדרוש ארבעה שנכנסו לפרדס ובפ' חיי שרה ע"פ ותמלא כדה¹⁶⁸ והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא¹⁶⁹ על דף צ"ז ע"ב כ' [כתב] וז"ל [זוה לשונן] וניתקן כתר ידיה שמאיר גם משליש העליון דת"ת [דתפארת] בסוד ושמתי כדכד כו' וכ"כ [וכן כתב] בהג"ה [בהגהה] באוצ"ח [באוצרות חיים]

Véase el Likkutei Torah del Arizal, Parshat Bereshit, en el discurso sobre los cuatro que entraron al Pardés, y en Parshat Jayei Sará, sobre el versículo «y llenó su cántaro (kadá)»; y el Ramaz, en Parshat Vayerá, en la p. 97b, escribió, y estas son sus palabras: «Y se rectifica su Kéter, que también resplandece desde el tercio superior de la Tiféret, en el misterio de “Y haré tus ventanas de kadkod”», etc. Y así está escrito en una glosa en Otzrot Chaim.

El Alter Rebe cita otras fuentes: el Likkutei Torah del Arizal y el Ramaz, quien escribe que la corona de Nukvá también resplandece desde el tercio superior de la Tiféret, «en el misterio de kadkod». Una glosa en Otzrot Chaim dice lo mismo.

(דנ"ח ע"א) דפ"י ושמתי כד כד הם ב' שלישים העליונים דת"ת [דתפארת] לבד שלישי התחתון כו'

(p. 58a), que el significado de «Y haré tus ventanas kad kad» son los dos tercios superiores de la Tiféret, sin el tercio inferior, etc.

La glosa explica «kad kad» como los dos tercios superiores de la Tiféret, sin el tercio inferior.

ועמ"ש בפי' ויגש בענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו' ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁷⁰ דהיינו שליש העליון כו'

Véase lo escrito en Parshat Vayigash acerca de los tres tesoros que Yosef escondió, etc., «y uno está guardado para los justos en el Tiempo Venidero», que es el tercio superior, etc.

El Talmud relata que Yosef escondió tres tesoros en Egipto, uno de los cuales está guardado para los justos en el Tiempo Venidero. El Alter Rebe lo identifica con el tercio superior de la Tiféret.

ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ פקודי¹⁷¹ ע"פ מה רב טובך¹⁷² כו' עכ"פ [על כל פנים] הפי' הוא שהכתר דנוק' [דנוקבא] יומשך לעתיד משני בחינות עליונות.

Véase también el Ramaz, al comienzo de Parshat Pekudei, sobre el versículo «¡Cuán grande es Tu bondad!», etc. En todo caso, el significado es que el Kéter de Nukvá se extenderá en el futuro desde dos niveles superiores.

También se cita al Ramaz sobre «¡Cuán grande es Tu bondad [que has guardado]!» En cualquier caso, en el futuro la corona de Nukvá recibirá de dos niveles superiores.

והענין ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']¹⁷³ שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים¹⁷⁴ ולכן יש בו מבי' הבחי' א' בחי' תחתונה שבמאציל ב' שרש הנאצלים.

El asunto se entiende en la línea de lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: que Kéter es el intermediario entre el Emanador y los seres emanados; por eso contiene ambos niveles: primero, el nivel inferior del Emanador; segundo, la raíz de los seres emanados.

Kéter se encuentra entre el Emanador y los seres emanados, por lo que tiene dos aspectos: el nivel inferior del Emanador y la raíz de todo lo que es emanado. Estos dos aspectos corresponden a los dos modos, desde arriba y desde abajo.

38 והנה כמ"כ [כמו כן] עדי"ז בכתר דנוק' [דנוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דז"א יש בו ג"כ כעין שני הבחי' הנ"ל.

Ahora bien, del mismo modo, la Corona de Nukvá, que se extiende desde la Tiféret de Zeir Anpín, también contiene algo semejante a los dos niveles mencionados antes.

La corona de Nukvá, que se extiende desde la Tiféret de Zeir Anpín, también tiene dos aspectos semejantes. Corresponden a los dos modos de revelación.

וזהו ענין שנחלק ת"ת [תפארת] דז"א לג' שלישין היינו שליש התחתון הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו שבחי

Y esto explica por qué la Tiféret de Zeir Anpín se divide en tres tercios: el tercio inferior es el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod que hay en ella, y este nivel

Por eso la Tiféret de Zeir Anpín se divide en tercios. El tercio inferior es su Nétzaj, Hod y Yesod.

זו יומשך לעתיד בבחי' פנימית והתגלות במלי' והבי' שלישין העליונים היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] מהם נעשים ב' בחי' הכתר דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר ושמתי כד כד.

se manifestará en el Futuro Venidero como dimensión interior (pnimiut) y revelación en Maljut; y de los dos tercios superiores, es decir, Jojmá, Biná y Daat, Jésed, Guevurá y Tiféret, se forman los dos niveles de la corona de Nukvá. Sobre esto está dicho: "Y pondré tus ventanas kad kad".

En el futuro, ese tercio inferior se revelará interiormente en Maljut, mientras que los dos tercios superiores, correspondientes a Jojmá, Biná, Daat y Jésed, Guevurá, Tiféret, se convertirán en los dos aspectos de la corona de Nukvá. Este es el "kad kad" del versículo.

39 וענין ג' בחינות אלו יש להבין ע"ש שנתבאר במ"א בענין שלש פעמים קדוש בביאור ע"פ אחרי¹⁷⁵ הוי' אלקיכם ועמ"ש סד"ה יחיינו מיומים.^{176, 177}

El tema de estos tres niveles puede comprenderse a la luz de lo que se explicó en otro lugar acerca de las tres veces que se dice "Santo", en la explicación del versículo: "Después de Havaíá, su D'os, caminarán". Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Él nos revivirá después de dos días".

Los tres niveles —el tercio inferior de Tiféret y sus dos tercios superiores— pueden comprenderse mediante la explicación del Alter Rebe acerca del triple "Santo, santo, santo" de los ángeles. La presenta en su Biur sobre "Después de Havaíá, su D'os, caminarán", y al final del discurso sobre "Él nos revivirá después de dos días".

וזהו ג"כ ענין הבי' כתרם שקבלו ישראל בסיני¹⁷⁸ אלא שיי"ל [שיש לומר] שהן היו מב' שלישין התחתונים ולעתיד הוא שיתגלה שליש העליון כו'

Y este es también el tema de las dos coronas que Israel recibió en el Sinaí; solo que puede decirse que aquellas provenían de los dos tercios inferiores, mientras que en el Tiempo Venidero se revelará el tercio superior, etc.

El Talmud dice que en el Sinaí, cuando Israel dijo "haremos" antes que "escucharemos", cada uno recibió dos coronas. El Alter Rebe sugiere que aquellas coronas provenían de los dos tercios inferiores, y que el tercio superior solo se revelará en el futuro.

והנה עכ"פ [על כל פנים] בכתר דנוק' [דנוקבא] יהיו ב' הבחי' שהא' הוא כענין בחי' תחתונה שבמאציל. והב' כענין שרש הנאצלים.

En todo caso, en la corona de Nukvá habrá dos niveles: el primero, semejante al nivel más bajo del Emanador, y el segundo, semejante a la raíz de los seres emanados.

En cualquier caso, la corona de Nukvá tendrá dos aspectos. Uno es semejante al nivel más bajo del Emanador; el otro, a la raíz de los seres emanados.

ושרשן מבי' הבחי' שבכתר הכללי שהן ע"י [עתיק יומין] וא"א כו'. ועמ"ש בד"ה ויקח קרח^{179, 180} בתחלתו. והיינו שמשם נמשך ב' בחי' התגלות הנ"ל דסובב בממלא וממלא בסובב.¹⁸¹

Y su raíz proviene de los dos niveles del Kéter general, que son Atik Yomin y Arij Anpín, etc. Véase lo escrito al comienzo del discurso que empieza "Y Koraj tomó". Es decir, de allí emanan las dos formas de revelación mencionadas antes: sovev dentro de memalé y memalé dentro de sovev.

Estos tienen su raíz en los dos niveles del Kéter en general: Atik Yomin, el nivel más bajo del Emanador, y Arij Anpín, la raíz de todo lo emanado. De ellos provienen las dos formas de revelación: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y la luz que llena todos los mundos dentro de la luz que circunda todos los mundos.

40 והנה לפמשנ"ת [לפי מה שנתבאר] לעיל שלהיות התגלות סובב בממלא צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר צ"ל דהמשכה זו הוא מבחי' העליונה שבכתר.

Ahora bien, según lo explicado anteriormente, para que haya una revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la fuente y raíz de la revelación deben provenir de un lugar más elevado; por lo tanto, debe decirse que esta emanación procede del nivel superior de Kéter.

Como se explicó, la revelación de la luz que circunda dentro de la luz que llena necesita una fuente más elevada. Por eso debe provenir del nivel superior de Kéter.

וצי"ע [וצריך עיון] ע"פ מ"ש במ"א¹⁸² דלעתיד יתעלו הגבורות ויהודה יהיה למעלה מבחי יוסף וגם עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] סד"ה שובה ישראל עד^{183, 184} וגם ופנילא ירא ו בבחינת המשכה. אבל בבחי העלאה את פניך¹⁸⁵ הוי אבקש.

Sin embargo, esto requiere examen a la luz de lo escrito en otro lugar: que en el Tiempo Venidero las Guevurot se elevarán y Yehudá estará por encima del nivel de Yosef; y también a la luz de lo escrito al final del discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta”: asimismo, “pero Mi rostro no será visto” corresponde al modo de la emanación, mientras que en el modo de la elevación se dice: “Tu rostro, Havaíá, buscaré”.

El Alter Rebe plantea una dificultad. En otro lugar enseña que en el futuro las Guevurot se elevarán y Yehudá estará por encima de Yosef; además, que en el modo de la emanación se dice “Mi rostro no será visto”, mientras que en el modo de la elevación se dice: “Tu rostro, Havaíá, buscaré”.

נמצא בבחי העלאה יוכל להיות התגלות מבחי עליונה יותר ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו¹⁸⁶ בענין עליות דשבת. ועי מש"ל [מה שכתוב לעיל] בענין שמש הוי"ה¹⁸⁷ ושמש צדקה.¹⁸⁸ וצי"ע [וצריך עיון].

Resulta, entonces, que en el modo de la elevación puede haber una revelación desde un nivel más elevado. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Guardarás Mis Shabatot”, sobre las elevaciones de Shabat; y véase lo escrito anteriormente acerca del “sol de Havaíá” y del “sol de justicia”. Esto requiere examen.

Esto sugiere que la elevación desde abajo puede alcanzar un nivel más elevado, lo contrario de lo que se acaba de decir. El Alter Rebe remite a las elevaciones de Shabat y a los dos “soles”, y deja abierta la cuestión: “Esto requiere examen”.

41 והנה המשכות אלו הוא ע"י בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שהם ב' בחי כד הנ"ל כמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון כ"ח¹⁸⁹ ועל אלין כ"ד אתוון אתמר ושמתי כד כד שמשותיך.¹⁹⁰

Ahora bien, estos descensos se producen por medio de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, por la mañana y por la noche, que son los dos niveles de kad mencionados antes, como está escrito en el Tikkunei Zohar, Tikkun 28: “Y de estas veinticuatro letras (kad) se dijo: ‘Y haré tus ventanas kad kad’”.

Estas dos revelaciones se hacen descender al decir “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” junto con el Shemá, por la mañana y por la noche. El Tikkunei Zohar cuenta veinticuatro letras en esta frase, kad, y entiende que las dos recitaciones corresponden a “kad kad”.

והענין דמבואר במ"א כפ"י עושין רצונו של מקום כתר דנוק' [דנוקבא] הוא בחי' בכל מאדך¹⁹¹ כו'

La idea es que en otro lugar se explica, respecto del significado de "hacen la voluntad del Omnipresente", que el Kéter de Nukvá es el nivel de "con toda tu fuerza (meodeja)", etc.

En otro lugar, el Alter Rebe explica que cuando Israel "hace la voluntad del Omnipresente", la corona de Nukvá corresponde a amar a D'os "con toda tu fuerza (meodeja)". Meod significa "muchísimo": un amor sin límite.

והנה בבחי' בכל מאדך יש ג"כ בחי' רצון ובחי' תענוג והוא הנק' חפץ שהוא פנימית הרצון אהבה בתענוגים בבחי' מאד בלי גבול כענין עיני האדם לא תשבענה¹⁹² כו'.

Ahora bien, en el nivel de "con toda tu fuerza" también hay un nivel de voluntad y un nivel de deleite, llamado deseo (jéfetz), la dimensión interior de la voluntad: amor con deleites, en el nivel de meod, sin límite, como en "los ojos del hombre nunca se sacian", etc.

Este amor ilimitado contiene tanto voluntad como su núcleo interior, el deleite, llamado jéfetz, deseo. Es "amor con deleites", sin límites, como en "los ojos del hombre nunca se sacian".

42 וזהו ענין ב' בחי' כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית כי שמחה בצפרא ורננא ברמשא¹⁹³ כו'.

Y este es el sentido de los dos niveles de veinticuatro (kad) de «Bendito sea el Nombre...», por la mañana y por la noche: pues «hay alegría por la mañana y canto por la noche», etc.

Las dos recitaciones de veinticuatro letras, por la mañana y por la noche, corresponden a la expresión del Zóhar «hay alegría por la mañana y canto por la noche». Son dos modos distintos de servir a D'os.

וזהו אשת חיל¹⁹⁴ עטרת בעלה אשת חיל דוקא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דפ"י חיל¹⁹⁵ היינו כ"פ [כ' פעמים] כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שע"ז ממשיכים בחי' עט"ב [עטרת בעלה] כו'.

Y este es el sentido de «La mujer de valor (eshes chayil) es la corona de su marido»: específicamente una mujer de chayil; como está escrito en Etz Chaim, chayil significa dos veces veinticuatro: el «Bendito sea el Nombre...» de la mañana y de la noche, mediante lo cual se atrae el nivel de «la corona de su marido», etc.

Proverbios dice: «La mujer de valor (chayil) es la corona de su marido». Etz Chaim señala que chayil (חיל) equivale a 48, dos veces 24: mediante las dos recitaciones de «Bendito sea el Nombre...», Maljut, la «mujer», se convierte en una corona para Zeir Anpín (los atributos emocionales), su «marido».

43 ואפשר לומר בפ' עט"ב [עטרת בעלה] שממשיכים ג"כ מהכתר לז"א מבחי' היותר עליונה. וע"ד שבשבעות נמשך לו הכתר מע"י [מעתיק יומין] וא"א ממש כמ"ש במ"א. ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] סד"ה שמע ישראל.

Y puede decirse que, en el sentido de “la corona de su esposo”, también se atrae desde Kéter hacia Zeir Anpín desde el nivel más elevado; a semejanza de lo que sucede en Shavuot, cuando la corona se atrae hacia él directamente desde Atik Yomin y Arij Anpín, como está escrito en otro lugar. Y véase lo escrito acerca de “Bendito sea el Nombre...” al final del discurso que comienza “Escucha, Israel”.

Quizás “la corona de su esposo” también significa atraer Kéter hacia Zeir Anpín desde su nivel más elevado. Así, se enseña que en Shavuot la corona llega a Zeir Anpín desde Atik Yomin y Arij Anpín mismos.

וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת ¹⁹⁶ קריאת שמע דבק"ש [דבקריאת שמע] של ערבית שרש ההמשכה נמשך מבחי' א"א ובק"ש [ובקריאת שמע] דשחרית נמשך מבחי' עתיק כו' והיינו לפי ההעלאת מ"ן [מייך נוקבין] רננא ברמשא ושמחה בצפרא כנ"ל.

Y véase Pri Etz Chaim, acerca de la intención mística de la recitación del Shemá: en el Shemá de la noche, la raíz de la atracción se origina en el nivel de Arij Anpín, y en el Shemá de la mañana se atrae desde el nivel de Atik, etc.; esto corresponde a la elevación de mayin nukvin (“aguas femeninas”): “canto por la noche y alegría por la mañana”, como se mencionó arriba.

El Pri Etz Chaim del Arizal enseña que el Shemá de la noche atrae desde Arij Anpín y el Shemá de la mañana, desde Atik, el nivel superior. Esto concuerda con el orden de “canto por la noche y alegría por la mañana”, mediante la elevación de mayin nukvin, el despertar desde abajo.

(ועמ"ש בפנים בענין זה דשחרית וערבית באופן אחר כי ברישא חשוכא ¹⁹⁷ כו' ישת חשך סתרו ¹⁹⁸ כו' ומ"ש במ"א עד"ה [על דיבור המתחיל] והיה אור הלבנה ¹⁹⁹ כו' ודו"ק [ודוק])

(Y véase lo escrito en el texto principal acerca de este tema de la mañana y la noche de otra manera: pues primero hubo oscuridad, etc., “puso la oscuridad como Su escondite”, etc.; y lo escrito en otro lugar sobre el discurso que comienza “Y será la luz de la luna”, etc.; y examínese esto detenidamente.)

En un paréntesis, el Alter Rebe señala otra explicación de la mañana y la noche: la creación comenzó con oscuridad y luego vino la luz, y “puso la oscuridad como Su escondite”. La oscuridad que viene primero oculta una luz superior.

וזהו ג"כ ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהכח שיש לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היינו ע"י שמתחלה נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מאליו מלמעלה למטה

Y este es también el sentido de “mediante un despertar desde abajo, un despertar desde arriba”: el poder que tiene el despertar desde abajo para que en él y por medio de él haya un despertar desde arriba se debe a que primero se atrae espontáneamente un despertar desde arriba, de arriba hacia abajo,

Esto responde finalmente a la primera pregunta del maamar: ¿cómo puede un despertar desde abajo suscitar un despertar desde arriba? La respuesta es que primero llega espontáneamente un despertar desde arriba, de arriba hacia abajo.

והוא הנותן כח ועוז לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] שהיא בח"י מלמטה למעלה להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגילוי אור כו':

y este es lo que otorga poder y fuerza al despertar desde abajo, que es un nivel de abajo hacia arriba, para que en él y por medio de él haya un despertar desde arriba y una revelación de luz, etc.

Ese primer despertar espontáneo desde arriba da al despertar desde abajo la fuerza para elevarse. Por medio de él, el despertar desde abajo suscita entonces otro despertar desde arriba y una revelación de luz.

SECCIÓN 5 • 144-48

Resumen

44 קיצור

Resumen

Este encabezado presenta un breve resumen de los puntos principales del maamar, numerados según sus secciones, con referencias adicionales.

45 (א) ענין נוח לו לאדם שלא נברא²⁰⁰ ועיין מזה בעה"ק [בעבודת הקודש] (ח"ב [חלק ב'] פכ"ב)²⁰¹ הובא בשל"ה [בשני לוחות הברית] בהקדמת בית ישראל (דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א).²⁰²

(1) El asunto de «es más cómodo para el hombre no haber sido creado». Véase al respecto Avodas HaKodesh (Parte II, capítulo 22), citado en el Shelah, en la introducción Beis Yisrael (pp. 21b-22a).

Sección 1 del resumen: la conclusión del Talmud de que «es más cómodo» para el hombre no haber sido creado. El Alter Rebe remite al análisis de Avodas HaKodesh, que el Shelah cita.

ובעקדה פ' בראשית (שער ח') ובעקרים (מ"ד [מאמר ד'] ס"פ כ"ט) נדחק בזה. ובעה"מ [ובעמק המלך] (שער קרית ארבע פנייה) ²⁰³ ג"כ נדחק בזה.

El Akeidah, sobre Parshas Bereishis (Puerta 8), y el Ikkarim (Ensayo 4, final del capítulo 29) se esforzaron por explicar esto; también Emek HaMelech (Sha'ar Kiryas Arba, capítulo 55) se esforzó por explicarlo.

Señala que otras obras clásicas —el Akeidas Yitzchak, el Sefer HaIkkarim y el Emek HaMelech— se esforzaron por explicar este dicho.

אך הנה הנשמות הן נמשכו מפנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ופ"י כלים היינו עצם בחי' חכמה וחסד.

Pero las almas fueron atraídas de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas de las Diez Sefirot. Y «vasijas» significa la esencia misma del nivel de Jojmá y Jésed,

Aquí comienza su propia respuesta: las almas provienen de la dimensión interior de las vasijas de las Sefirot. «Vasijas» significa la esencia misma de atributos definidos, como Jojmá y Jésed.

משא"כ האור והנשמה הנמשך בהן מאור א"ס הוא בחי' דלאו מכל אליו מדות ²⁰⁴ כלל: (ב) וזהו ענין נשמה שנתת בי טהורה ²⁰⁵ היא מלשון כעצם השמים לטהור ²⁰⁶ ואח"כ אתה בראתה.

mientras que la luz y el alma atraídas a ellas desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) corresponden al nivel de «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». (2) Y este es el significado de «el alma que Tú pusiste en mí es pura», según la expresión «como la esencia misma de los cielos en pureza»; y después, «Tú la creaste».

La luz que está dentro de ellas, procedente de la Luz Infinita, «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». Sección 2 del resumen: el alma es llamada «pura», como en «la esencia misma de los cielos en pureza», y solo después se dice «Tú la creaste».

ועמ"ש בד"ה הים ראה ויננס ^{207, 208} ועל זה הוא החקירה אם נוח לו לאדם שנברא היינו שירד מבחי' טהורה היא לבחי' בראת' [בראתה] יצרתה נפחת' [נפחתה] בי דהיינו מכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצי' לבי"ע עד שיתלבש בגוף

Véase lo escrito en el discurso que comienza «El mar vio y huyó». Y esto es lo que plantea la pregunta: si es más cómodo para el hombre haber sido creado; es decir, si le convino descender del nivel de «es pura» al nivel de «Tú la creaste, la formaste, la insuflaste en mí», o sea, de las vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut a Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta quedar revestida en un cuerpo.

La pregunta de los Sabios era si este descenso valía la pena: desde «pura», las vasijas de Atzilut, hasta «creaste, formaste, insuflaste», los mundos inferiores y, finalmente, el cuerpo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre «El mar vio y huyó».

כי ירידה זו צורך עלייה גדולה היא שעייז יתעלו לבחיי [לבחינת] קדש שלמעלה מבחי טהורה היא וכמ"ש ואנשי קדש תהיון לי²⁰⁹ והוא לבחי אר"ס ממש שלמעלה מבחי הכלים.

Pues este descenso tiene por finalidad una gran elevación: por medio de él se elevarán al nivel de «santo», que está por encima del nivel de «es pura», como está escrito: «Y serán para Mí un pueblo santo»; y esto corresponde al nivel de la Luz Infinita misma, que está por encima del nivel de las vasijas.

El descenso tiene por finalidad una gran elevación, hasta «santo», como en «Serán para Mí un pueblo santo». Esto es la Luz Infinita misma, por encima de todas las vasijas.

46 והיינו עיי תשובה ומע"ט [ומעשים טובים]²¹⁰ שעייז ממשיך בחי סוכ"ע מה שאינו מתלבש בכלים ועמ"ש מענין עלייה זו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד והכח הזה במצות מעשיות דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן.²¹¹ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שבת שבתון:

Y esto es por medio de la teshuvá y las buenas obras, mediante las cuales se atrae el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), aquella que no se reviste en vasijas. Véase lo escrito acerca de este ascenso en el discurso que comienza: «“Recuerda” y “Guarda” en una sola expresión». Y este poder se encuentra específicamente en las mitzvot prácticas, porque «su comienzo está enclavado en su final». Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: «Un Shabat de descanso completo».

El ascenso se alcanza mediante la teshuvá y las buenas obras, que atraen la luz que circunda todos los mundos y que ninguna vasija puede contener. Este poder reside específicamente en las mitzvot físicas, porque «su comienzo está enclavado en su final»; el Alter Rebe también remite a sus discursos sobre «Recuerda y Guarda en una sola expresión» y «Un Shabat de descanso completo».

47 (ג) והנה האבנים טובות גידולם מהכוכבים וזהו ענין ויקח מאבני המקום^{212, 213} שהם ייב וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויחי

(3) Ahora bien, las piedras preciosas crecen a partir de las estrellas; este es el sentido de “Y tomé de las piedras del lugar”, que eran doce, como está escrito en Zohar I, Vayechi

Sección 3 del resumen: las piedras preciosas crecen a partir de las estrellas. Esto se relaciona con que Yaakov tomara “de las piedras del lugar”, que el Zohar cuenta como doce.

(דרל"א ע"ב)²¹⁴ ועי במא"א [במאורי אור] אות אלף²¹⁵ סעיף ד' בענין אבנים ובאות כ' [כתב] ס"ב²¹⁶ בענין כוכב.

(p. 231b). Véase también Me'orei Or, letra alef, sección 4, acerca de las piedras, y letra kaf, sección 2, acerca de la “estrella”.

El Alter Rebe remite a Me'orei Or, un léxico de términos cabalísticos, en las entradas “piedras” y “estrella”.

ודרך כלל יש בהם ב' בחינות שהם וישפה אור ישר ואור חוזר ועמ"ש מענין או"י [אור ישר] ואו"ח [ואור חוזר] בד"ה אז ישיר ישראל²¹⁷ כו' עלי באר בענין מעין גנים²¹⁸ במ"ח:

En general, entre ellas hay dos tipos: shoham y yashfeh, luz directa y luz reflejada. Véase lo escrito acerca de la luz directa y la luz reflejada en el discurso que comienza “Entonces cantó Israel”, etc., “Brotá, oh pozo”, acerca de “una fuente de jardines, un pozo de aguas vivas”.

En general, las piedras son de dos tipos, shoham y yashfeh: luz directa y luz reflejada. Remite a su discurso sobre “Entonces cantó Israel... Brotá, oh pozo”, que trata de “una fuente de jardines, un pozo de aguas vivas”.

48 (ד) וזהו להוי כדין וכדין שיהיה ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות דהיינו הזדככות העולמות ועמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו ויהיה גם כן המשכה מלמעלה למטה ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימוש²¹⁹ גבי אלקי כל הארץ יקרא.²²⁰

(4) Y esto es “que sea así y así”: estarán presentes ambos niveles. Los mundos ascenderán, es decir, se refinarán; véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”. Y también habrá una atracción de arriba hacia abajo; véase lo escrito al final del discurso que comienza “Pues los montes podrán apartarse”, acerca de “Será llamado el D'os de toda la tierra”.

La sección 4 del resumen: “Que sea así y así” significa que existirán ambos modos. Los mundos ascenderán mediante el refinamiento, y también se atraerá la luz divina desde arriba; el Alter Rebe remite a sus discursos sobre “Guardarán Mis Shabatot” y “Pues los montes podrán apartarse”, acerca de “Será llamado el D'os de toda la tierra”.

וזהו ושמתי כד כד שמשותיך.²²¹ שזהו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד אתוון דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

שחרית וערבית ועיין במא"א [במאורי אור] אות דל"ת סל"ג ועיין ברבות באיכה על פסוק העיר רבתי

Y esto es “Haré tus ventanas kad kad”: esto alude a dos veces las veinticuatro letras de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, por la mañana y por la noche. Véase Me'o-rei Or, letra dalet, sección 33; y véase el Midrash Rabbah sobre Eichah, acerca del versículo “la ciudad que era grande

“Kad kad” alude a las veinticuatro letras de “Bendito sea el Nombre...”, dichas dos veces, por la mañana y por la noche. El Alter Rebe remite a Me'orei Or y al Midrash sobre Eichah, acerca del versículo “la ciudad que era grande por su población”.

עם²²² נזכר הרבה בחיי כ"ד ושרשן מן כ"ד צרופי אדני ועיין מה שכתוב על פסוק ועתה יגדל נא כח אדני:²²³

por su población”: allí se mencionan muchos aspectos de veinticuatro, cuya raíz está en las veinticuatro permutaciones de [el Nombre] Ado-nai. Y véase lo escrito acerca del versículo “Y ahora, que se acreciente el poder de Ado-nai”.

Ese Midrash menciona muchos conjuntos de veinticuatro, cuya raíz está en las veinticuatro permutaciones del Nombre Ado-nai, el Nombre asociado con Maljut. También remite a su explicación del ruego de Moshé: “Y ahora, que se acreciente el poder de Ado-nai”.

SECCIÓN 6 • ¶49-57

Creado para Su gloria

49 ה ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמנו וגמרו דנוח לו לאדם שלא נברא והיה נשאר בבחי' טהורה היא ומ"ש והנה טוב מאד²²⁴ לק"מ [לא קשה מידי].

5. Sin embargo, contaron los votos y concluyeron que es más conveniente para el hombre no haber sido creado y haber permanecido en el nivel de “ella es pura”. Y en cuanto a lo que está escrito: “Y he aquí que era muy bueno”, no hay ninguna dificultad.

La sección 5 vuelve a la conclusión de los Sabios. A pesar de todo lo dicho acerca del ascenso del alma, dictaminaron que es “más conveniente” para el hombre no haber sido creado y haberse mantenido “puro”; y el versículo “muy bueno” no plantea ninguna dificultad.

דהנה בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל זה הפסוק שהרי אנו רואים בבריאת הנבראים הצח"מ [הצומח חי מדבר] שיש מהן שנבראו לא בשביל עצמן לבד כ"א בשביל לשמש דאדם.

Pues, de todos modos, este versículo requiere explicación. Vemos que, entre los seres vegetales, animales y humanos creados, algunos no fueron creados únicamente para sí mismos, sino también para servir al hombre.

En cualquier caso, el versículo requiere explicación. Las plantas, los animales y otros seres fueron creados no solo para sí mismos, sino también para servir al hombre.

כמו בריאת הסוסים הוא בשביל שיהיה האדם רוכב עליו ויהיה נושא בני אדם א"כ נברא רק בדרך טפל לגבי העיקר והרבה נבראים רובם כיוצא בו.

Por ejemplo, los caballos fueron creados para que el hombre los montara y para que transportaran personas. Siendo así, [el caballo] fue creado únicamente como algo secundario respecto de lo principal; y muchos seres creados —la mayoría de ellos— son como este.

Por ejemplo, el caballo existe para que las personas lo monten y sean transportadas por él. Es secundario respecto del propósito principal, y lo mismo sucede con la mayoría de las cosas creadas.

50 והרי כתיב את כל אשר עשה והנה טוב מאד.²²⁵ והענין כי גם להסוס מגיע תועלת ותיקון ממה

Sin embargo, está escrito: “Todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”. La idea es que también el caballo obtiene beneficio y rectificación de

Sin embargo, la Torá llama “muy buena” a toda la creación, incluso a las criaturas secundarias. La respuesta es que el caballo también obtiene beneficio de servir al hombre.

שהוא מרכבה להאדם הן בגשמיות שהאדם מספיק לו מזונו בטוב והעיקר ברוחניות שהחיות שבו מתברר עי"ז ואצ"ל [ואין צריך לומר] בהמאכל שהאדם אוכל שנכלל בפנימית ממש.

ser una montura para el hombre: tanto en lo físico, pues el hombre le proporciona alimento en abundancia, como, principalmente, en lo espiritual, pues la fuerza vital que hay en él se refina por medio de esto; y, ni que decir, el alimento que come el hombre, que se incorpora verdaderamente a su interior.

En lo físico, su dueño lo alimenta bien; en lo espiritual —que es lo más importante—, la fuerza vital que hay en él se refina mediante su servicio a un ser humano. El alimento que come el hombre obtiene aún más, pues se convierte en parte de su propio ser.

51 וכמו הלבושים שהאדם נושא. אבל מ"מ עיקר המכוון בבריאת הסוס עד"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו²²⁶ כ"א זהו דרך טפל כדי שלא לקפח שכר כל בריה²²⁷ אלא המכוון בבריאתו הוא בשביל טובת האדם.

Y lo mismo ocurre con las vestimentas que una persona lleva. Sin embargo, el propósito principal de la creación del caballo, por ejemplo, no es el beneficio que este obtiene; eso es solo algo secundario, para no privar de su recompensa a ninguna criatura. Más bien, el propósito de su creación es el bien del hombre.

También las vestimentas se refinan al ser usadas. Pero el beneficio propio del caballo no es el propósito principal de su creación; es algo secundario, concedido porque D'os «no priva de su recompensa a ninguna criatura», mientras que el propósito principal es el bien del hombre.

וגדולה מזו מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי זה כל האדם²²⁸ כל העולם כולו לא נברא אלא²²⁹ לצוות לזה בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) והאריך בזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בהקדמתו לפי המשוניות.

Y encontramos algo aún más notable: acerca del versículo «Porque esto es todo el hombre», nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «El mundo entero fue creado únicamente para acompañar a este», en el primer capítulo de Berachos (p. 6, final del lado b); y el Rambam desarrolló esta idea en su introducción al Comentario sobre la Mishná.

Los Sabios van más allá: acerca del versículo «Porque esto es todo el hombre», dijeron que el mundo entero fue creado únicamente para acompañar a una persona que teme a D'os. El Rambam desarrolla esta idea en la introducción a su Comentario sobre la Mishná.

(ועיין מזה בכוזרי מ"א [מאמר א'] סי' צ"ה וסי' ק"ג וסי' קי"א ובמ"ב סי' י"ד וסי' מ"ד).

(Véase sobre esto el Kuzari, Ensayo 1, secciones 95, 103 y 111, y Ensayo 2, secciones 14 y 44.)

El Alter Rebe también remite a pasajes del Kuzari acerca del propósito de la creación.

ועיין ברבות במדבר פרשה ג' א"ר [אמר רבי] לוי אתה מוצא דברים הרבה ברא הקב"ה בעולם וכירר לו אחד מהן ברא הקב"ה ז' ימים ובחר בשבת כו'

Y véase Midrash Rabbah sobre Bamidbar, sección 3: «Dijo Rabí Levi: Encontramos que el Santo, bendito sea, creó muchas cosas en el mundo y eligió una de ellas para Sí: el Santo, bendito sea, creó siete días y eligió Shabat», etc.;

El Midrash sobre Bamidbar enseña que D'os creó muchas cosas y eligió una de cada clase para Sí: de los siete días eligió Shabat, y así sucesivamente.

ע"ש ובפ' אחרי ר"פ כ"ב ואם כן הוא בנבראים עצמן עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] בנבראים לגבי הבורא. דמקרא מלא כתיב ולכבודי בראתיו.²³⁰

véase allí; y en Parshas Acharei, al comienzo de la sección 22. Y si esto es así entre los seres creados mismos, ¡cuánto más entre los seres creados en relación con el Creador! Pues un versículo explícito dice: «Y para Mi gloria lo creé».

Si entre las cosas creadas algunas existen en beneficio de otras, con mayor razón las criaturas existen en beneficio de su Creador. Isaías lo afirma explícitamente: «Para Mi gloria lo creé».

52 וכתוב כל פעל²³¹ ה' למענהו. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו²³²

Y está escrito: "Havaia hizo todo para Su propio propósito". Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del capítulo 6 de Avot: "Todo lo que el Santo, bendito sea, creó, lo creó únicamente para Su gloria".

Proverbios dice: "Havaia hizo todo para Su propio propósito", y la Mishná al final de Avot dice que todo lo que D'os creó, lo creó únicamente para Su gloria.

א"כ תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו²³³ לבד אף שבאמת עלייתו נפלאה מאד. עכ"ז [עם כל זה] לא זו לבד הוא תכלית המכוון כ"א לכבודו ית'.

Si es así, el propósito último de la creación del hombre no es únicamente el hombre mismo. Aunque, en verdad, su elevación es sumamente maravillosa, no obstante, esto por sí solo no constituye el propósito último, sino Su gloria, bendito sea.

Por lo tanto, el propósito último de la creación del hombre no es el hombre por sí solo, aunque su elevación sea verdaderamente maravillosa. El propósito final es la gloria de D'os.

53 ולהיות ישמח ה' במעשיו לויתן זה יצרת²³⁴ לשחק בו. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במשנה סוף קדושין שהם לא נבראו אלא לשמשני ואני נבראתי לשמש את קוני.

Y para que «Havaia se alegre en Sus obras»: «Leviatán, que formaste para jugar con él». Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná al final de Kiddushin: «Ellos fueron creados únicamente para servirme, y yo fui creado para servir a mi Hacedor».

La creación existe para que «Havaia se alegre en Sus obras», como dice el Salmo acerca del Leviatán: «que formaste para jugar con él». La Mishná al final de Kiddushin dice que las criaturas fueron creadas para servirme, y que yo fui creado para servir a mi Hacedor.

הרי כמו שבריאת הבעלי חיים הוא רק דרך טפל בשביל לשמש את האדם אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] יש להן שכר טוב על זה. כך עד"ז בריאת האדם הוא לכבודו ית' ולכן נאמר לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי.^{235, 236, 237}

Así, del mismo modo que la creación de los animales es solo algo secundario, pues su propósito es servir al hombre, aunque, aun así, reciben por ello una buena recompensa, también la creación del hombre tiene como propósito, de manera análoga, Su gloria, bendito sea. Por eso está dicho: «A una yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía».

Así como los animales sirven al hombre y reciben recompensa por ello, el hombre sirve a la gloria de D'os y recibe recompensa. El Cantar de los Cantares compara a Israel con «una yegua entre los carros del Faraón»: un corcel que lleva a su jinete.

54 ועמ"ש מזה בשיר השירים סדי"ה לסוסתי ברכבי. ועד"ז אמרו ברבות ר"פ דברים. כדבורים היו בני מה הדבורה הזאת כל מה

Véase lo que se escribió sobre esto en Shir HaShirim, al final del discurso que comienza “Como una yegua entre los carros”. Y en esta misma línea dijeron en el Midrash Rabbah, al comienzo de Devarim: “Mis hijos eran como abejas: así como esta abeja, todo lo que

El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Como una yegua entre los carros” en Shir HaShirim. El Midrash sobre Devarim también compara a Israel con las abejas.

שהיא מסגלת מסגלת לבעליה²³⁸ כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלין לאביהם שבשמים. וה"ע [וזהו ענין] התענוג עליון שעשוע המלך בעצמותו²³⁹ מקיום התורה והמצות.

reúne, lo reúne para su dueño, así todo lo que Israel reúne —mitzvot y buenas obras— lo reúne para su Padre en el cielo”. Y este es el deleite supremo, el deleite del Rey en Su esencia misma, que proviene del cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

Todo lo que reúne una abeja, lo reúne para su dueño; y todo lo que Israel reúne —mitzvot y buenas obras— lo reúne para su Padre en el cielo. Este es el deleite supremo: el propio deleite de D'os en la Torá y las mitzvot.

55 ומ"מ להאדם מגיע שכר טוב לאין קץ²⁴⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת של קורת רוח²⁴¹ בעוה"ב [בעולם הבא] מכל חיי העוה"ז.²⁴²

Sin embargo, el hombre recibe una recompensa buena e interminable, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora de sosiego en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo”.

El hombre sí recibe una recompensa interminable: la Mishná dice que una hora de sosiego en el Mundo Venidero es mejor que toda la vida de este mundo.

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו בחי' טפל לגבי שעשוע המלך בעצמותו. ולכן נמשל המשכה זו לבחי' ושער רישיה²⁴³

Pero, aun así, esto es un aspecto secundario en comparación con el deleite del Rey en Su propia esencia. Por eso, esta atracción hacia abajo se compara con el aspecto de “y el cabello de Su cabeza”:

Aun así, esa recompensa es secundaria en comparación con el deleite propio de D'os en las mitzvot. Por eso se la compara con “el cabello de Su cabeza”, en la visión del Anciano de Días de Daniel.

כמו שאין ערוך השערות לגבי עצם המוח עד"מ כך אין ערוך גילוי התענוג ושכר מצוה הנמשך ומתגלה לנשמות לגבי עצם תענוג העליון שהיא עצם המצוה.

así como, a modo de analogía, los cabellos no guardan comparación con la esencia del cerebro, tampoco la revelación del deleite y la recompensa de una mitzvá, que se atrae y se revela a las almas, guarda comparación con la esencia del deleite supremo, que es la esencia de la mitzvá.

El cabello crece de la cabeza, pero no guarda comparación con el cerebro mismo. Del mismo modo, el deleite y la recompensa que se revelan a las almas no guardan comparación con el deleite esencial de lo Alto, que es la esencia de la mitzvá.

56 ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא].²⁴⁴ וזהו שנמנו וגמרו שנוח לו לאדם שלא נברא. ולא אמרו ח"ו [חס ושלום] טוב לו שלא נברא.²⁴⁵

Por lo tanto, «es mejor una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero». Y por eso contaron y concluyeron que es más cómodo para el hombre no haber sido creado; y no dijeron, D'os libre, que es mejor para él no haber sido creado.

La misma Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Por eso los Sabios dijeron «más cómodo» no haber sido creado, y no, D'os libre, «mejor».

דזה א"א לומר שהרי הירידה והבריאה מבחי' טהורה היא לבחי' בראת יצרת נפחת בי היא בשביל עלייה גדולה ונפלאה²⁴⁶ לאין קץ לבחי' קדש העליון שלמעלה מעלה ממדרגת טהורה כנ"ל ולכן נאמר אמרו צדיק כי טוב.²⁴⁷

Pues es imposible decir eso, ya que el descenso y la creación desde el nivel de «es pura» al nivel de «me creaste, me formaste, insuflaste en mí» tienen por propósito un ascenso grande y maravillosamente infinito, al nivel de lo «santo» supremo, que está muy, muy por encima del nivel de «pura», como se mencionó arriba. Por eso está dicho: «Digan del justo que es bueno».

No puede decirse que sea «mejor», porque el descenso de «pura» a «creaste, formaste, insuflaste» conduce a un ascenso maravilloso a «santo», muy por encima de «pura». Por eso Isaías dice: «Digan del justo que es bueno».

מה רב טובך אשר צפנת²⁴⁸ ליראיך. אלא שעכ"ז [שעם כל זה] לא זה לבד הוא תכלית המכוון בבריאתו.

«¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!». Sin embargo, aun así, esto por sí solo no es el propósito último de su creación,

Y el Salmo habla de la gran bondad reservada para quienes temen a D'os. Sin embargo, ni siquiera eso constituye todo el propósito de la creación del hombre.

אלא שיהיה בבחי' לסוסתי ברכבי כו' וכדבורה הזאת כו' כנ"ל ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס.^{249, 250, 251}

sino que esté en el nivel de «A mi yegua entre los carros», etc., y como esta abeja, etc., como se mencionó arriba, y que no sirva para sí mismo ni para recibir recompensa.

El propósito pleno es que la persona sea como la yegua del Rey y como la abeja, sirviendo a D'os por Su causa. No debe servir para sí misma ni para recibir recompensa.

57 וע"כ אמרו שנוח וקל הי' [היה] לו שלא נברא אף שישאר בבחי' טהורה היא משיכנס בתוך המלחמה עצומה עם היצה"ר [היצר הרע] ולואי שתהא יציאתו כביאתו.²⁵²

Por eso dijeron que le habría resultado cómodo y fácil no haber sido creado, aunque permaneciera en el nivel de «pura es», antes que entrar en la tremenda guerra contra la inclinación al mal; y «ojalá que su salida sea como su llegada».

Por eso dijeron los Sabios que habría sido «más cómodo» y fácil no ser creado y permanecer «puro», antes que entrar en la gran batalla contra la inclinación al mal. Tomando prestada la expresión del Talmud, «ojalá que su salida sea como su llegada»: uno solo espera partir tan puro como llegó.

ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו^{253, 254} דהיינו שידע שנברא לכבודו ית' לשמש את קונו כו' ואזי יזכה לרב טוב הצפון כו'. ועתידיים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש²⁵⁵ כו':

Y por eso, ahora que ha sido creado, «que examine sus actos»; es decir, que sepa que fue creado para Su gloria, bendito sea, para servir a su Creador, etc.; entonces merecerá el gran bien reservado, etc. «Y en el futuro los justos tendrán que se diga ante ellos: "Santo", etc.»

Su consejo, «ahora que ha sido creado, que examine sus actos», significa: que sepa que fue creado para servir a su Creador, para la gloria de D'os. Entonces merecerá el bien reservado, y en el futuro los justos serán llamados «santos», como D'os.

EN LA AVODÁ

Mediante la teshuvá, las buenas acciones y, por encima de todo, las mitzvot físicas, la persona eleva su alma por encima de su fuente, de “pura” a “santa”. Sin embargo, el maamar concluye pidiéndole que “examine sus acciones”: que sepa que fue creado para servir a su Hacedor en aras de la gloria de D'os, como la abeja que recoge para su dueño, y no para su propia elevación o recompensa.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama a la creación “algo a partir de la nada” si todo proviene de D'os?
2. ¿Cuál es la diferencia entre “puro” y “santo”, y por qué el alma solo puede alcanzar lo “santo” al descender a un cuerpo?
3. ¿Por qué las mitzvot físicas tienen una fuerza de la que carecen los niveles espirituales más elevados?
4. ¿Qué ventaja tiene cada modo: que lo inferior se eleve o que lo superior descienda?
5. ¿Por qué dijeron los Sabios que es “más cómodo”, y no “mejor”, no haber sido creado, y qué significa “que examine sus acciones” en este maamar?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ישמתי כדכד שמשותיך

La profecía de Isaías sobre la Jerusalén futura: “Y haré tus ventanas de kaddod, tus puertas de piedras de carbunclo y todos tus límites de piedras preciosas”. El maamar leerá “tus ventanas” (shimshosayich, de shemesh, sol) como aberturas por las que resplandece la luz de D'os.

Isaiah 54:12 כ"ד:י"ב

ישמתי כדכד שמשותיך ושערך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ: Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נד, יב.

2 פליגי בה תרין מלאכי

El Talmud explica kaddod: dos ángeles en el firmamento, Gavriel y Mijael, discreparon (según otros, dos Amoraim, Yehudá y Jizkiá, hijos de Rabi Jiya): uno decía shoham y el otro yashfeh, y el Santo, bendito sea, dijo: “Que sea así y así”. Todo el maamar se basa en esta disputa.

Bava Batra 75a:ט"ז א'

“ישמתי כדכד שמשותיך” – אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא – גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון – יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שיהם, וחד אמר: ישפח. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי קדין וקדיין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב עה, א.

3 שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש וב"ה

Durante dos años y medio, Beit Shamai y Beit Hilel discutieron si para el hombre habría sido más conveniente haber sido creado, hasta que votaron que habría sido más conveniente que no hubiera sido creado; “ahora que ha sido creado, que examine sus actos”. El maamar vuelve a esta conclusión al final.

Eruvin 13b:יד"ב י"ג ב'

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נוח לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו וגמרו: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא – פשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב.

4 וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד

Dicho al concluir el sexto día de la Creación: “Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”.

Como aparece después de la creación del hombre, parece contradecir la conclusión del Talmud.

Genesis 1:31 א':ל"א

וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, לא.

5 נעשה אדם

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. El versículo “muy bueno” aparece después de esta declaración, por lo que incluye al hombre.

Genesis 1:26 א':כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

6 נודע דבאתעדלית אתעדליע

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162a para estas palabras.

Zohar II, 162a קסב, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זהר ח"א פח, א. קסד, א ועוד. זח"ב קסב, א. ובכ"מ.

7 בסה"מ תק"ע עי רטו נוסף בסוגריים

Esta versión del maamar agrega una frase entre paréntesis: “y esto se debe a que el descenso del alma a este mundo es con el propósito de un ascenso”.

LA NOTA DE KEHOT

“והיינו משום דירידה זו של הנשמה בעוה"ז לצורך עליי היא” וכ"ה באוה"ת פי' ואתחנן שם. במאמרי אדה"א דברים כרך ב עי' תנה שמבאר שטוב מאד קאי גם על בריאת האדם שהוא טוב מאד ע"ש.

PÁRRAFO 2

8 ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo, algunas creadas y otras que «surgieron en el pensamiento», entre ellas Israel. El maamar entiende que

esto significa que las almas tienen su raíz en el Pensamiento superior de D'os.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: רבה א':

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה רבני זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salomos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ד. ראה לעיל כד, ד וש"נ.

9 אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה עץ חיים שער העיבורים פ"א. פע"ח הקדמה לשער השבת פ"ה, ועוד.

10 והמלאכים . . היצונית הכלים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בע"ח ש' העיבורים (פ"א), ובש' פני' והיצוני' דרוש י'. ובפע"ח הקדמה לשבת (פ"ה). ובש' השבת (פ"י). [כ].

11 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Ese discurso explica el salmo de David para la inauguración del Templo y la objeción de los ángeles: «¿Qué es el hombre?». Los ángeles afirmaban estar por encima del hombre, pero la respuesta fue que el hombre es superior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ברכה צה, א.

12 מבשרי אחזה

Job dice: «Desde mi carne contemplaré a D'os». Jasidut emplea esta frase para expresar que, a partir de la estructura del ser humano, se puede comprender el orden divino, tal como hace aquí el maamar al tratar el cuerpo y el alma.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצא ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

13 «Salmo, cántico para la dedicación de la Casa, de David». Son las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto, que trata sobre los ángeles y las almas.

Psalms 30:1 תהילים ל':א

מזמור שיר־הנפת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

14 הן כגופא לגבי נשמתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

15 כגופא לגבי נשמתא

En la plegaria de Eliyahu que abre la segunda introducción al Tikkunei Zohar, el influjo de la Causa de las causas en las Sefirot es «como el alma respecto del cuerpo, que es la vida del cuerpo». El maamar aplica esto: las Sefirot son un cuerpo y la Luz Infinita, su alma.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז א

16 דלאו מכל אליו מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם.

17 דלאו מכל אליו מדות כלל

La misma plegaria dice que D'os es sabio, pero no con una sabiduría conocida, y que «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». El maamar cita esto para mostrar que ni siquiera Jojmá se aplica a la Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 תיקוני זוהר י"ז ב:ה-ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 כולם בחכמה עשית

«¡Cuántas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría». El versículo vincula Jojmá con «hacer», de modo

que, en comparación con el Infinito, Jojmá es como el nivel de la acción.

Psalms 104:24 תהילים קי"ד כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ חֲנִינְךָ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

19

אור איס ב"ה שורה . . בבחי' חכ'

La glosa allí explica la razón de la enseñanza de Etz Chaim de que la Luz Infinita se une con Atzilut solo después de revestirse primero en Jojmá: el Ein Sof es el Uno verdadero, y reconocer que solo Él existe es el nivel de Jojmá. Esta es la autoanulación a la que este párrafo llama koaj má.

Tanya, Likkutei Amarim 35:4-5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וְהָנָה, בִּיאור מִשְׁלֵל זֶה, שֶׁהַמְשִׁיל אוֹר הַשְּׂכִינָה לאור הַנֶּר שֶׁאֵינוֹ מְאִיר וְנֶאֱחָז בַּפְּתִילָה בְּלִי שָׁמֶן, וְכֵן אֵין הַשְּׂכִינָה שׁוֹרָה עַל גּוֹף הָאָדָם שֶׁנִּמְשָׁל לַפְּתִילָה, אֲלָא עַל יְדֵי מַעֲשִׂים טוֹבִים דְּיוֹקָא, וְלֹא דִי לוֹ בְּנִשְׁמָתוֹ, שֶׁהִיא חֵלֶק אֱלֹהִים מִמֶּעַל, לְהִיּוֹת הִיא כְּשָׁמֶן לַפְּתִילָה – מְבֹאָר וּמוֹכֵן לְכָל מִשְׁכִּיל, כִּי הִנֵּה, נִשְׁמַת הָאָדָם, אֲפִילוֹ הוּא צָדִיק גָּמור עוֹבֵד ה' בְּיָרָאָה וְאֶהְיָה בְּתַעֲנוּגִים, אֶחָד־עַל־פִּיכּוֹ, אֵינָה בְּטִילָה בְּמַצִּיאוֹת לְגַמְרֵי לִיבָטֵל וְלִיכָלֵּל בְּאוֹר ה' מִמֶּשׁ, לְהִיּוֹת לְאַחֲדִים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שי דרושי אבי"ע פ"א. תניא פלי"ה בהגהה.

20

כח מ"ה

El Zohar interpreta la palabra Jojmá como koaj mah, «el poder del "qué"». El maamar lo entiende como la autoanulación que hace que Jojmá sea apta para contener la Luz Infinita.

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

PÁRRAFO 4

21

ולכאורה אינו מוכן

La nota remite a estos lugares de Or HaTorah, sobre la cuestión de por qué la creación se llama "algo a partir de la nada" cuando todo proviene de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצג. אוה"ת חנוכה כרך ד תתקמה, א. בשלח ע' תמד.

22

ממך הכל

Las palabras de David al presentar los regalos para el Templo: "Pues todo proviene de Ti, y de Tu mano te hemos dado". Aquí surge la pregunta de cómo la creación puede

ser «algo a partir de la nada» cuando todo proviene de D'os.

I Chronicles 29:14 דברי הימים א כ"ט: י"ד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כַּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הִכָּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

23

וכמ"ש הרמב"ם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הלי יסודה"ת פ"א, ה"א.

24

נמצא כל הברואים

En esta versión del maamar, las palabras del Rambam dicen: "todos los seres (nimtza'im) existen", más cerca de la formulación del propio Rambam que "todos los seres creados".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' ריו ובאוה"ת פ' ואתחנן ע' רצא: "נמצאו כל הנמצאים". ראה לעיל פ' מסעי צג, רע"ג.

25

מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים

La primera ley del Rambam: existe un Ser Primero que hace existir a todo ser, y todos los seres existen únicamente por la verdad de Su existencia. El Alter Rebe la cita para agudizar la pregunta acerca de «algo a partir de la nada».

משנה תורה, Mishneh Torah 1:1 הלכות יסודי התורה א:א

הלכות יסודי התורה א:א

יְסוּד הַיְסוּדוֹת וְעִמּוּד הַחֻקִּים לִידַע שֶׁשׁ מְצוֹי רָאשׁוֹן. וְהוּא מְצִיא כָּל נִמְצָא. וְכָל הַנִּמְצָאִים מְשֻׁמִּים וְאֶרֶץ וּמָה שֶׁבִּינֵיהֶם לֹא נִמְצָאוּ אֲלָא מֵאֲמִתַּת הַמְצָאוֹ:

The foundation of foundations and firmest pillar of all wisdom is, To know that there is a First Being, that He caused all beings to be, and that all beings from heaven and earth, and from between them, could not be save for the truth of His Own Being.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

26

כי הוא צוה ונברא

"Alaben el Nombre Havaia, pues Él ordenó y fueron creados". El Alter Rebe interpreta «Él» como la esencia de D'os, que crea como si lo hiciera con una mera orden, sin investirse en las criaturas.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח ה:ה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

27

כי לשון ברא

Un maamar anterior de esta parashá ofrece la misma interpretación de “Él ordenó y fueron creados” y pregunta cómo puede bará, que implica que la fuerza del agente está en lo creado, significar creación a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כ, ג. ד"ה פתח אליהו — תרג"ח ע"י לר. סה"מ תרמ"ז ע"י נט.

28

מי ברא אלה

“Alcen los ojos a lo alto y vean: ¿Quién creó estos?”. El Zóhar interpreta mi («quién») como un nivel oculto por el que se puede preguntar, pero que no se puede conocer.

Isaiah 40:26 מ"י: שיעהו

שְׁאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִיִּבְרָא אֱלֹהֵי הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאִים לְכֹלֹם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמְיָץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

29

עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי

La exposición inicial de Rabí Elazar sobre “¿Quién creó estos?»: el Anciano Oculto «que está abierto a la pregunta» creó estos; dado que está abierto a la pregunta y oculto, se lo llama mi, «pues más arriba no hay pregunta alguna». El Alter Rebe se vale de esto para distinguir el nivel que se relaciona con la creación del nivel que está por encima de él.

Zohar, Introduction 2:4-4:12 ב"ד-ד"י: הקדמה

EN EL PRINCIPIO. Rabí Eleazar comenzó su discurso con el texto: «Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos?» (Is. 40:26). «“Alzad vuestros ojos a lo alto”: ¿a qué lugar? Al lugar hacia el cual se vuelven todos los ojos, es decir, Petaj Enaim (“abertura de los ojos”). Al hacerlo, sabréis que fue el Anciano Misterioso, cuya esencia puede buscarse, pero no hallarse, quien creó estos: es decir, Mi (¿Quién?), el mismo que es llamado “desde (en hebreo, mi) el extremo del cielo en lo alto”, porque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

לית תמן שאלה

La nota remite a Or HaTorah para un análisis de las palabras del Zohar “más arriba no hay allí pregunta alguna”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע"י תרעג.

31

אתה בראת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

32

ואתה מחי את כולם

De la plegaria de los levitas: “Solo Tú eres Havaia; Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos”. El tratamiento en segunda persona muestra una relación con las criaturas: el nivel de la luz que llena todos los mundos.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אֶתְּהִי־הוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתְּהִי עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאֵם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהִי מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

33

ונקראות בשם ממכ"ע

También allí las Diez Sefirot de Atzilut, los Nombres y atributos de D'os, se denominan la luz que llena todos los mundos, con una referencia a Iggeret HaKodesh acerca de “Y se vistió de justicia”; en cambio, Su “gran Nombre” es la luz que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל חוקת סה, ג.

34

וילבש צדקה

La carta de Iggeres HaKodesh sobre “Y se vistió de justicia como de una cota de malla”. Allí el texto remite a que las Sefirot de Atzilut son llamadas la luz que llena todos los mundos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2 א"ב-ג: אגרת הקדש

וְיִלְבֹּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרִיוֹן, וְכֹכֵב יִשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ. וְדָרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרָנוֹם לְבָרְכָהּ: “מִה שֶׁרִיזוֹן זֶה כָּל קְלִיפָה וְקְלִיפָה מְצַטְרֶפֶת לְשָׂרִיוֹן גְּדוּל, אִךְ צְדָקָה כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מְצַטְרֶפֶת לְחֶשְׁבוֹן גְּדוּל”. פִּירוּשׁ, שֶׁהַשָּׂרִיוֹן עֲשׂוּי קִשְׁקָשִׁים עַל נִקְבִּים, וְהֵם מְגִינִים שְׂלֵא יִכְנַס חַץ בְּנִקְבִּים, וְכֵכָה הוּא מַעֲשֶׂה הַצְדָקָה: וּבִיאור הָעֲנִין, כִּי גְדוּלָה צְדָקָה מְכַל תְּמִצּוֹת, שֶׁמֶתֶן נַעֲשִׂים לְבוּשִׁים לְהַנְשִׁמָּה, הַנִּמְשָׁכִים מֵאוֹר־אֵין־סוֹף פְּרוּה־הוּא מְבַחֲנִית “סוֹכֵב כָּל עֲלָמִין” (כַּמְבֹאֵר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

35

בראשית ברא אלקים

“En el principio, Elokim creó los cielos y la tierra”. La Torá emplea el Nombre Elokim para la creación, el nivel que se relaciona con las criaturas.

Genesis 1:1 בראשית א:א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

אלקים היינו מי אלה

Un léxico de términos cabalísticos; la nota remite a la entrada que explica que Elokim se forma a partir de mi y

eleh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י בערכו.

37

והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”. Jaisidut interpreta me'ayin como “de ayin, la nada”: no es posible rastrear la fuente que está por encima de las vasijas de Atzilut.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 5

38

מי ברא אלה

“Alcen los ojos a lo alto y vean: ¿Quién creó estos?” Según lo interpreta el Zóhar, este es el nivel de Elokim, que queda abierto a la pregunta.

Isaiah 40:26: ישעיהו מ"ב: כ"ו

שאו'מרום עיניכם וראו מי-ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

צוה ונבראו

“Pues Él ordenó y fueron creados”: la creación a partir de la esencia de D'os, en la que no surge la pregunta de quién es el Creador.

Psalms 148:5: תהילים קמ"ח: ה'

יהללו את-שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ברא אלקים

“En el principio, Elokim creó”: el nivel de creación que se relaciona con las criaturas, inferior a “Él ordenó y fueron creados”.

Genesis 1:1: בראשית א': א'

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

41

ברוך שאמר והיה העולם

La bendición que da comienzo a los Versículos de Alabanza en la plegaria matutina: «Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir». El Alter Rebe alude a su explicación de esta bendición en otro lugar.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר ב'

ברוך שאמר והיה העולם. ברוך הוא. ברוך עושה בראשית. ברוך אומר ועושה. ברוך גוזר ומקיים. ברוך מרחם עלי-הארץ. ברוך מרחם עלי-הבריות. ברוך משלם שכר טוב ליראיו. ברוך חי לעד ומקים לנצח. ברוך פודה ומציל. ברוך שמו. ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם האל האב הרחמן המהלל בפי עמו משבח ומפאז בלשון חסידיו ועבדיו ובשירי דוד עבדך. נהללך ה' אלקינו בשבחות ובזמירות נגדלך ונשבחך ונפאך ונזכיר שמך ...

Bendito sea Aquel por cuya palabra el mundo llegó a existir; bendito sea Él. Bendito sea Aquel que sostiene la creación; bendito sea Aquel que dice y hace; bendito sea Aquel que decreta y cumple; bendito sea Aquel que se apiada de la tierra; bendito sea Aquel que se apiada de las criaturas; bendito sea Aquel que recompensa generosamente a quienes Le temen; bendito sea Aquel que vive para siempre y existe eternamente; bendito sea Aquel que redime y salva. Bendito sea Su Nombre. Bendito eres Tú, D'os nuestro, Rey ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

42

בביאור ע"פ אחרי

Ese Biur sobre “Después de Havaiá, tu D'os, caminarán” explica que toda la cadena de los mundos, e incluso el kav, la línea de luz, proviene únicamente de la Maljut de D'os, llamada “después de Havaiá”: un mero destello.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ראה כ, ד.

PÁRRAFO 7

43

מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים

Este pasaje, acerca de la fuente del alma en la dimensión interior de las vasijas, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קי.

44

ונק' טהורה היא בבחי' אצילות

La nota remite allí para un análisis más amplio de que el alma es llamada “pura” en el nivel de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

סידור האר"י'ל במקומו. פעי"ח ש"ב רפ"ו. ראה סה"מ תש"ח ע' 182. וראה בדי"ה ויאמר יהושע דחג הפסח תש"כ דהקשה דלפי זה אינו מובן למה אומר הלשון טהורה ולא הלשון קדושה דקדש מלה בגרמ"י משא"כ טהרה היא בבחינה שצריך לשלול את היפך הטהרה ע"ש. ראה המשך תערי"ב ח"א פרק קעז. בענין שמבאר כאן טהורה היא אתה בראת, ראה לקמן בדרושים ליוה"כ"פ סט, א. וראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' קי שיש כמה מדרגות

בנשמות יש מהן שרשן מבחי' טהור ויש ששרשן מבחי' קדוש ע"ש. וראה באוה"ת פ' פנחס עי' אירכה [ובאוה"ת גי' כרך א עי' שכן].

45

אתה יצרתה

El Talmud transmite la bendición que se recita al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la formaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí..." (la versión del libro de oraciones agrega: "Tú la creaste"). El Alter Rebe interpreta sus etapas como el descenso del alma desde Atzilut hacia los mundos inferiores.

Berakhot 60b:6 ברכות ס' ב:ר'

כי מעטף בציצית, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו להתעטף בציצית". כי מנח תפילין אדרעיה, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו להניח תפילין", ארישיה, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו על מצות תפילין". כי משי ידיה, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים". כי משי אפיה, לימא: ברוך ... המעביר חבלי שינה מעיני ותנומה מעפעפי. ויהי רצון מלפניך ה' אלקי, שתרגילני ...

When he wraps himself with the Sisit let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments and hast commanded us to enwrap ourselves in the fringed garment." When he places the Tefillin upon his arm let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments, and hast commanded us to lay the Tefillin" ; upon the head let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments, and hast commanded us concerning the precept of the Tefillin." When he has washed his hands ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

שבחי' טהור נאמר בלוי' ובחי' קדוש בכהנים

"Toma a los levitas de entre los hijos de Israel y purificalos". La pureza se atribuye a los levitas.

Numbers 8:6 במדבר ח':ו

קח את־הלוים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Exodus 28:41 שמות כ"ח:מ"א

והלבשת אתם את־אֶהֱרֹן אחיך ואת־בְּנָיו אֹתוֹ וּמִשְׁחָת אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֹת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהְנֹוּ לִי:

And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר ח, ו. שמות כח, מא.

PÁRRAFO 8

47

כעצם השמים לטהר

En el Sinaí, los ancianos vieron "algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro y algo semejante a la esencia misma de los cielos en pureza". El Alter Rebe entiende aquí tohar como claridad y brillo.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:י

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, י.

48

טהור מלשון כעצם השמים לטהר ומלשון תרגום צהרים

El Talmud explica "el tohar del altar" ya sea como su punto medio, a partir de la expresión "tihara, el mediodía, es la mitad del día", o como su superficie descubierta, a partir de "algo semejante a la esencia misma de los cielos en pureza". Ambos sentidos vinculan tohar con la claridad y la luz.

Yoma 59a:10 יומא נ"ט א:י

מיתבי: כשהוא מזָה — אינו מזָה לא על גבי האפר ולא על גבי הגחלים, אלא חוֹתֶה גחלים אֵילָךְ ואֵילָךְ, ומזָה. אלא אֵמַר רַבָּה בַּר רַב שִׁילָא: עַל גְּלוּיָה דְּמִזְבֵּחַ, כְּדִכְתִּיב: "וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהָר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא נט, א. וראה בארוכה באוה"ת משפטים עי' אי תשלו ואילך. וראה המשך תערי"ב ח"ב עי' תתקז: "וגם האור המתלבש בהכלים הוא בחי' קדוש וכמ"ש אין קדוש כהו"י כי ועצם האור הוא בחי' קדש כו".

49

תרגום צהרים טיהרא

"Y andarás a tientas al mediodía (batzohorayim)". Su traducción aramea vierte "mediodía" como tihara, "brillo", de la misma raíz que tahor.

Deuteronomy 28:29 דברים כ"ח:כ"ט

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, כט. וראה ג"כ רש"י בראשית מג, טז. ראה אוה"ת פ' משפטים עי' ארסא ואילך. שם עי' ארפא.

50

תרגום צהרים טיהרא

Rashi señala que el Targum traduce tzohorayim de ese versículo de otra manera, pero que en todos los demás Targumim tzohorayim es tihara.

Rashi on Genesis 43:16 רש"י על בראשית מ"ג:ט"ז

וטבח טבח והכן. כְּמוֹ וְלִטְבַּח טִבַּח וְלִהְכִּין, וְאִין טִבַּח לְשׁוֹן צוּי, שְׁהִיָּה לוֹ לֹמַר וטִבַּח: בְּצָהֳרַיִם. זֶה מִתְּרַגֵּם בְּשִׁירֵיתָא, שֶׁהוּא לְשׁוֹן סְעוּדָה רְאשׁוֹנָה בְּלִשׁוֹן אֲרָמִי וּבְלִשׁוֹן דִּינִי, וְיֵשׁ הִרְבֵּה בְּתַלְמוּד, שֶׁדָּא לְכָלכָּא שִׁירֵיתָה: בְּצֵעַ אֲכוּלָּא שִׁירֵיתָא, אֲכַל כָּל תְּרַגּוּם שֶׁל צְהָרַיִם טִיהָרָא:

Y SACRIFICA LOS ANIMALES Y PREPÁRALOS — El hebreo es igual que ולטבח טבח ולהכין (infinitivos), «sacrifi-

car... y preparar». La palabra וְשָׂבַח no es un imperativo, pues debería ser וְשָׁלַח (así como de שָׁלַח el imperativo es שְׁלַח).
 (שְׁלַח) AL MEDIODÍA — Esta palabra se traduce en el Targum como בשירותא, que en arameo designa la primera comida del día; en francés antiguo, disner. Aparece con frecuencia en el Talmud: (Ta'anit 11a, lib) «Le arrojó al perro שירותא, su comida»; (Berakhot 39b) «cortó pan para toda שירותא, ...»

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

51 דלית מחשבה תפיסא ביה

La plegaria de Eliyahu: "Tú eres más elevado que todo lo elevado, oculto a todo lo oculto; ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto". Aquí describe la Luz Infinita que es "santa", separada de toda definición.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א'-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 ולא מכל אלין מדות כלל

De la misma plegaria: D'os es sabio, pero no con una sabiduría conocida, y "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos".

Tikkunei Zohar 17b:5-7 תקוני זוהר י"ז ב'-ה'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין סמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

53 תשוב ה'

El Zóhar lee teshuvá como tashuv hei, el retorno de la hei del Nombre de D'os. El Alter Rebe lo aplica al retorno de la hei superior a la yud.

Zohar III, 122a ז"ג קכב, א

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג קכב, א.

54 יש נר"נ ח"י

El Midrash atribuye cinco nombres al alma: néfesh, rúaj, neshamá, jayá y yejidá. El Alter Rebe emplea estos cinco

niveles para mostrar qué parte del alma está investida en el cuerpo y qué parte permanece circundándolo.

Bereshit Rabbah 14:9 בראשית רבה י"ד ט"ז

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דבריינתא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejidá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y desciende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y desciende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 דברים רבה ב' ל"ז

Zohar I, 81a זח"א פא, א

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. ר, א.

55 תשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יא.

PÁRRAFO 11

56 כי כאשר השמים החדשים

"Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecerán ante Mí..., así permanecerán su descendencia y su nombre". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en otro lugar.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד וירעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ועיין ברי"ח פ"ב משער התשובה

El maamar anterior cita el mismo pasaje de Reishis Chochmah, según el cual la teshuvá asciende hasta Kéter, y continúa explicando que la Luz Infinita está exaltada por encima del pensamiento e incluso de la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

דף קכו, ב בדפוס אמשטרדם. וראה לעיל כד, ד.

58

עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה

El Reishit Jojmá escribe: "También explicaron en el Zóhar (Vayikra 16a) que la teshuvá asciende hasta Kéter", y cita el Zóhar acerca de cómo, cuando se rectifican las acciones de abajo, se revela el Anciano Santo y la luz retorna a Zeir Anpín.

ראשית חכמה, שער 2:15 Reshit Chokmah, Gate of Repentance
התשובה ב'ט"ו

עוד ביארו בזהר (פ' ויקרא דף טז ע"א) שהתשובה עולה עד הכתר, זה לשונם תאנא בההוא זמנא דמתכשרן עובדין לתתא, ואימא בחדוותא, אתגליא עתיקא קדישא ותב נהורא לזעיר אנפין, וכדין כלא בחדוותא, כלא בשלימו, כלא אשתכחו בברכאן, ורחמינ זמינין, ועלמינ כלהו בחדוותא, הדא הוא דכתיב (מיכה ז, יט) ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו, מאן ישוב, ישוב עתיקא קדישא לאתגליא בזעירא, ישוב ישוב לאתגליא דהוה סתים בקדמיא, וכלא אתקרי תשובה. אמר רבי יהודה כלא בכלל, כלא סתם, דכתיב (דברים יג, יח) למען ישוב ה' מחרון אפו ונתן לך רחמים, עד כאן לשונו.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

59

ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera seis cosas que precedieron a la creación; algunas fueron creadas y otras «surgieron en el pensamiento», entre ellas Israel. Aquí, «pensamiento» es la dimensión interior de las vasijas.

בראשית רבה א'ד"ד: Bereshit Rabbah 1:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה ז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה ממנח"ל

Allí el Alter Rebe pregunta cómo se concilia la elevación del alma hacia la luz con su raíz en las vasijas, y responde, a partir de Etz Chaim, que néfesh, rúaj y neshamá de Atzi-

lut son luces en relación con Beriá, Yetzirá y Asiá, pero son llamadas vasijas en relación con jaiá, la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן דרושים ליוהכ"פ ע, ג.

61

חיי יחידה הן למעלה מבחי כלים

Or HaTorah analiza jaiá y yejidá como niveles por encima de las vasijas, y la glosa del Rebe Maharash allí enumera varios lugares en Jasidut sobre el tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית כרך ו ע' תתל"א, ושם בהגהת כ"ק מהר"ש שמציין לכמה מקומות בדא"ח.

62

וכן מבואר באריכות בשע"ק להרח"ו חלק שלישי שער שני

Este pasaje de Sha'arei Kedushah se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה בביאורו להצ"צ כרך א ע' ערב ואילך.

63

בע"ח שמ"א פ"ג

La nota remite a este discurso en relación con este pasaje de Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. [שמ"ב] צ"ל פ"א ברישא. [כ]. באתי לגני — תשי"ג סעי' ה.

64

כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג כי יש ניצוץ קטן

También allí el Alter Rebe cita este capítulo de Etz Chaim: la chispa divina propiamente dicha se inviste en la yejidá del alma, así como el nivel más bajo del Emanador se inviste en Kéter, que también es llamado yejidá. Se vale de esto para explicar una teshuvá que busca quedar incluida en la esencia misma de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק גם לעיל בלק עד, א. ובאוה"ת דברים כרך ה פ' כי תצא ע' בינה. ביאורו להצ"צ ע' ערב. וראה ד"ה כי תצא תרמ"ו ע' כז. ראה גם סה"מ תשי"ע 115 בהערה.

65

יש ניצוץ קטן מאד שהוא בחי אלהות

Rabí Jaim Vital: hay una chispa muy pequeña de divinidad que se extiende desde el último nivel del Creador y está revestida en una chispa creada llamada yejidá, que contiene las raíces de néfesh, rúaj, neshamá y jaiá. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que toda el alma deriva de las vasijas.

Sefer Etz Chaim 42:3:ג' עץ חיים מ"ב

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השרוש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכעדי"ג בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

PÁRRAFO 13

66 **ועי באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי**

Allí el Alter Rebe escribe que aquello que ha salido y se ha separado de las vasijas de las Diez Sefirot, en las que está investido el kav de la Luz Infinita, ya no es divinidad propiamente dicha capaz de crear algo de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כ (דף קל, א).

PÁRRAFO 14

67 **לאשתאבא בגופא דמלכא**

La expresión del Zóhar para la absorción del alma en «el cuerpo del Rey», las Sefirot de Atzilut. Aquí describe el ascenso que produce la teshuvá.

Zohar I, 217b, זח"א ריו,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

PÁRRAFO 15

68 **ביום ההוא יהי**

"Y Havaia será Rey sobre toda la tierra; en aquel día Havaia será Uno y Su Nombre, Uno". El Alter Rebe interpreta yihyeh como dos veces yud-hei: la revelación futura en las letras inferiores del Nombre.

Zechariah 14:9, זכריה י"ד:ט

והיה ה' למלך עלי-כל-הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט.

69 **בחינת תשובה עילאה**

Iggeres HaTeshuvah explica que Biná es la "teshuvá superior", a la que se llega contemplando la grandeza de D'os y adhiriéndose a Él con todas las facultades del alma: el intelecto mediante el estudio de la Torá y la acción mediante la caridad.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 9:1-2, חלק שלישי

אגרת התשובה ט"א-כ"ו
וביאור הענין, כמו שכתוב בזוהר הקדוש ותיקונים ב'כמה מקומות, דבינה - איהי תשובה עילאה, "והאם רובצת על האפרוחים" וכו'. והיינו, שעלידי שמתבונן בגדולת ה' בהעמקת הדעת, ומוליד מרוח בינתו דחילו ורחימו שכלי'ם, ובטוב טעם ודעת, כענין שצאמר: "לאהבה את ה' אלקיה", משום "כי הוא חזק וגו'", ולא די לו באהבה טבעית המסותרת לבד וכו', וכן ביראה נפחד או בוש וכו', כגודע - אזי נקראת "האם רובצת על האפרוחים" וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

70

ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא דט"ז ע"א

En Ajarei, el Alter Rebe cita el mismo pasaje del Zohar: "¿Quién retornará? El Santo Anciano retornará para revelarse", y lo relaciona con Yom Kipur, cuando las vestiduras de lino del Sumo Sacerdote atraen la esencia del deleite divino.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אחרי כט, א. פ' בלק עה, ב. אוה"ת בלק ע' א"ב.

71

El Zohar on Vayikra, citado por el propio texto: cuando las acciones de abajo se rectifican, se revela el Santo Anciano y la luz retorna a Zeir Anpin. Es el modelo de un "retorno" desde arriba hacia abajo.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268, רס"ח

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

72

נעוץ תחלתו בסופן

En Va'eschanan, el Alter Rebe explica que la luz del kav vuelve a brillar como luz reflejada desde Maljut de Atzilut, que es Kéter de abajo hacia arriba: «su comienzo está enclavado en su final, precisamente en su final».

LA NOTA DE KEHOT

סי' פ"א, מ"ז. ראה לעיל ה, ג, י, א.

73

נעוץ תחלתו בסופן

«Diez Sefirot de la nada: su final está enclavado en su principio, y su principio en su final, como una llama unida a una brasa». El Alter Rebe lo emplea para explicar el principio de que lo más elevado se revela en lo más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7, ספר יצירה א'ז:י

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלחת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

74

בדי"ה ויגש אליו יהודה

Ese discurso pregunta por qué la tierra, el nivel más bajo de los cuatro niveles de la creación, es la que produce las plantas, y responde que "el fin de la acción está primero

en el pensamiento”: la tierra tiene una raíz más elevada que la planta, el animal y el ser humano al que sustenta.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ג.

75

ויגש אליו יהודה

“Y Yehudá se acercó a él”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

בראשית מ"ד:י"ח

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל־
יְהוָה אֵפֶה בְּעֲבָדְךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בד"ה והנה מנורת זהב

El discurso “Vi, y he aquí, un candelabro todo de oro” interpreta las lámparas como almas (“la lámpara de Havaíá es el alma del hombre”) y la menorá, martillada de una sola pieza, como la Comunidad de Israel, en la que se unen los niveles más elevados y los más bajos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך.

77

והנה מנורת זהב

La visión de Zejaría: “He visto, y he aquí una menorá toda de oro”. Las palabras iniciales del discurso al que el Alter Rebe se refiere aquí.

Zechariah 4:2:כ"ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּל עָלֶיהָ
וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ
רֹאשָׁה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

זכור את יום השבת

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en otro lugar.

Exodus 20:8:ח"ד

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

79

עיקר גידולם הוא מן הכוכבים

La nota señala estos lugares de Or HaTorah acerca del crecimiento de las piedras preciosas a partir de las estrellas.

Zohar II, 172a:קעב, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קעב, א. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תק, ב. שמות ע' לג. תצוה ע' א'ת"רמז.

80

עיקר גידולם הוא מן הכוכבים

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar, donde se enseña que las piedras preciosas crecen de las estrellas.

Zohar, Terumah 86:851-87:862:פ"ו:תתנ"א-פ"ז:תתס"ב

When that star comes out it stretches out a hand with five rays, which are five fingers, which shine and sparkle in that window. Sorcerers and astrologers are in fear and awe of this region, for when this star reigns they become confused and their predictions come to naught. It may be asked, If that firmament is hidden, how is it that they have knowledge concerning this star? The answer is that they have an outward sign from which they know when it is in the ascendant, and they fear ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

יש להם מספר אלף ועוד כמה

Sefer HaChakirah cita al Radak sobre Isaiah 40:21, quien escribe en nombre de los astrónomos que las estrellas son 1,098, “mil y algunas más”, como se menciona aquí. El Rebe agrega allí una nota al respecto.

Isaiah 40:21:כ"א:ישעיהו מ'

הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמְעוּ הֲלוֹא הִגַּד מֶרֶאשׁ לְכֶם הֲלוֹא הִבִּינֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

Know ye not? hear ye not? Hath it not been told you from the beginning? Have ye not understood the foundations of the earth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בספר החקירה דף קא, ב מביא מהרד"ק ישע"י מ, כא שכי בשם חכמי התכונה שהמספר לכוכבים הם אלף וצ"ח. וראה הערת כ"ק אדמו"ר שם.

82

במאמרי אדה"א פ' ראה ע' תסז

Esa versión dice: “que la mayoría de las piedras preciosas crecen de la luz de las estrellas”.

LA NOTA DE KEHOT

”שרוב האבנים הטובות גדילים מאור הכוכבים”.

PÁRRAFO 20

83

י"ב אבנים למספר שבטי בני"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יח, לא.

84 י"ב אבנים למספר שבטי בני ישראל

"Y Eliyahu tomó doce piedras, según el número de las tribus de los hijos de Yaakov". Las doce piedras corresponden a las doce tribus.

I Kings 18:31א"ח:ל"י

וַיִּקַּח אֵלֵיהֶם שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שְׁבְטֵי בְנֵי־יִעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־ה' אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ:

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the L-RD came, saying: 'Israel shall be thy name.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כוכבא דשביט

El Talmud explica que zikin, sobre los cuales se recita una bendición, significa kochva deshavit, un cometa. El Alter Rebe emplea esta palabra para mostrar que shevet significa "alargado".

Berakhot 58b:11א"ב:נ"ח

על הדיקין: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שביילי דשמיא כשביילי דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — חרב עלמא. וקא קא חזוין דעבר! — זיניה הוא דעבר, ומתחזי דעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקער, דמגלגל ומחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חבריה מהך גיסא, ומיכעית, ומחזי ...

Sobre las estrellas fugaces [Zikin]. ¿Qué significa Zikin? Shemuel dijo: Kokeba di-Shebit. Shemuel también dijo: «Los caminos del cielo me son tan familiares como las calles de Nehardea, con excepción de Kokeba di-Shebit, pues no sé qué es». Hay una tradición según la cual nunca atraviesa la constelación de Orión, pues, si lo hiciera, el mundo sería destruido. Pero vemos que sí la atraviesa. Lo que la atraviesa es su resplandor, y por eso parece que efectivamente la atraviesa. Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: «Es el Velo [Vilon] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נח, ב.

86 י"ב גבולי אלכסון

Allí se explican los doce límites diagonales.

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"ה, מ"ד. מעשה תורה ה. מובא בספר הבהיר סיי מב [צה]. והובא בפרדס הרה"ק שי פרטי השמות פ"ו ובפ"ז ביאור"ד. [כ]. נתבאר באוה"ת בראשית כרך א ו, ב. וראה שם טו, א שענין אלכסון אינו אלא מחסד להוד ומגבורה לצנח משא"כ מחסד לגבורה אינו אלכסון ע"ש, ושם טו, ב מציין לכמה מקומות שנתבאר זה.

87 מזרחית רומית במערבית תחתית

Sefer Yetzirah describe "doce límites en sus diagonales": este-norte, este-sur, este-arriba, este-abajo, y así sucesiva-

mente. El Alter Rebe los utiliza como modelo para la combinación de los atributos.

Sefer Yetzirah 5:1א"ה:ט"ז

שתים עשרה פשוטות היו ז"ח ט"י ל"ג ס"ע צ"ק יסודן ראה, שמיעה, ריחה, שיחה, לעיטה, תשמיש, מעשה, הלוך, רוגז, שחוק, הרהור, שינה. מדתן שתים עשרה גבולים באלכסון. גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

88 סדי"ה מראהם ומעשיהם

Cerca del final de ese discurso, se describe la alef como una yud arriba, una yud abajo y una vav entre ellas: el descenso, representado por la vav, solo se produce mediante la contracción de la yud superior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' יתרו סט, ג.

PÁRRAFO 21

89 ומשלם לשונאיו אל פניו

"Y retribuye en persona a quienes lo odian, para destruirlos". El Alter Rebe lo cita como Jésed dentro de Guevurá: bondad otorgada desde la severidad.

Deuteronomy 7:10ז"י:דברים

ומשלם לשנאיו אל-פניו להאבידו לא יאחר לשנאיו אל-פניו ישלם-לו: and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, י.

90 חושך שבטו

El Midrash comienza Shemot con este versículo y enseña que quien le niega la disciplina a su hijo termina descañándolo. Muestra que la severidad puede ser una expresión de amor.

Shemot Rabbah 1:1א"א:רבה

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו - הדא הוא דכתיב (משלי יג, כד): חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר. בנוהג שבעולם, אדם שאומר לו חברו: פלוני הכה לבנך, יורד עמו עד לחייו. ומה תלמוד לומר: חושך שבטו שונא בנו?! ללמדך, שכל המונע בנו מן המרדות, סוף בא לתרבות רעה ושונאהו. שכן מצינו בישמעאל, שהיו לו געגועים על אברהם אביו ולא רדהו ויצא לתרבות רעה ושנאהו, והוציאו מביתו ריקם. מה עשה ישמעאל כשהיה בן חמש עשרה שנה? התחיל להביא צלם מן השוק והיה מצחק בו ...

«Estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada uno llegó con su familia» (Éxodo 1:1). Esto es lo que está escrito: «Quien escatima la vara odia

a su hijo, y quien lo ama procura corregirlo» (Proverbios 13:24). La costumbre del mundo es que, si alguien le dice a una persona: «Fulano golpeó a tu hijo», esta lo hostiga. ¿Qué significa entonces que el versículo diga: «Quien escatima la vara odia a su hijo»? Esto viene a enseñarte que quien se abstiene de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91 חושך שבטו שונא בנו
 “Quien escatima la vara odia a su hijo, pero quien lo ama lo disciplina desde temprano”. La disciplina que proviene del amor es Guevurá dentro de Jésed.

Proverbs 13:24 משלי י"ג:כ"ד

חושך שבטו שונא בנו ואהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כד.

PÁRRAFO 22

92 והיינו בירור נה"ב ע"י נה"א
 Este pasaje se cita allí: “la elevación del alma animal, cuya raíz procede del Nombre Ben, mediante la álef de Mah; y esta elevación es ‘ante Havaíá’, por encima del Nombre Havaíá”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א קעו, א "העלאת נה"ב שרשה משם בין על ידי האלף דמ"ה, והעלאת זו היא לפני ה' למעלה משם הוי"ו ע"ש.

93 דרך כוכב מיעקב
 La profecía de Bilam: “Ha surgido una estrella de Yaakov”. Las estrellas representan la raíz de las almas de Israel.

Numbers 24:17 במדבר כ"ד:י"ז

אַרְאֵנוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת:

I see him, but not now; I behold him, but not nigh; There shall step forth a star out of Jacob, And a scepter shall rise out of Israel, And shall smite through the corners of Moab, And break down all the sons of Seth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, יז.

94 ועמ"ש במ"א בענין סוכה
 La nota remite allí para la explicación de la sombra de la sucá y de las estrellas que se ven a través de ella, a las que alude el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשטו ואילך. מאמרי אדה"א דברים כרך ד ע' אירכו ואילך.

95 שצ"ל צלתה מרובה מחמתה
 El Talmud exige que la cubierta de la sucá dé más sombra que sol; una en la que el sol sea más abundante que la sombra es inválida.

Sukkah 9b:2-3 סוכה ט"ב:ב:ג-2

גמי אמר רבא: לא שנו אלא באילן שצלתו מרובה מחמתו, אבל חמתו מרובה מצלתו — כשרה. ממאי — מדקתני: "כאילו עשאה בתוך הבית": למה לי למיתני "כאילו עשאה בתוך הבית"? ליתני "פסולת"! אלא, הא קא משמע לן דאילן דומיא דבית: מה בית צלתו מרובה מחמתו — אף אילן צלתו מרובה מחמתו.

Gemara. Rava said: [Our mishnah] was taught only in respect of a tree whose shade is greater than the sun [shining through its branches] but if the sun is more than its shade, it is valid. How [do we know this]? Since it states, "it is as if he made it within the house." Now why did it teach, it is as if he made it within the house? Let it simply state 'it is invalid'? Rather this is what it teaches us: the tree [referred to is] like a house, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה ט, ב. א. כב, א. [כ]. קטע בסה"מ תרל"ה ע' נט.

96 צ"ל כוכבים נראים מתוכה
 La nota de Kehot remite a Sukkah 2a para estas palabras.
 Sukkah 2a סוכה ב' 2א
 LA NOTA DE KEHOT

סוכה ט, ב. א. ובאו"ח ס"י תרל"א ס"ג. [כ].

97 צ"ל כוכבים נראים מתוכה
 El Shulján Aruj dictamina que la cubierta de la sucá debe ser lo bastante rala como para que se puedan ver las estrellas a través de ella.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 631:3 שולחן ערוך, אורח חיים

דרך הסיכוך להיות קל כדי שיראו ממנו הכוכבים הגדולים היתה מעובה כמין בית אע"פ שאין הכוכבים נראים מתוכה כשרה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

98 כוכבים הם ברקיעא תמינאה
 La nota de Kehot remite a este pasaje del Zóhar sobre el lugar de las estrellas en el octavo firmamento.

Chagigah 12b:5 חגיגה י"ב:ב:ה

... וילון — אינו משמש כלום, אלא נכנס שחרית ויוצא ערבית, ומחדש בכל יום מעשה בראשית, שנאמר: "הנוטה כדוק שמים ומיתתם כאהל לשבת". רקיע — שבו חמה ולבנה כוכבים ומזלות קבועין, שנאמר: "וימת אותם אלקים ברקיע השמים". שחקים — שבו רחיים עומדות וטוחנות מן לצדיקים, שנאמר: "ויצו שחקים ממעל ודלתי שמים פתח. וימטר עליהם מן לאכול וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 162b זח"א קסב, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, ב. זח"א קסב, ב. רמב"ם הלי יסוה"ת רפ"ג. ראה אוה"ת בראשית כרך א קעו, א דשם מבאר ענין הכוכבים ברקיע תמינאה.

99

כוכבים הם ברקיעא תמינאה

El orden de las esferas según el Rambam: el sol está en la cuarta esfera y las demás estrellas, en la octava. El Alter Rebe se vale de esto para situar las estrellas por encima del sol.

משנה תורה, Mishneh Torah 3:1
הלכות יסודי התורה ג:א'
... וְגִלְגַּל שְׁשֵׁי שָׁבוּ כֹכָב צֶדֶק. וְגִלְגַּל שְׁבִיעִי שָׁבוּ שְׁבִינִי שָׁבוּ שָׁרָר כָּל הַכּוֹכָבִים שְׁנָרָאִים בְּרָקִיעַ. וְגִלְגַּל תְּשִׁיעִי הוּא גִלְגַּל הַחֹזֶר בְּכָל יוֹם מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב וְהוּא הַמַּקִּיר וּמַסְבֵּב אֶת הַכֵּל. וְזֶה שֶׁתִּרְאֶה כָּל הַכּוֹכָבִים כְּאִלוֹ הֵם כְּלָם בְּגִלְגַּל אֶחָד וְאֶף עַל פִּי שֵׁשׁ בָּהֶן זֶה לַמַּעֲלָה מִזֶּה. מִפְּנֵי שֶׁהַגִּלְגָּלִים טְהוֹרִים וְזָכִים כְּזֹכוּת וְכִסְפִּיר לְפִיכָה נִרְאִים הַכּוֹכָבִים שֶׁבְּגִלְגַּל הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת גִּלְגַּל הָרָאשׁוֹן:

The celestial spheres are called heaven, firmament, habitation and nebula, and there are nine such spheres; the sphere nearest to us is the Moon; the second above it is the sphere wherein is set the star Mercury; in the third sphere above it is Venus; in the fourth sphere is the Sun; in the fifth sphere is Mars; in the sixth sphere is the star Jupiter; in the seventh is Saturn; in the eighth sphere are set all the stars which are seen in the firmament; the ninth sphere is ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

100

במדרש רבה פ' דברים

La nota remite allí para una explicación de este Midrash acerca de las estrellas.

LA NOTA DE KEHOT

א, יד. וראה גם באוה"ת תשא ע' איתתכה.

101

למה לא משלת בניך בחמה ולבנה

El Midrash sobre Devarim: cuando preguntaron por qué se comparó a Israel con las estrellas y no con el sol y la luna, la respuesta fue que las estrellas nunca se avergüenzan.

Devarim Rabbah 1:14 דברים רבה א: י"ד

102

ונשא אהרן את שמות בני

"Y Aharón llevará los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón... como recuerdo ante Havaíá, siempre". El Alter Rebe interpreta "ante Havaíá" como un nivel superior al Nombre Havaíá.

Exodus 28:29 שמות כ"ח: כ"ט

וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ כְּבָאֵל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לְפָנֶי־ה' תָּמִיד:

Y Aarón llevará los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entre en el lugar santo, como memorial delante de D'os continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, כט.

103

וספור את הכוכבים אם תוכל

D'os le dice a Avraham: "Mira hacia los cielos y cuenta las estrellas, si puedes contarlas... así será tu descendencia". Las almas de Israel son comparadas con las estrellas.

בראשית ט"ו: ה' Genesis 15:5

וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִבְטֵנָה הַשָּׁמַיְמָה וְסָפֵר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לְסָפֵר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֲךָ:

And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'So shall thy seed be.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית טו, ה.

PÁRRAFO 23

104

ואל אישך תשוקתך

"Y tu anhelo será por tu marido". Aquí se refiere al anhelo de la creación de regresar y quedar absorbida en su fuente.

בראשית ג: ט"ז Genesis 3:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֹכָה עֲצוֹנוֹךָ וְהָרְגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאַל־אִישֶׁךָ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשִׁלְכָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

105

מים התחתונים בוכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בחיי ויקרא ב, יג. מדרש עשרת הדברות, א. ת"ז ת"ה (יט, ב). [כ].

106

מים התחתונים בוכים

Rabenu Baja cita el Midrash según el cual, cuando D'os dividió las aguas, unas arriba y otras abajo, las aguas inferiores comenzaron a llorar. Lo relaciona con la sal de las ofrendas y la libación de agua.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13 ויקרא ב: י"ג

107

מים התחתונים בוכים אנן בעינין למהוי קדם מלכא

"Las aguas inferiores lloran y dicen: Queremos estar ante el Rey, la Causa de las causas, y queremos ascender". Una imagen de la luz reflejada, el anhelo ascendente de los mundos inferiores.

Tikkunei Zohar 19b:16-17 תקוני זוהר י"ט ב: ט"ז-ט"ז

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרין אנן בעיין למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. יי מסטרא דא ויי מסטרא דא. וי באמצעיתא. כגוונא דא יויי דאיהו א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

119 חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו

“El sabio no habla ante quien es superior a él en sabiduría”. Maljut guarda silencio ante su fuente.

Pirkei Avot 5:7: משנה אבות ה'ז'

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין. ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נכחל להשיב, שואל בענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומוזה על האמת. וחלופיהן בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

120 ואתם תחרישון

En el mar de Juncos: “Havaia luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio”.

Exodus 14:14: שמות י"ד:יד'

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 והיה מספר

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. El comienzo de un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Hosea 2:1: הושע ב'א'

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-יחי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 בזח"ג בלק (קפ"ח ב')

Allí el Alter Rebe cita el mismo Zohar, que interpreta tenu-fá como tenu peh, y explica la elevación del ómer como la elevación del alma animal, cuya raíz es Maljut, llamada behemah, cuyo valor numérico es Ban.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' אמור לו, ב.

123 עמר התנופה תנו פה

El Zóhar sobre Balak, citado por el propio texto, lee tenu-fá, el movimiento de balanceo del ómer, como tenu peh, “den una boca”.

Zohar, Balak 6:67-78: ע"ז-ו"ע 78-67

124 אין אסתר מגדת

“Esther no reveló su origen ni a su pueblo”. El Midrash cuenta su silencio junto con el de Binyamin.

Esther 2:20: אסתר ב'כ'

אין אסתר מגדת מולדתה ואת-עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת-מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו:

Ester aún no había dado a conocer su linaje ni su pueblo, pues Mardoqueo se lo había ordenado; porque Ester cumplía el mandato de Mardoqueo, como cuando él la criaba—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 שמשותיך

“Y haré tus ventanas (shimshosayich) de kadkod”. El Alter Rebe interpreta la palabra como ventanas por las que brilla el sol.

Isaiah 54:12: ישעיהו נ"ד:י"ב

ישמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וכל-גבולך לאבני-חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 שמשותיך פי' חלונות

El maamar anterior explica shimshosayij como el brillo del sol y, siguiendo el Talmud en Sanhedrin, como las ventanas por las que brilla el sol.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כד, ד.

127 שבחי' מלכות היא בחי' פה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

PÁRRAFO 26

128 והתהלכתי בתוכם

“Caminaré entre ustedes, seré su D'os y ustedes serán Mi pueblo”. El Alter Rebe interpreta el «caminar» en ambas direcciones.

Leviticus 26:12: ויקרא כ"ו:י"ב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, יב. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרנב.

129 סד"ה ונתתי לך מהלכים

Al final de ese discurso en Parshat Vayeshev, “Y te daré lugares por donde caminar” se interpreta como dos clases de caminar: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo; ahora son “correr y regresar”, pero en el Tiempo Venidero, cuando se revele la luz que circunda todos los mundos, ambas serán caminar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לא, ג ואילך.

130 ונתתי לך מהלכים

“Les daré lugares por donde caminar entre estos que están aquí”. El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Zechariah 3:7 זכריה ג' ז' ז'

כה"אמר ה' צבאות אם יפדרכי תלך ואם את'משמרת' תשמר וגם אתה תדין את'בית' וגם תשמר את'חצרי' ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 עד"מ שאם אחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן. וש"נ. [כ].

132 ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' חייא

La versión alternativa del Talmud: “Y algunos dicen que dos amoraim de Occidente discreparon: Yehudá y Jizkiá, los hijos de Rabí Jía”.

Bava Batra 75a:9 ט"ז א' בבא בתרא ע"ה א'

“ושמתי כדכד שמשותיך” – אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא – גבריאל ומיכאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון – יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: לשפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי קדין וכדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133 El Talmud describe a Yehudá a la derecha de su padre y a Jizkiá a su izquierda, lo que los vincula con Avraham (derecha, Jésed) e Yitzjak (izquierda, Guevurá).

Moed Katan 25a:21 כ"ה א' מועד קטן כ"ה א'

ע"ל"ה, הוה גני יהודה מימיניה דאבוה וחזקיה משמאליה. אמר לקה יהודה לחזקיה: קום מדוכתיה, דלאו אורח ארעא דקאים רב הונא. בחד' דקאים — קם בהדיה עמודא דגורא. חז"ה רב חגא, איבעית, זקפיה לארונה ונפק אתא. והאי דלא איענש (ענש), משום דזקפיה לארונה דרב הונא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 כי שרית עם אלקים

“Ya no te llamarás Yaakov, sino Yisrael, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has vencido”.

בראשית ל"ב: כ"ט Genesis 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כ"ש שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

135 עלי באר

“Entonces Israel entonó este cántico: ¡Sube, pozo!”. El comienzo de un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 21:17 כ"א: י"ז במדבר

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענול:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brot, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 חפרוה שרים

“El pozo que cavaron los príncipes”. Parte del mismo versículo al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 21:18 כ"א: י"ח במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 כנשר יעיר

“Como un águila que despierta su nido y revolotea sobre sus crías”. El comienzo de otro discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Deuteronomy 32:11 כ"ב: י"א דברים

כנשר יעיר קנו על גוזליו ורחף פרש כנפיו יקחהו ישאחו על אברתו:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 יעקב אבינו לא מת

La enseñanza de Rabí Yojanán de que “nuestro padre Yaakov no murió”. Rabí Jía, “viviente”, corresponde al nivel de Yaakov.

Taanit 5b:9 ט"ז ב' תענית ה' ב'

בתר דסעוד אמר לקה, הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת. אמר לקה: וכי בכדי ספדו ספדניא וחנטו חנטיא וקברו קבריא? אמר לקה: מקרא אני דורש, שנאמר: “ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם ה' ואל תחת ישראל כי הנני מושיעך מרחוק ואת זרעה מארץ שבנים”, מ"ש הוא לזרעו: מה זרעו בחיים — אף הוא בחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 Eliyahu cuenta que todos los sabios son llevados por ángeles a la academia celestial, excepto la carroza de Rabí Jía, que asciende y desciende por sí misma. El mismo pasaje compara a Rabí Jía y sus hijos con los Patriarcas.

Bava Metzia 85b:12 בבא מציעא פ"ה ב:י"ב

אָמַר לָקַח: וְגַם דּוֹגְמַתָּן בְּעוֹלָם הַהוּא? אָמַר לָקַח: אֵיכָא רַבִּי חֵיאי וּבְנֵי. גִּזְרֵי רַבִּי תַעֲנִיתָא, אֲהֵתִינְהוּ לְרַבִּי חֵיאי וּבְנֵי. אָמַר "מְשִׁיב הָרוּחַ" – וּנְשֻׁבָה וְיָקֵא. אָמַר "מִזְרִיד הַגֶּשֶׁם" – וְאֵתָא מִיטְרָא, כִּי מָטָא לְמִימַר "מַחֲיָה הַמַּתִּים" – רַגְשׁ עֲלֵמָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 27

140 La formulación del Talmud: “dos ángeles en el firmamento, Gavriel y Mijael... uno dijo shoham y el otro dijo yashfeh”. El orden de los nombres sugiere que Gavriel dijo shoham.

Bava Batra 75a:9 ט"א: ע"ה בבא בתרא

"ושמתי כדכד שמשתי" – אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי
 מלאכי ברקיעא – גבריאל ומיכאל; ואמרי לה תרי אמונאי במערבא,
 ומאז אינון – יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר:
 ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי כדיו וכדיון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ע"פ ואלה תודלות יצחק

Allí aparecen las mismas palabras: Avraham, cuyo atributo consiste en atraer de arriba hacia abajo, ama a su opuesto, Yitzjak, que va de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יז, ג.

142 **ואלה תולדות יצחק**

“Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Avraham”.
El Alter Rebe se refiere al comienzo del discurso en Torah Ohr.

בראשית כ"ה:י"ט

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham:
Abraham engendró a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 **אשר אהבת את יצחק**

“Toma a tu hijo, tu único, a quien amas, Itzjak”. Avraham, el atributo de Jésed, amaba a su opuesto.

בראשית כ"ב:2

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶהָ אֶת־יְחִידָה אֲשֶׁר־אַהֲבַת אֶת־יִצְחָק וּלְהִלָּה אֵלֶּי־
אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֵלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:

Y dijo: «Toma ahora a tu hijo, tu único hijo, a quien amas, a Isaac, y ve a la tierra de Moriah; y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que te diré».

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

144 מים קרים על נפש עיפה

“Agua fría para un alma cansada; así es la buena noticia desde una tierra lejana”. Quien tiene calor anhela su opuesto.

משלי כ"ה:כ"ה Proverbs 25:25

מִיָּם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֵיפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מִרְחָק:

Como aguas frías para el alma desfallecida, así es la buena noticia de una tierra lejana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כה, כה.

PÁRRAFO 28

145 פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל

Midrash Tehillim presenta la discusión nombrando primero a Michael: «dos ángeles en el firmamento discreparon acerca de ello, Michael y Gavriel... uno dijo shoham y el otro dijo yashfeh».

מדרש תהילים פ"ז:א' Midrash Tehillim 87:1

... הניחה על הסדן והיה מכה בפטיש על הסדן נחלק הפטיש ונשבר הסדן וסנפירונן לא נשבר. (שם יב) ושמתי כדכד שמשותין. אמר רבי ברכיה בשם רבי אבא בר כהנא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל. ואמרי לה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני רבי חייא. חד אמר שוהם וחד אמר ישפה. אמר הקב"ה ליהוי כדין וכדין. הוי ושמתי כדכד שמשותין ושעריך לאבני אקדח. אמר רבי יהודה בשם ר' שמואל שער הגדול של ירושלים שתי מזוזות ושתי מפשפים של אבן אחת. רבי יוחנן הוי קא דריש ושעריך לאבני אקדח עתיד ...

OYW (Public Domain)

146 El Yalkut sobre Isaías 54 tiene la misma lectura: Michael antes que Gavriel.

Yalkut Shimoni on Nach 476:7-479:3 על נ"ך
תע"ו:ז-תע"ט:ג

PÁRRAFO 30

147 כמו שאומרים

Ese discurso explica por qué cada viernes por la noche decimos: “Den a Havaíá, hijos de los poderosos”: los ángeles pueden elevarse e incluirse en la Jojmá superior solo por medio de Israel, y «den» significa «preparéense» para elevarse e incluirse en el Nombre Havaíá que se revela en Shabat, cuando Beríá, Yetzirá y Asíá ascienden a Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ד"ה קדש ישראל בפינחס (עט, ג) [כ].

148 **הבו לה' בני אלים**

“Salmo de David: Den a Havaiá, hijos de los poderosos, den a Havaiá gloria y fuerza”. Se recita al dar la bienveni-

da al Shabat; sus tres «den» corresponden a tres elevaciones.

Psalms 29:1 א"ט: תהילים

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, א.

149

כמ"ש . . בכוונת הבו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער השבת פ"ח.

PÁRRAFO 32

150

לאשתאבא בגופא דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (ר"ז, ב). [כ].

151

לאשתאבא בגופא דמלכא

La expresión del Zóhar para el alma que queda absorbida en "el cuerpo del Rey", aquí las diez Sefirot de Atzilut.

ספר זוהר, ויחי י"ט:קל"ד-כ"קמ"ז:19:134-20:147 Zohar, Vayechi 19:134-20:147
But if a man is not adjudged worthy, woe to his spirit, which has to be purified and to be prepared before it can be drawn to the Body of the King; and if it is not prepared, woe to it that it must roll about "like a stone in a sling" (cf. I Sam.). Further, we have learnt: "If the soul is worthy, great is the bliss reserved for it in the other world, as it is written, "No eye hath seen save thine, O L-rd, what thou wilt ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

152

העצם שישאר לעת התחי

La nota de Kehot remite al Midrash sobre el hueso (el luz) a partir del cual D'os reconstruirá a la persona en la Resurrección.

Bereshit Rabbah 28:3 ג"ח: בראשית רבה

"ויאמר ה' אמתה את האדם" ר' לוי בשם ר' יוחנן אמר אפי' אסטרובלין של רחיים נמחה ר"י בר סימון בשם ר' יוחנן אמר אפי' עפרו של אדה"ר נמחה כד דרשה ר"י בציפורי בצבורא ולא קיבלו מיניה רבי יוחנן בשם ר"ש בן יהוצדק אמר אפילו לזו של שדרה שממנו הקדוש ברוך הוא מציץ את האדם לעתיד לבא נמחה אדריאנוס שחיק עצמות שאל את רבי יהושע בן חנניא א"ל מהיכן הקב"ה מציץ את האדם לעתיד לבא א"ל מלזו של שדרה א"ל מנין אתה יודע א"ל איתיתיה לידי ואנא מודע לך טחנו ברחים ...

"The L-rd said: I will obliterate man [haadam]" - Rabbi Levi said in the name of Rabbi Yoḥanan: Even the lower millstone

was obliterated. Rabbi Yehuda bar Simon said in the name of Rabbi Yoḥanan: Even the dust of Adam the first man was obliterated. When Rabbi Yehuda expounded this in public in Tzipori, they did not accept it from him. Rabbi Yoḥanan said in the name of Rabbi Shimon ben Yehotzadak said: Even the sacrum, from which the Holy One blessed be He will cause man to sprout in ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר כח, ג. ויק"ר רפ"ח.

153

העצם שישאר לעת התחי

La nota de Kehot remite también aquí al hueso a partir del cual será reconstruido el cuerpo.

Vayikra Rabbah 18:1 א"ח: ויקרא רבה

154

ע"י הטל שיומשך מלמע

El Talmud enumera entre los tesoros del cielo más elevado, Aravot, "el rocío con el que el Santo, bendito sea, revivirá a los muertos".

חגיגה י"ב בבבא Chagigah 12b

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 34

155

חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

156

חסד דרועא ימינא

En la plegaria de Eliyahu, las Sefirot se representan como un cuerpo: «Jésed es el brazo derecho y Guevurá, el brazo izquierdo».

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א: ט"ז-י"ז תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

157

הזוהר ר"פ ויצא

La nota remite allí a una explicación de este pasaje del Zohar sobre "Mis vasijas" y "tus vasijas".

LA NOTA DE KEHOT

קמח, ב. [כ]. ראה אוה"ת ויצא כרך א דף קפב, ב.

158

חיך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך

Al comienzo de Vayetzei, el Zohar cuenta que D'os le dijo a David: «Por tu vida, no usaré ni siquiera Mis propias va-

sijas, sino solo las tuyas». El Alter Rebe lo interpreta como que la Luz Infinita mora incluso en vasijas creadas.

ספר הזהר, ויצא ו'ל'י-ז':מ"ג 6:36-7:43 Zohar, Vayetzei
David further said: "For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed" (Ibid. 10), as much as to say: "Let not the arrangements I have made be annulled." G-d said to him: "David, even my vessels I will not make use of, but will use thine instead." Nor did G-d stir from there until He had bestowed upon him a multitude of gifts, as it is written: "The L-rd swore unto David in truth; he will not turn back from it: of the fruit of thy ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

159 והנה גם באצילות יש בחי' כלים

La nota remite al mismo lugar de Or HaTorah acerca de las vasijas de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויצא שם. ובאגה"ק סי' כ.

160 משם יפרד

"Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos". La Cabalá lo aplica a la separación que comienza por debajo de Atzilut.

Genesis 2:10 ב'י"י:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 רק הרוח ונפש הם כלים ממש

La nota remite a Iggeres HaKodesh 20 para la distinción entre aquello que sigue siendo Divinidad y aquello que se ha convertido en una vasija creada separada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, א). ד"ה תקעו בחדש תרס"ד ע' קלט. ד"ה החדש הזה תרע"ה ע' רכה.

PÁRRAFO 36

162 אר"י דאכיל קרבנין

La nota de Kehot remite a la imagen del Zóhar del león de fuego que descendió y consumió las ofrendas sobre el altar.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעה, זח"ב

Zohar III, 17a זח"ג, א

Yoma 21b כ"א ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א. וראה יומא כא, ב.

163 וירד הי' על הר סיני

"Y Havaiá descendió sobre el monte Sinaí, hasta la cima de la montaña". Una revelación de arriba hacia abajo, en

el mundo tal como es.

שמות י"ט:כ' Exodus 19:20

וַיֵּרֶד ה' עַל-הָהָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ג.

164 שלא ע"י הזדככות הכלים

La nota remite a este discurso para tratar la revelación abajo que no depende del refinamiento de las vasijas, como ocurrió en Sinaí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וירד תרמ"ג בסופו. ד"ה זכור תרס"ה פ"י. ד"ה אריב"ל תרח"ץ פ"ח. המשך תרס"ו ע' שנג. המשך תער"ב ח"ב ע' תתקל ואילך. לקו"ש חט"ו ע' 77. 88. לקו"ש חכ"א ע' 151.

PÁRRAFO 37

165 המשל שהעליון יורד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן, וש"נ. [כ].

166 ושניהם כאחד טובים

"Porque no saben cuál tendrá éxito, si esto o aquello, o si ambos por igual son buenos". Aquí ambos modos de revelación son buenos.

Ecclesiastes 11:6 ו"א:6

בַּבֹּקֶר זָרַע אֶת-זֶרְעֶךָ וּלְעֶרֶב אֶל-תֵּנֶךָ יָדָךְ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אִי זֶה יִכְשֹׁר הָיָה אוֹיֶזְךָ וְאִם-שְׂנִיָּהֶם כָּאֶחָד טוֹבִים:

Por la mañana siembra tu semilla, y por la tarde no dejes reposar tu mano; porque no sabes cuál prosperará, si esto o aquello, o si ambas cosas serán igualmente buenas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 בלקו"ת פ' בראשית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

168 ותמלא כדה

Rivká "bajó al manantial y llenó su cántaro (kadá)". Se cita el discurso del Arizal sobre este versículo para explicar el significado de kad.

בראשית כ"ד:16 Genesis 24:16

וְהַנַּעֲרָה טַבַּת מְרָאָה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָּה וְתַעֲלֶה:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro

y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

והרמ"ז בפי וירא

Ese pasaje habla de atraer Kéter a Jojmá mediante el estudio de la Torá después de la plegaria, una vez que primero ha tenido lugar "con todas tus fuerzas" (bechol me'odecha), es decir, la atracción de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש כ, ד.

170

ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל

"Yosef ocultó tres tesoros en Egipto: uno le fue revelado a Koraj, otro a Antonino, hijo de Asverus, y uno está reservado para los justos en el Mundo Venidero".

Pesachim 119a:11-12 ב"א-י"א-י"ב-י"ג פסחים ק"ט א

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסורוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבקעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי של מאות פירות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

ועי בהרמ"ז ר"פ פקודי

Allí se cita el comentario de Ramaz (Zohar, Pekudei, 220b).

LA NOTA DE KEHOT

דף רכ, ב. מובא באוה"ת ויקרא כך ב עי תרעט.

172

מה רב טובך

"¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!". Se cita el comentario del Ramaz sobre este versículo.

Psalms 31:20 ל"א-כ"י תהילים

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחסים בה נגד בני אדם: ¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en tí, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

בע"ה שמ"א פ"ג

Allí el Alter Rebe cita el mismo capítulo de Etz Chaim para resolver la disputa entre los cabalistas sobre si Kéter se cuenta entre las Diez Sefirot: es el intermediario entre el Emanador y lo emanado; su nivel inferior, Atik Yomin, es el nivel más bajo del Infinito, y su segundo nivel, Arij Anpín, es la raíz oculta de las diez Sefirot emanadas.

LA NOTA DE KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. וע"ל בחקותי (מו, ג) וצ"ל [שמ"ב] פ"א כאן ולא בפ"ג [כ].

174

הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

Rabí Jaim Vital explica que debe haber un nivel entre el Emanador y lo emanado, y que ese nivel es Kéter: incluye el nivel más bajo del Emanador y la raíz de todo lo emanado. El Alter Rebe lo aplica a los dos aspectos de la corona de Nukvá.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג"ב-ג"א עץ חיים

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי דאצילות דייס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז גי בחי אמא כו עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 39

175

בביאור ע"פ אחרי ה' אלקים

El Biur sobre "Después de Havaíá, tu D'os, caminarás" explica las tres veces que se dice "Santo" como tres niveles que trascienden la cadena de los mundos: "santo" significa separado; la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) es santa y separada, el Kéter supremo es una luz circundante y Atik es lo que circunda lo circundante.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כ, ג.

176

סדי"ה יחינו מיומים

Ese pasaje, al final del discurso "Él nos revivirá después de dos días", habla de la yud oculta, la fuente profunda que no puede aprehenderse, que se abre y se extiende en la hei.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ר"ה סד, א.

177

יחינו מיומים

"Nos dará vida después de dos días; al tercer día nos hará levantar." El comienzo del discurso al que se hace referencia.

Hosea 6:2 ו' ב' הושיע

יחינו מיומים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפננו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

הב' כתררים שקבלו ישראל בסיני

Quando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, llegaron seiscientos mil ángeles servidores y colocaron dos coronas sobre cada uno de ellos.

Shabbat 88a:71:א: שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו שנים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: “ויתנצלו בני ישראל וגו’”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

179

בדיה ויקח קרח

El discurso sobre “Y Koraj tomó” comienza con la pretensión de Koraj, según relata el Midrash: como hijo de Yitzhar, “aceite”, que se eleva por encima de todos los líquidos, merecía el sacerdocio y la realeza.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי קרח נב, א ואילך.

180

ויקח קרח

“Y Koraj tomó.” El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 16:1:א: במדבר

ויקח קרח בן־יזחור בן־ליוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן־פלגת בני ראובן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

אחרי הוי' אלקיכם

“Tras Havaia, su D'os, irán ustedes.” El comienzo del Biur al que se refiere el Alter Rebe, antes en esta parashá.

Deuteronomy 13:5:ה:ב: דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת־מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

182

ויציע ע"פ מ"ש במ"א

En el discurso “Y Yehudá se acercó a él”, Yehudá, Maljut, recibe ahora de Yosef, pero en el Tiempo Venidero Yehudá se elevará por encima de Yosef, como dice: “Una mujer

virtuosa es la corona de su marido”, debido a su raíz, que surgió primero en el pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א פי' ויגש.

183

סדיה שובה ישראל עד

Allí se explica que “Vuelve, Israel, hasta (ad)” significa hacer que la revelación de la realeza de D'os regrese a su fuente, la Luz Infinita misma, para que ilumine a la persona de manera permanente, “para siempre (ad)”, y no solo en momentos determinados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סז, ג.

184

שובה ישראל עד

“Retorna, Israel, a Havaia, tu D'os”. La apertura del discurso a la que se refiere el Alter Rebe.

Hosea 14:2:ב:ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי קשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

את פניך הוי' אבקש

“Tu rostro, Havaia, buscaré”. En la modalidad de ascenso se alcanza el “rostro”.

Psalms 27:8:ח:ז: תהילים

לך אמר לפני בקשו פני את־פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

בדיה את שבתותי תשמרו

Ese discurso explica “Mis Shabatot” como dos Shabatot dentro de cada Shabat, uno inferior y otro superior, siguiendo al Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהר מא, א.

187

שמש הוי"ה

“Porque Havaia Elokim es un sol y un escudo”. Uno de los dos “soles” tratados en el maamar anterior.

Psalms 84:12:י"ב:י"ד: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

ישמש צדקה

“Y para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia”. El segundo “sol”.

Malachi 3:20:כ:ג: מלאכי

וזהה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y re-tozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

189 בת"ז תיקון כ"ח

La nota remite allí para una explicación de este pasaje del Tikkunei Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס אמשטרדם תקכ"ח עג, א. תכ"א ולא כ"ח (מו, א) די זיטאמיר. [כ].
ראה אוה"ת בראשית כרך א דף מח, א.

190 ועל אליו כ"ד אתון ושמתי כד כד שמשותיך

El Tikkunei Zohar habla de las veinticuatro letras de "Ben-dito sea el Nombre..." por la noche y por la mañana, "y el secreto del asunto es: 'Y haré tus ventanas kad kad'".

Tikkunei Zohar 47a:9-11א:ט-י"א

ורוא דמלה ושמתי כדכ"ד שמשותיך ואיחי כדה בתרויהו. ואל ישוב
ד"ך נכלם. וצריך דלא אשתמע קלא בהווא דך אלא ישאו נהרות.
נשאו לא כתיב אלא ישאו. *בגין על כתף ישאו. בההיא זמנא ותמלא
כדה ותעל. ותאמר שתה אדני וגם לגמליך אשקה אליו אינון רמ"ח
תיבין דארבע פרשיין דיחודא דק"ש דבכלהו אינון רמ"ח אברים דכלילן
בברית דאיהו צדיק. כלהו אתשקיין ע"י שכינתא. דאיהו כ"ד י.ם.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

191 בכל מאדך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Me'odecha es un amor sin medida.

Deuteronomy 6:5ו:ה' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 עיני האדם לא תשבענה

"La tumba y la destrucción nunca se sacian, y los ojos del hombre nunca se sacian". Una imagen del deseo sin límite.

Proverbs 27:20כ"ז:כ' משלי

שְׂאוּל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

El abismo y la perdición nunca se sacian; así tampoco se sacian los ojos del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, ב.

PÁRRAFO 42

193 שמחה בצפרא ורננא ברמשא

La enseñanza del Zóhar sobre «alegría por la mañana y canto por la tarde», dos formas de servicio divino, citada

en la nota de Kehot.

Zohar I, 229bב' רכט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכט, ב. ראה תו"א לו, א ובמ"מ לשם.

194 אשת חיל עט"ב

«Una mujer virtuosa es la corona de su marido». Aquí se entiende que Maljut se convierte en corona para Zeir Anpin.

Proverbs 12:4ד"ד:י"ב משלי

אַשְׁת־חַיִּל עֹטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בְּעֶצְמוֹתָיו מְכִישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, כ.

195 כמ"ש בע"ה דפי חיל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' לידת המוחין.

PÁRRAFO 43

196 ועי' בפע"ה בכוונת ק"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פט"ו.

197 ברישא חשוכא

El Talmud explica por qué las cabras caminan delante de las ovejas: «como en la creación del mundo: primero la oscuridad y luego la luz».

Shabbat 77b:8ח"ז:ב' שבת ע"ז

... אָמַר לָקַח: מַאי טַעְמָא עֵינֵי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַח
כְּבָרֵיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּכָרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הָנִי
מְכַסֵּינִי וְהָנִי מְגַלֵּינִי? הָנִי דְּמַפְסִינֵנּוּ מִינֵיהּ — מְכַסֵּינִי, וְהָנִי דְּלֹא מַפְסִינֵנּוּ
מִינֵיהּ — מְגַלֵּינִי. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִּיהּ? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי.
מַאי טַעְמָא תוֹרָא אָרִיכָא גְּנוּבְתִּיהּ? מְשׁוּם דְּדִירֵיר בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי
בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198 ישת חשך סתרו

«Hizo de la oscuridad Su escondite». Una oscuridad que oculta una luz superior.

Psalms 18:12י"ח:י"ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ חֲשָׁכִת־מִים עֲבֵי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

והיה אור הלבנה

«Y la luz de la luna será como la luz del sol». Se hace referencia al comienzo del maamar.

Isaiah 30:26: י"ב: יעריהו ל

והיה אור-הלכה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 45

200

נח לו לאדם שלא נברא

La conclusión de Beit Shamai y Beit Hilel después de dos años y medio: al hombre le habría sido más conveniente no haber sido creado; "ahora que ha sido creado, que examine sus actos".

Eruvin 13b:14: י"ג ב: עירובין

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נוח לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו וגמרו: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא — יפשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב.

201

בעה"ק ח"ב פכ"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמבאר וז"ל "לפי שמצד אמרו והשטן העומד על ימינו מוכן ומעוד אל הנטיה אל הפך מה שנוצר עליו וטוב לו . . והאומרים נוח לו שנברא לפי שאם ברא יצר הרע וחמרו יטהו מני הדרך, הנה ברא לו תורה תכלין והיא תיעצהו לשמור בריאותו לבלתי יחלה ותדריכהו בדרך ישרה . . יפשפש במעשיו יבדוק עצמו מעבירות שעשה כבר ויבערם . ."

202

הובא בשל"ה בהקדמת בית ישראל דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מביא כל לשון העבה"ק "אבל אני אומר שיש עוד רמז ביפשפש וימשמש כי ירמוז למ"ש לא די שמבטל את הרע אלא כובשו ואוחזו תחת ידיו ומטהרו, ויפשפש ר"ל יהיה סור מרע וימשמש ר"ל יאחזו כו".

203

ובעמ"מ שער קרית ארבע פנ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דף צד, א (דפוס אמשטרדם) שכתב "יפשפש במעשיו עכשיו שנברא פעם אחרת. ומלת עכשיו דייקא ר"ל בריאותו עכשיו פעם אחרת שלא עשה רצונו

של הקב"ה, יפשפש במעשיו שעשה בראשונה שנתחייב גלגול אודות זה" ע"ש בארוכה בענין גלגולים.

204

דלאו מכל אליו מדות כלל

De la plegaria de Eliyahu: D'os "no es en absoluto ninguno de estos atributos". La luz dentro de las vasijas está más allá de los atributos definidos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7: ז' ב: ה' ז' ב: תיקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

205

נשמה שנתת בי טהורה

La bendición al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura; Tú la formaste en mí, Tú la insuflaste en mí".

Berachot 60b:4: ד' ב: ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

206

כעצם השמים לטהור

"Y como los mismos cielos en pureza". Pureza en el sentido de claridad y resplendor.

Exodus 24:10: י"ד: שמות

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

בד"ה הים ראה וינס

Ese discurso explica que, en Atzilut, las almas son «hermanas» de D'os, divinidad real, y que se convierten en seres creados solo por medio de Maljut, el «mar» que oculta las letras divinas que dan vida a los mundos; cuando la luz circundante se reveló en el mar, el mar que ocultaba «vio

y huyó». Esto se relaciona con el descenso del alma desde Atzilut que aquí se resume.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו טז, ג.

208

הים ראה וינוס

“El mar vio y huyó”. El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 114:3: תהילים קי"ד:ג

הים ראה וינוס הירדן יסב לאחור:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

ואנשי קודש תהיון לי

“Y serán para Mí un pueblo santo”. El objetivo del descenso es llegar a ser “santos”, por encima de “puros”.

Exodus 22:30: שמות כ"ב:ל

ואנשי קודש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשלכו אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כב, ל.

PÁRRAFO 46

210

תשובה ומע"ט

“La teshuvá y las buenas acciones son como un escudo contra el castigo”. La fuente de la combinación que utiliza el Alter Rebe.

Pirkei Avot 4:11: משנה אבות ד:י"א

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרסין בפני הפורענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: quien cumple un precepto adquiere para sí un defensor, y quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador. El arrepentimiento y las buenas obras son un escudo contra el castigo. Rabí Yojanán Hasandlar dijo: toda asamblea que se reúne en aras del Cielo perdurará al final; y toda asamblea que no se reúne en aras del Cielo no perdurará al final.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

211

נעוץ תחלתו בסופו

“Su final está insertado en su comienzo, y su comienzo, en su final”. Lo más elevado se revela en lo más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 47

212

ויקח מאבני המקום

“Y tomó algunas de las piedras del lugar y las puso junto a su cabeza”. El Alter Rebe las relaciona con las doce piedras preciosas.

Genesis 28:11: בראשית כ"ח:יא

ויפגע במקום וילן שם כ"בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשיתו וישכב במקום ההוא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יא.

213

מאבני המקום

El Zohar sobre Vayechi, citado por el propio texto, acerca de las piedras del lugar. Tal como lo cita Or HaTorah: “estas son las piedras y los muros superiores llamados ‘las piedras del lugar’”.

Zohar, Vayechi 43:450-462: ספר הזהר, ויחי מ"ג:ת"נ-תס"ב

214

כמ"ש בזה"א ויחי דרל"א ע"ב

Or HaTorah cita este pasaje del Zohar: “estas son las piedras y los muros supremos llamados ‘las piedras del lugar’”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ויצא קעו, א "אלין אבנין וקורין עילאין דאתקרין אבני המקום".

215

במא"א אות אלף סעי' ד'

Or HaTorah cita aquí también Me'orei Or y señala que mayin nukvin y mayin duchrin son llamados “piedras de mármol puro”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' ויצא קעו, ב ושם מציין "מ"ן ומ"ד נק' אבני שיש טהור".

216

ובאות כ' ס"ב

Allí se copia la formulación de Me'orei Or acerca de “estrella”.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור ע' תקע.

217

אז ישיר ישראל

“Entonces Israel entonó este cántico: ¡Brota, oh pozo!”.

Alude al comienzo del discurso.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:י"ז

אֲזַיְשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brot, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

מעין גנים

“Fuente de los jardines, pozo de aguas vivas”. Se analiza en ese discurso en relación con la luz directa y la luz reflejada.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד:ט"ו

מַעְיֵן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 48

219

כי ההרים ימוש

“Aunque se aparten los montes y se muevan las colinas, Mi bondad no se apartará de ti”. El comienzo del discurso al que se hace referencia, del mismo capítulo que el versículo del maamar.

Isaiah 54:10 ישעיהו נ"ד:י"א

כִּי הַהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּשְׁינָה וְחִסְדִּי מֵאַתֶּר לֹא־יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִּמּוּט אֲמַר מֶרְחֶמֶךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

אלקי כל הארץ יקרא

“Será llamado el D'os de toda la tierra”. En el futuro, la revelación de D'os llegará a toda la tierra, desde arriba hacia abajo.

Isaiah 54:5 ישעיהו נ"ד:ה'

כִּי בְעֲלִיָּה עֲשִׂיהָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלָהּ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹקֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

ושמתי כד כד שמשותיך

“Y haré tus ventanas de kadkod”, leído como kad kad, dos veces veinticuatro.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:כ"ב

וְשִׁמַּתִּי כְּדֹכַד שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקְדַּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאֲבָנֵי־חֶפֶז:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

העיר רבתי עם

“Cómo yace solitaria la ciudad que estaba llena de gente!”. El Midrash sobre este versículo enumera muchos grupos de veinticuatro.

Lamentations 1:1 איכה א:א'

אֵיכָה יִשְׁכָּה בְּדָד הָעִיר רַבְתִּי עִם הָיְתָה כְּאֶלְמָנָה רַבְתִּי בְּגוֹלִים שְׂרָתִי בְּמַדִּינֹת הָיְתָה לְמַס:

How doth the city sit solitary, That was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, And princess among the provinces, How is she become tributary!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

ועתה יגדל נא כח אדני

La súplica de Moshé: “Y ahora, que se haga grande el poder de Ado-nai, tal como has hablado”.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 49

224

והנה טוב מאד

“Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”. El versículo que parecía contradecir la conclusión de los Sabios.

Genesis 1:31 בראשית א:ל"א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 50

225

את כל אשר עשה והנה טוב מאד

“Todo lo que había hecho, y he aquí, era muy bueno”. Incluso las criaturas secundarias se benefician de la función que cumplen.

Genesis 1:31 בראשית א:ל"א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 51

226

המכוון בבריאת הסוס עדי"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו

La nota remite a esta charla para tratar la idea de que el beneficio propio de una criatura no es el propósito princi-

pal de su creación.
LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 282.

227 שלא לקפח שכר כל ברי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא כב, ל.

228 כי זה כל האדם

“Teme a D'os y cumple Sus mandamientos, porque esto es todo el hombre”.

Ecclesiastes 12:13ג"כ: קהלת

סוף דבר הכל נשמע את־האלהים ירא ואֶת־מַצְוֹתָיו שְׁמור כִּי־זה כָּל־הָאָדָם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 Sobre “El fin del asunto... teme a D'os y cumple Sus mandamientos, porque esto es todo el hombre”, Rabi Shimón ben Azzai dijo: “El mundo entero fue creado únicamente para acompañar a este hombre”.

Berakhot 6b:36ו' ב: ברכות

רבי אבא בר כהנא אמר: שקול זה כנגד כל העולם כולו, רבי שמעון בן עזאי אומר, ואמרי לה רבי שמעון בן זומא אומר: כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה.

R. Abba b. Kahana said : Such a man is equal in worth to the whole world. R. Simeon b. 'Azzai (another version: R. Simeon b. Zoma) said : The whole world has only been created to be subservient to him.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

230 ולכבודי בראתיו

“A todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé, lo formé y lo hice”.

Isaiah 43:7ז"ז: ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולְכבוֹדִי בְּרֵאתִי וְצִרְתִּי אֶחָד־עֲשִׂיתִי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

PÁRRAFO 52

231 כל פעל ה' למענהו

“Havaia hizo todo para Sí mismo.”

Proverbs 16:4ד"ד: משלי

כל פֶּעַל ה' לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם רָעָה:

The L-RD hath made every things for His own purpose, Yea, even the wicked for the day of evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, ד.

232 “Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo, lo creó únicamente para Su gloria”, citando Isaiah 43:7.

משנה אבות ו':פ"א Pirkei Avot 6:11

כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולם, לא בראו אלא לכבודו, שנאמר (ישעיה מג), כל הנקרא בשמי ולְכבוֹדִי בְּרֵאתִי וְצִרְתִּי אֶחָד־עֲשִׂיתִי, ואומר (שמות טו), ה' ימלך לעלם ועד. רבי חנניא בן עקשיא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות, שנאמר (ישעיה מב) ה' חפץ למצו צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo, lo creó únicamente para Su gloria, como está dicho: «A todos los que llevan Mi nombre, a quienes he creado, formado y hecho para Mi gloria» (Isaías 43:7). Y dice: «D'os reinará por siempre jamás» (Éxodo 15:18). Dijo Rabi Jananiá ben Akashíá: El Santo, bendito sea, quiso otorgar mérito a Israel; por eso les dio Torá y mandamientos en abundancia, como está dicho: «D'os se complació, por causa de Su justicia, en engrandecer la Torá y hacerla gloriosa» (Isaías ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

233 תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו

Como cita la nota, en vol. 6 el Rebe escribe que, a partir de aquí, el Alter Rebe demuestra, basándose en la Mishná de Avot y en el final de Kidushin, que la creación del hombre, es decir, de Israel, no es únicamente para el hombre mismo, sino para la gloria de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 248 מציין שזה ע"ד המבואר בתניא פל"ו (מה, ב) "לקשרם ולייחדם באו"ס ב"ה" וזה בא בהמשך להמבואר שם פל"ו שתכלית הבריאה הוא שיהי לו (ית') דירה תחתונים. ע"ש. ובלקו"ש ח"ו ע' 236 הערה 8 מציין שמכאן ואילך "מוכיח ממרו"ל (ספ"ו דאבות) "כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו". וממארו"ל ס(וף מס' קדושין) ואני נבראתי לשמש את קוני, שגם בריאת האדם (וכוונתו שם היא לישראל — אתם קרויין אדם — כמובן מהמשך הענינים שם) היא רק בשביל האדם גופא כ"א) לכבודו ית"י ע"ש עוד. וראה גם לקו"ש חכ"ב ע' 52. חכ"ב ע' 242. ח"ו ע' 349.

PÁRRAFO 53

234 לויתן זה יצרת

“Allí van las naves; allí está este Leviatán que formaste para jugar con él.” La creación como deleite de D'os.

Psalms 104:26ו"כ: תהלים

שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְלִיתָן וְזֶה־יִצְרָתָ לְשִׂחָקָבוֹ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que juguetea allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כו.

235

ישמח ה' במעשיו

“Que la gloria de Havaíá sea eterna; que Havaíá se alegre en Sus obras.”

Psalms 104:31א"ל: תהלים

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קד, לא.

236

Rabí Shimón ben Elazar: los animales y las aves fueron creados únicamente para servirme, y yo fui creado para servir a mi Hacedor.

Mishnah Kiddushin 4:14ד"י: משנה קידושין

רבי יהודה אומר, לא ירצה רוק בהמה, ולא יישנו שני רוקים בטלית אחת. וחכמים מתירין. כל שעסקו עם הנשים, לא יתחד עם הנשים. ולא ילמד אדם את בנו אמונות בין הנשים. רבי מאיר אומר, לעולם ילמד אדם את בנו אמונות נקיה וזקה, ויתפלל למי שהעשר והנכסים שלו, שאין אמונות שאין בה עניות ועשירות, שלא עניות מן האמונות ולא עשירות מן האמונות, אלא הכל לפי זכותו. רבי שמעון בן אלקעזר אומר, ראית מלמד תורה ועוף ...

Rabí Yehudá dijo: Un hombre soltero no debe cuidar ganado, ni deben dormir dos hombres solteros juntos bajo una misma cubierta. Pero los sabios lo permiten. Quien se ocupa de mujeres no debe estar a solas con mujeres. Y no se debe enseñar al hijo un oficio propio de mujeres. Rabí Meir dice: Siempre se debe enseñar al hijo un oficio limpio y fácil, y orar a Aquel a quien pertenecen la riqueza y los bienes. Pues un oficio no determina la pobreza ni la riqueza; la pobreza no se ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

237

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

“A una yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía.” Israel como el corcel que lleva al Rey.

Song of Songs 1:9ט"ט: שיר השירים

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 54

238

מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסגלת מסגלת לבעליה

El Midrash: así como todo lo que esta abeja recolecta, lo recolecta para su dueño, así también todas las mitzvot y buenas acciones que Israel reúne, las reúne para su Padre en el cielo.

Devarim Rabbah 1:6ר"ו: דברים רבה א'

239

שעשוע המלך בעצמותו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עז"מ ש"א.

PÁRRAFO 55

240

מגיע שכר טוב לאין קץ

La nota remite a este discurso sobre la recompensa infinita del alma y su lugar en relación con el propósito propio de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 248.

241

יפה שעה אחת של קורת רוח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ז.

242

יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז

“Mejor una hora de serenidad en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo.”

Pirkei Avot 4:17ד"י: משנה אבות

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

243

ושער רישי

En la visión de Daniel del Anciano de Días, “el cabello de Su cabeza era como lana pura”. El cabello es una prolongación, muy alejada de su fuente.

Daniel 7:9ט"ז: דניאל

הזה הויה עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

PÁRRAFO 56

244 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"Mejor una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero."

משנה אבות ד:י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

245 ולא אמרו ח"ו טוב לו שלא נברא

La nota remite a este discurso sobre la afirmación de los Sabios de que es «más cómodo» y no «mejor».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע" 53.

246 בשביל עלייה גדולה ונפלאה

La página está en este mismo maamar, donde comienza su quinta sección: más allá del ascenso del alma, el propósito de la creación es servir, como el caballo que sirve a su jinete.

LA NOTA DE KEHOT

מבאר כאן "בענין העלי" דהנשמה מצד זה שהיא משלמת הכוונה — ראה לעיל כח, ד. — ד"ה ועתה ישראל תשלי"ז (סה"מ מלוקט ח"ב ע"י שלא) הערה 64.

247 אמרו צדיק כי טוב

"Digan del justo que es bueno, pues comerán el fruto de sus acciones."

ישעיהו ג:10 Isaiah 3:10

אמרו צדיק כי טוב כי פרי מעלליהם יאכלו:

Decid del justo que le irá bien, pues comerán el fruto de sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ג, י.

248 מה רב טובך אשר צפנת

"¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!"

תהילים ל"א:20 Psalms 31:20

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחסים בה נגד בני אדם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, כ.

249

יפה . . בתשובה ומע"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, יז.

250

ולא יעבוד לגרמי ולקבל פרס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות א, ג.

251

ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס

Antígonos de Sojó: no sean como servidores que sirven al amo para recibir una recompensa.

משנה אבות א:ג Pirkei Avot 1:3

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא ה"ה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הו כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 57

252

ולואי שתהא יציאתו כביאתו

Sobre quien asume autoridad: "desnudo entra en él y desnudo sale de él; ojalá que su salida sea como su entrada". Aquí se aplica a la entrada del alma en el mundo.

יומא פ"ו ב:י"ח Yoma 86b:18

שלות רשעים סופה תקלה, והרשות מקפצת את בעליה, ערום נכנס לה וערום יצא ממנה, ולואי שתהא יציאה כביאה. רב כי הוה נפיק למידן דינא אמר הכי: בצבו נפשיה לקטלא נפיק, וצבו ביתיה לית הוא עבדי, וריקן לביתיה איל, ולואי שתהא ביאה כיציאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ז' ב:י"א Sanhedrin 7b:10-11

רב, כי הוה אתי לבי דינא, אמר הכי: ברעות נפשיה לקטלא נפיק, וצבו ביתיה לית הוא עבדי, וריקן לביתיה עייל. ולואי שתהא ביאה כיציאה. כי הוי חזי אמבוהא דספרי אבטריה, אמר: "אם יעלה לשמים שיאו [וגוי] קגללו לנצח יאבד וגוי". מר ווטרא חסידא, כי הווי מכתפי לקה בשבתא דריגלא, אמר הכי: "כי לא לעולם חסן ואם נור לדור ודור".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב. סנהדרין ז, ב.

253

ולכן עכשיו שנברא ישפוש במעשיו

Como cita la nota, el Rebe explica que la intención es «que sepa que fue creado (no para sus propios ascensos, sino) para servir a su Creador».

LA NOTA DE KEHOT

”שהכוונה — שידע שנברא (לא בשביל עליותיו, כ”א) לשמש את קונו”. — לקו”ש חכ”ב ע’ 54 הערה 59.

254 עכשיו שנברא יפשפש במעשיו

El final de la enseñanza de los Sabios: “ahora que ha sido creado, que examine sus actos”.

Eruvin 13b:14 ד”ר: ב”ר רובין

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נוח לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו ונגמרו: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא — יפשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

255 ועתידיים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

El Talmud: en el futuro se dirá “santo” delante de los justos, tal como se dice delante del Santo, bendito sea. Es el mismo pasaje talmúdico que el versículo inicial del maamar.

Bava Batra 75b:3-4 ד”ר: ב”ר אבהו

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים — הא דאמרן. משיח — דכתיב: “וזה שמו אשר יקראו ה’ צדקנו”. ירושלים — דכתיב: “סביב שמונה עשר אלת, ושם העיר מיום ה’ שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה”...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: “D'os está allí”» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב”ב עה, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Penta-teuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak